

UNIVERSIDAD NACIONAL
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
SISTEMA DE ESTUDIOS DE POSGRADO
ESCUELA DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
MAESTRÍA PROFESIONAL EN TRADUCCIÓN (INGLÉS-ESPAÑOL)

Transliteración, traducción y deconstrucción: Más allá de los límites de las lenguas

**TAEKWONDO TEXTBOOK
PUBLICADO POR KUK-KIWON**

Traducción e Informe de Investigación

Trabajo de graduación para aspirar al grado de
Magíster en Traducción
(Inglés-Español)

Presentado por

JUAN PABLO ARIAS MORA

Carné # 250041-4

Cédula 1-1176-0982

2007



La traducción que se realizado para cumplir con el requisito curricular de obtener el grado académico de la Maestría en Traducción Inglés—Español, de la Universidad Nacional.

Ni la Escuela de Literatura y Ciencias del Lenguaje de la Universidad Nacional, ni el traductor, tendrán ninguna responsabilidad en el uso posterior que de la versión traducida se haga, incluida su publicación.

Corresponderá a quien desee publicar esa versión gestionar ante las entidades pertinentes la autorización para su uso y comercialización sin perjuicio del derecho de propiedad intelectual del que es depositario el traductor. En cualquiera de los casos, todo uso que se haga del texto y de su traducción deberá atenerse a los alcances de la Ley de Derechos de Autor y Derechos Conexos, vigente en Costa Rica.



*A mis padres, por su apoyo incondicional,
A mi hermano Edgar por ser mi guía, ejemplo
y maestro.
Y a Mariana por vivir y transitar este camino
siempre a mi lado y por todo el tiempo que era
suyo.*

AGRADECIMIENTOS

Gracias a mi profesora Judith Tomcsányi porque gracias a su guía durante este largo proceso fue posible completar este trabajo con éxito. Gracias también a los profesores Carlos Francisco Monge y Sherry Gapper porque la traducción y el trabajo son también de ustedes.

También le agradezco a mi lectora, la profesora Ileana Saborío por su aporte, revisión y conocimientos sobre las artes marciales que fueron fundamentales. Extiendo mi agradecimiento también a los demás profesores del Programa de Maestría en Traducción, por ser parte de mi formación. A todos gracias.

Deseo expresar mi especial gratitud a Edgar Arias, mi hermano y profesor de taekwondo. Porque su coraje y rectitud en el taekwondo además de sus enseñanzas me inspiraron a cumplir un sueño. Porque las experiencias vividas en estos años nos han acercado, y porque has sembrado la semilla para hacer de mí una mejor persona. Les agradezco a mis padres Edgar Arias y María Elena Mora por todo y por siempre. Porque sin ustedes no sería nadie. También gracias al resto de mi familia por creer en mí y por su apoyo.

A todos mis compañeros estudiantes que me acompañaron por estos tres años y por los años anteriores.

Pero sobre todo a Mariana Valverde, por no abandonar el barco aún en la tempestad y porque sin tu apoyo incondicional, en las buenas y en las malas, nada de esto existiría. Por ser la luz de mi vida, gracias.

RESUMEN

El presente trabajo de graduación consiste en la traducción e informe de investigación del texto *Taekwondo Textbook*, publicado por la Kuk-Kiwon, ente rector del taekwondo en todo el mundo¹. En el trabajo se propone un sistema de transliteración de los términos provenientes del coreano basado principalmente en la transcripción fonética directa tomada de la escritura coreana, pero tomando en cuenta otros factores lingüísticos y culturales que se reflejan en las muestras de transliteración obtenidas en Costa Rica.

Esta transliteración creativa se analiza como un proceso subversivo que obliga al replanteamiento del concepto de lenguaje, en este caso, del lenguaje escrito. Para ello se toma como base la teoría de la deconstrucción de Jacques Derrida, que establece a la lengua como creadora de mundos falsos, que promueve deconstruir la razón mediante la deconstrucción el lenguaje, rompiendo la supuesta relación entre el significado y el significante.

En la propuesta de transliteración se lleva a cabo una negociación entre la naturalización y la extrañeza la cual da como resultado una creación propia del traductor que busca dar solución al problema de la inconsistencia y falta de uniformidad en el uso actual de los términos en Costa Rica.

Descriptores: artes marciales, deconstrucción, lógica del lenguaje, taekwondo, transcripción fonética, transliteración.



¹ Kuk-Kiwon. *Taekwondo Textbook*. Seoul: O-Sung Publishing Company, 2004.

ÍNDICE GENERAL

Resumen	v
Traducción: <i>Taekwondo Textbook</i> (extracto)	3
Capítulo II: Bases científicas del taekwondo	4
Enfoque fisiológico del taekwondo	14
El taekwondo y la dinámica del deporte	10
El taekwondo y la psicología del movimiento	20
El taekwondo y otras ciencias académicas afines	23
Capítulo IV: Enseñanza del taekwondo	27
Generalidades	27
Principios de la enseñanza del taekwondo	29
Elementos estructurales de la enseñanza del taekwondo	33
Capítulo V: Los fundamentos del taekwondo	46
Chumok (Puño)	50
Son (Mano)	57
Pal (Brazo).....	67
Bal (Pie)	70
Dari (Pierna)	76
Sogui (Posición)	76
Informe de investigación	
Introducción	93
Capítulo I: Marco teórico	101
Capítulo II – Generalidades del taekwondo y del Jangul coreano: sobre los usos orales y escritos en el texto fuente y en la traducción	113

Capítulo III – Hacia una nueva transliteración de los términos del taekwondo.	131
Conclusiones –La transliteración como deconstrucción.	163
Bibliografía	170
Apéndice 1: Texto Fuente <i>Taekwondo Textbook</i> (77 páginas)	174
Apéndice 2: Corpus escrito de las transliteraciones de términos del taekwondo en Costa Rica.	251
Respuestas de la encuesta: Datos obtenidos por participante	252
Resultados de la encuesta: Porcentajes de los términos utilizados	329
Apéndice 3: Tablas de unificación de transliteraciones en Costa Rica	335

TRADUCCIÓN

CAPITULO II: BASES CIENTÍFICAS DEL TAEKWONDO

1. ENFOQUE FISIOLÓGICO DEL TAEKWONDO

Al igual que los competidores y los instructores, quien practique el taekwondo debería conocer los procesos fisiológicos de los deportes.

A. EL SISTEMA CARDIOVASCULAR

El sistema cardiovascular está constituido por el corazón, los vasos capilares y la sangre, cuya función se ve afectada por la intensidad de las actividades físicas. De hecho, el taekwondo es uno de los deportes de mayor contacto, ya que una persona golpea a su oponente mediante una fuerza impulsiva en una situación donde el nivel de oxígeno en el organismo es menor que lo normal.

La frecuencia cardiaca de una persona suele alcanzar un promedio de 70. Sin embargo, una persona puede vivir en un estado estable con una frecuencia menor si se ha practicado ejercicio físico con regularidad. Un cierto volumen sistólico de sangre circula a través de la arteria principal durante una contracción cardiaca. No obstante, la actividad física intensa requiere un mayor flujo de sangre y una mayor frecuencia del pulso. Un entrenamiento de la intensidad del taekwondo incrementa temporalmente la presión arterial, con lo cual el cuerpo humano es capaz de resistir el estrés interno y externo; además permite vitalizar las funciones del sistema cardiovascular ya que fortalece los músculos del corazón. Desde luego, el entrenamiento físico no puede llevarse a cabo indefinidamente; se requieren períodos de reposo con el fin de reponer energías y suministrar oxígeno al organismo. También produce algunos efectos secundarios como la acumulación del ácido láctico y el gas de ácido carbónico, pero un

entrenamiento constante mejora las funciones corporales encargadas de eliminar del organismo esas sustancias de desecho.

B. LOS ÓRGANOS DEL SISTEMA RESPIRATORIO

La respiración suministra el oxígeno a todos los órganos del cuerpo. Cuando se está en reposo, la frecuencia de la respiración oscila entre 16 y 18 respiraciones, es decir entre 8 y 9 litros por minuto, siendo el volumen de oxígeno de una respiración equivalente a aproximadamente 50ml. Sin embargo, el ejercicio físico intenso aumenta el volumen de la respiración a 10 y 20 veces esta cantidad, lo cual resulta en un fenómeno conocido como deuda de oxígeno.

Tras una práctica ininterrumpida de taekwondo durante una o dos horas, o durante una competencia que conste de tres asaltos de 3 minutos cada uno, el fenómeno de la deuda de oxígeno aumenta en cuatro veces el volumen de la respiración normal (5 litros por minuto). El volumen máximo de respiración cuando se está en estado de deuda de oxígeno equivale al “volumen máximo de oxígeno consumido”, lo cual obliga a una respiración adicional de entre 3 y 5 litros de oxígeno por minuto. Por lo tanto, los ejercicios intensos, como los del taekwondo, se conocen como “anaeróbicos” mientras que a otros ejercicios menos intensos se les llama “aeróbicos”.

Durante la práctica de ejercicios intensos, la respiración se torna difícil y dolorosa, alcanzando lo que se conoce como “punto muerto”. No obstante, si una persona continúa el ejercicio y sobrepasa el punto muerto, el cuerpo comienza a sudar y envía ácido láctico fuera de los músculos. A su vez, el volumen sistólico de sangre en el corazón aumenta, facilitando la respiración, y esto le permite continuar con la actividad física. A este fenómeno se le conoce como “segundo aire”.

A continuación, se resumen los efectos de la práctica del taekwondo en los órganos del sistema respiratorio:

1. Relación entre la práctica del taekwondo y la respiración

Durante una sesión de práctica de taekwondo, el volumen de oxígeno se incrementa gracias a un aumento en el tamaño de los alvéolos, cuya función se intensifica para satisfacer la demanda de oxígeno.

2. La práctica del taekwondo y la variación en la capacidad pulmonar para los cambios de aire

De acuerdo con la intensidad de la práctica del taekwondo, cambia el volumen de oxígeno debido al aumento en el tamaño de los alvéolos, lo cual resulta en un aumento proporcional del consumo de oxígeno. Por eso son necesarias las respiraciones profundas constantemente, luego de cierto período de entrenamiento.

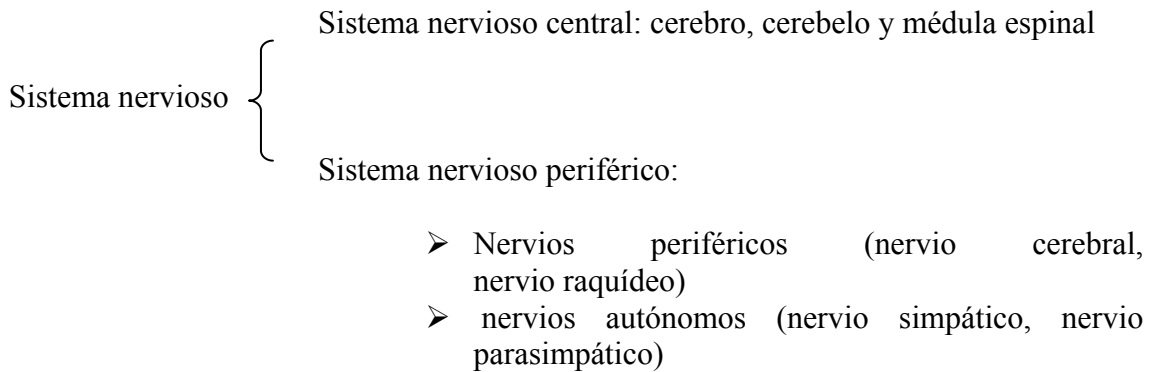
3. La práctica del taekwondo y los cambios de aire en los alvéolos

Conforme avanza la práctica del taekwondo, en primer lugar aumenta la presión del CO₂ (dióxido de carbono) estimulando los centros nerviosos de la respiración que aumentan el volumen de los cambios de aire. El aire suele quedarse en los vasos capilares del pulmón alrededor de un segundo, pero durante la práctica del taekwondo, este tiempo se reduce.

C. EL SISTEMA NERVIOSO

Los ejercicios físicos constituyen una reacción al estímulo requerido para la contracción de los músculos. El sistema nervioso autónomo percibe cada actividad en el organismo y controla los estímulos según el ambiente externo. También es capaz de asociar ideas a través del proceso en el que recibe los estímulos de las experiencias vividas, el almacenamiento de dichas experiencias, su memorización y pensamiento.

El sistema nervioso se divide en dos partes:



1. El cerebro

El cerebro es el órgano más importante del sistema nervioso ya que controla el movimiento consciente del cuerpo humano al procesar y memorizar el lenguaje de los sentidos.

2. El cerebelo

El cerebelo controla la ejecución en armonía del movimiento muscular y recibe la información procedente de los diversos órganos que responden a las señales de los sentidos, permitiendo de esa manera percibir la posición espacial correcta para el cuerpo, así como el grado de tensión muscular. También desempeña un papel fundamental en la organización de un sistema de ataque y defensa adecuados con los brazos y las piernas además de ser un coordinador en el alcance y fortaleza de los movimientos.

3. El tálamo

Cumple la función de conducir los estímulos. Su parte inferior tiene la función de ajustar la temperatura corporal, el equilibrio y el gusto entre otras.

4. El metencéfalo

Este órgano controla el ritmo cardíaco y la respiración y los reflejos entre otros.

5. Los nervios autónomos

Son los nervios fibrosos que conducen los estímulos provenientes de los órganos sensoriales al cerebro y a los nervios raquídeos; reciben el nombre de nervios centrípetos (o sensoriales), y los nervios fibrosos que conducen los estímulos del cerebro y los nervios raquídeos hacia los músculos y las glándulas endocrinas se conocen como los nervios centrífugos (o motores). El sistema nervioso autónomo lleva a cabo una “acción antagonista” entre los nervios simpáticos y los nervios parasimpáticos. El nervio simpático aumenta la presión arterial al contraer los vasos sanguíneos, mientras que los nervios parasimpáticos disminuyen la presión arterial pues relaja los vasos sanguíneos.

D. EL TAEKWONDO Y LOS ELEMENTOS DE LA FUERZA FISICA

La relación entre el taekwondo y la fortaleza física

En términos generales, se considera que una contextura física gruesa con músculos desarrollados es sinónimo de fuerza física; sin embargo, no es tan simple definir la constitución de la fuerza física. En los últimos años, los elementos de la fuerza física se han catalogado de varias maneras, aunque en los diversos documentos se encuentran catalogados alrededor de 80 componentes. En términos generales, se distinguen tres categorías: las contribuciones de la medicina, las condiciones de las medidas físicas y las funciones físicas. También se puede dividir simplemente en dos categorías mayores: los elementos físicos y los elementos mentales.

No obstante, en éste caso sólo explicaremos seis elementos funcionales de la fuerza física.

1. Fortaleza

La fortaleza muscular se puede medir por medio de la fortaleza en el agarre, en el músculo anterior, en los dedos, en la extensión, en la extensión hacia dentro y hacia afuera, en el muslo, en la pantorrilla, en los pies, en los músculos de la cabeza, etc. La medición de estas fortalezas se puede aprovechar para el entrenamiento del taekwondo.

2. Intensidad

Las pruebas de intensidad consisten en: una prueba de salto vertical y una prueba de velocidad. Estas se utilizan para medir tanto la función muscular como la función nerviosa.

3. Agilidad

Las pruebas de agilidad se llevan a cabo para examinar las funciones musculares y las funciones nerviosas simultáneamente, por medio de métodos como la carrera de 10 metros con obstáculos, el tiempo de reacción de los pasos laterales, las pruebas en carreras de ida y vuelta, las carreras en zigzag, las carreras de ida y vuelta en la que los competidores deben depositar un objeto, generalmente una papa (de ahí su nombre en inglés *potato race*), en un recipiente a varios metros de distancia, los clavados, las carreras en la que se pone un cierto número de marcas en la pista y en la que el competidor debe correr hasta la primera marca y devolverse al principio para luego ir a la segunda marca hasta completar todas las marcas, carreras en círculos, etc. Éstas son las pruebas más efectivas para medir la adaptabilidad para las competencias de taekwondo.

4. Equilibrio

Las pruebas del equilibrio que sirven para examinar las funciones sensoriales, se pueden practicar al mantenerse sobre un solo pie con los ojos cerrados, las pruebas con varas, la prueba del equilibrio dinámico, la prueba de mantener erguida en la palma de la mano o en el empeine una vara, etc.

5. Flexibilidad

La medición del equilibrio físico consiste en probar las funciones articulatorias, se pueden llevar a cabo mediante la flexión del tronco hacia adelante y hacia atrás, la extensión del tronco sólo hacia atrás, la extensión del tronco sólo hacia adelante, etc.

6. Resistencia

La medición de la resistencia pone a prueba tanto la función de la circulación pulmonar como la función muscular al subir y bajar de una silla (conocida como la prueba de paso Harvard) y una carrera de larga distancia.

2. EL TAEKWONDO Y LA DINÁMICA DEL DEPORTE

A. LA RELACIÓN ENTRE EL TAEKWONDO Y LA DINÁMICA DEL DEPORTE

Ya sea en la práctica del taekwondo o de otros deportes, debemos conocer los principios básicos de la dinámica que rigen nuestra actividad, con el objetivo de mejorar los métodos de enseñanza. No basta comprender que los movimientos del taekwondo se ejecutan simplemente con una técnica o como reacción a un estímulo. Es necesario conocer las causas que producen dichos movimientos así como los fenómenos físicos y dinámicos del organismo. En un torneo de taekwondo el competidor suele encontrar las fortalezas y las debilidades de su oponente y lo supera al tomar ventaja de las deficiencias en sus puntos débiles. Sin embargo, sólo con un entrenamiento intensivo

además de un estudio de carácter científico bajo la tutela de un excelente instructor se puede obtener la victoria.

En particular, el taekwondo depende de movimientos mucho más dinámicos que aquellos de otros deportes; por ejemplo, no sólo se defiende, golpea, patea y empuja, sino que se ataca con giros del cuerpo, se hacen rompimientos y defensas en el aire, se ataca el objetivo mediante movimientos del cuerpo en el aire, se atacan objetivos en movimiento, se efectúan rompimientos mediante impactos fuertes de las partes del cuerpo, entre muchos otros. Cada uno de esos movimientos se puede mejorar mediante una investigación y práctica rigurosas de las leyes de la dinámica.

B. EL TAEKWONDO Y LOS PRINCIPIOS DE LA DINÁMICA DEL DEPORTE

Por lo general, la dinámica del deporte se asocia con los principios fisiológicos y las leyes mecánicas del movimiento muscular y se refiere a tres sistemas del cuerpo: el sistema óseo, las articulaciones y el sistema muscular.

El taekwondo está estrechamente ligado al tiempo de reacción: en las técnicas del taekwondo se puede apreciar el uso de los movimientos de extensión muscular en los golpes y en las patadas. En el jujitso y el judo se utilizan los músculos flexores mientras que en el taekwondo se utilizan los músculos extensores, pero todos los movimientos musculares tienen que ver con el tiempo de reacción.

1. El tiempo de reacción y el tiempo de reflejo

El tiempo de reacción se refiere al instante para llevar a cabo una reacción consciente, mientras que el tiempo de reflejo comprende el lapso entre el momento de la estimulación y el tiempo de reacción inconsciente. Durante el *kyorugui* o combate, un competidor está consciente de las tácticas para el ataque. Si sabe que su oponente es

fuerte en la patada de martillo, primero le hace creer que no está preparado para un ataque de este tipo y luego, repentinamente, evita el ataque provocando el error de su rival o bien lleva a cabo un contraataque. Este movimiento tiene que ver con el tiempo de reacción; sin embargo, las defensas casi inconscientes o los contraataques corresponden al tiempo de reflejo.



Mientras tanto, el reflejo condicionado, que tiene que ver tanto con el tiempo de reacción como con el tiempo de reflejo, se desarrolla mediante la práctica y la repetición de los movimientos básicos y, al ser controlado por el sistema nervioso central, funciona rápidamente.

En la actualidad, muchos expertos aseguran que el entrenamiento permite que crezca la fibra muscular y estimula a los músculos inactivos a participar en funciones musculares activas.

La dinámica del deporte es esencial para el taekwondo, incluso desde el punto de vista de las funciones anatómicas. Son tantos los movimientos del taekwondo basados en los principios de la dinámica del deporte que un enfoque científico de los movimientos del taekwondo se debe fundamentar en la dinámica física.

2. El movimiento físico

a. El significado del movimiento físico

Un taekwondista practica, mediante el uso de sus brazos y sus piernas, diversos movimientos entre ellos las defensas, las patadas, los puñetazos, los empujones y los rompimientos a los que se les conoce en general como “movimientos físicos” o “actividades físicas”. No obstante, si alguien viaja en avión o conduce un automóvil, el cual es mucho más veloz que una persona corriendo, no se considera que está ejecutando algún movimiento físico.

En general, se le llama movimiento dinámico cuando un cuerpo se desplaza hacia otros cuerpos, lo cual se conoce como relatividad del movimiento. En otras palabras, el movimiento físico se entiende como inducir al cuerpo o a las partes del cuerpo a cambiar su posición por órdenes de los órganos internos.

b. Tipos de movimiento físico

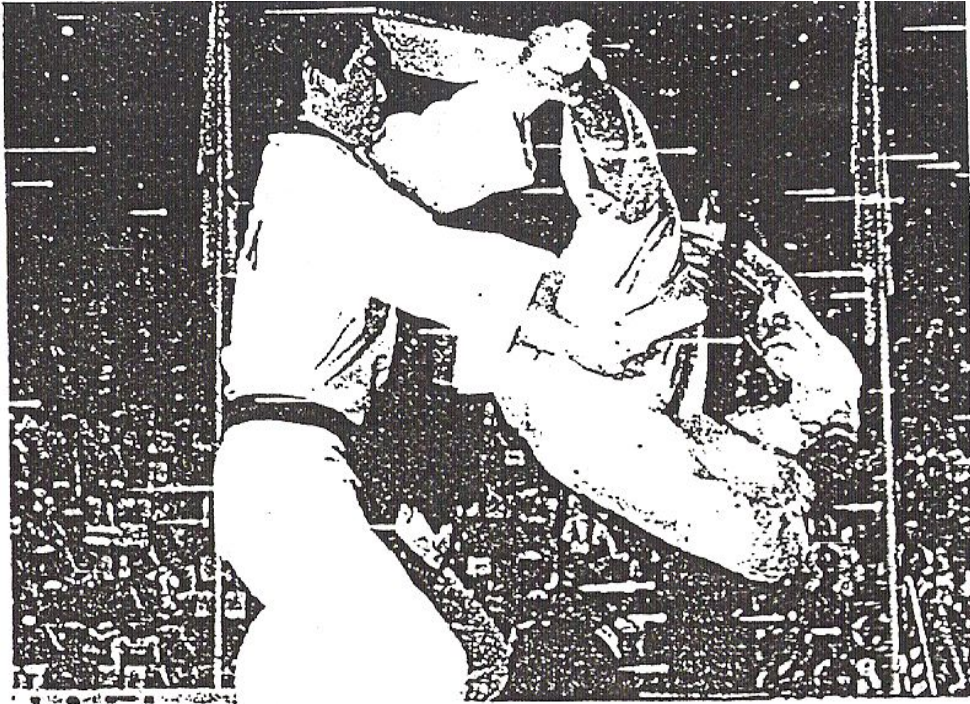
Cuando se observan los movimientos de una persona cuando realiza acciones físicas, es posible identificar algunas características en común. Los movimientos se pueden agrupar en dos categorías: la primera consiste en el movimiento de todas las partes del cuerpo hacia una misma dirección y la segunda es el movimiento de pivote. En el ámbito académico, la primera se conoce como translación y la segunda como rotación.

Tipos de movimiento:

- Rotación
- Translación (rectilíneo y curvilíneo)

a. Cada movimiento físico está constituido por un movimiento de translación y uno de rotación que se dan simultáneamente.

b. En un movimiento de translación, se ejecutan sucesivamente una translación rectilínea y una curvilínea (por ejemplo, cuando se ejecuta una patada de lado en el aire).



salto

c. Una translación rectilínea ocurre cuando la trayectoria del objeto en movimiento es una línea recta.

d. Una translación curvilínea, determinada por la dirección y la fuerza del movimiento de rotación, ocurre cuando el cuerpo o las partes del cuerpo se mueven en una trayectoria curva. (Algunos ejemplos son: la patada con giro del cuerpo, la patada de pivote con giro del cuerpo, etc.).

c. Principios de la ejecución del movimiento

a. Principio de la acción opuesta: durante un movimiento, los brazos y las piernas son más propensos a moverse en direcciones opuestas.

b. Principio de la concentración de la fuerza: un movimiento se ejecuta con la fuerza de todo el cuerpo.

c. Principio de enfoque en el blanco: un movimiento se ejecuta para golpear un blanco y los ojos enfocados en él; por ejemplo, el tenis, el bateo del béisbol y los *kyopa* o rompimientos en el taekwondo.

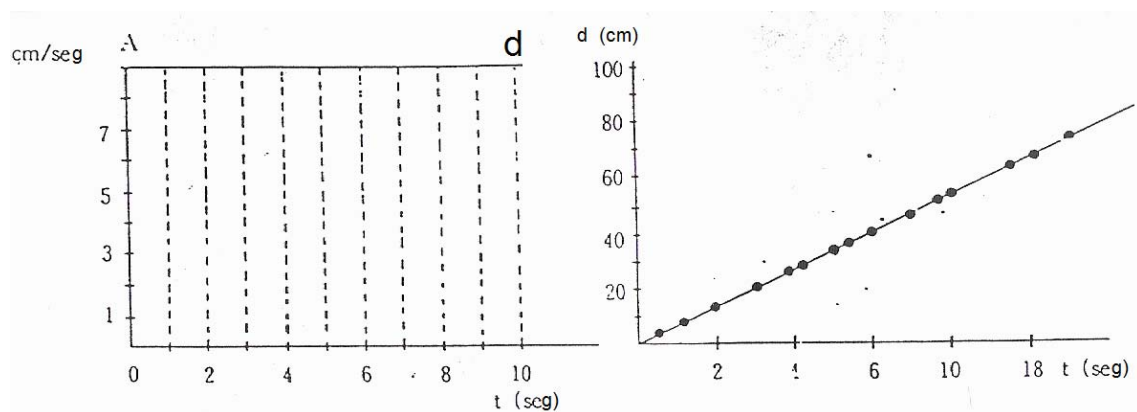
d. Principio de seguimiento: un movimiento debe continuarse hasta el final de su trayectoria, de manera que el impacto sea moderado.

e. Principio de ahorro de energía: similar a los principios de economía, se debe aplicar el principio de “máxima efectividad con la mínima fuerza”; esto quiere decir que cada parte del cuerpo en acción debe estar en coordinación total con las otras partes.

d. El movimiento de translación rectilíneo y el movimiento físico

Velocidad del movimiento

Supongamos que una persona corre y otra camina en un mismo lugar. La diferencia entre los tiempos luego de recorrer una distancia completa entre dos árboles es realmente significativa. Con esto nos damos cuenta de que el corredor es más rápido que el caminante. La relación entre el tiempo y la velocidad, o entre el tiempo y la distancia cuando un objeto está en movimiento a una velocidad determinada (5 metros por segundo), se ilustra en el siguiente gráfico:



En este gráfico se muestra un movimiento uniforme que se puede explicar mediante la siguiente fórmula:

$$d = vt \text{ y } v = \frac{d}{t} \text{ (d= distancia, t= tiempo, v= velocidad)}$$

e. El movimiento espacial

En un movimiento de lanzamiento, el mejor ángulo de proyección oscila entre 40~43 grados para la obtención de un ámbito máximo cuando el competidor tiene su mano levantada a una altura de 2.13 metros. Sin embargo, la distancia posible será distinta si la velocidad del objeto empujado es acelerada por una fuerza impulsiva. Existen numerosos deportes que utilizan el espacio, tales como los deportes de salto, de velocidad o de lanzamiento. El taekwondo no es la excepción, dado que las patadas altas en el aire y las patadas de lado en el aire que observamos en una demostración de taekwondo, son técnicas que utilizan el espacio para sus movimientos, que se ejecutan siguiendo los principios del movimiento de caída y del movimiento espacial.

3. Fuerza (principio de la fuerza)

La fuerza es un factor que cambia las condiciones en que se mueve un cuerpo o lo deforma. La fuerza (F) del cuerpo humano se calcula mediante la multiplicación de la masa (m) por la aceleración (a): $F = ma$. Por lo tanto, dentro de un período determinado, mayor velocidad implica más fuerza. Cuanto más aceleración, mayor es la fuerza.

Una aceleración se calcula por medio de la siguiente fórmula:

$$A = \frac{v_f - v_i}{t} \text{ (} v_f \text{ = velocidad final, } v_i \text{ = velocidad inicial, } t \text{ = tiempo).}$$

Los tres factores que determinan la fuerza son: magnitud de la fuerza, dirección de la fuerza y el blanco de la fuerza.

4. La fuerza y las leyes del movimiento

a. La primera ley del movimiento (Ley de la inercia)

Cuando un objeto se empieza a mover al ejercer sobre éste una fuerza, continuará su movimiento hacia la misma dirección durante el tiempo restante aun si la fuerza ha sido interrumpida. Esta es una de las teorías descubiertas por Isaac Newton y se conoce como primera ley o ley de la inercia. Cuando remamos en un bote, este avanza y lo continúa haciendo durante algún tiempo aunque la acción de remar se haya detenido. Si se desea detener el bote de una sola vez, es necesario ejercer una fuerza sobre el bote en la dirección contraria.

Otros ejemplos:

- a. Cuando se detiene un automóvil abruptamente, los pasajeros son impulsados hacia adelante y lo son hacia atrás si el automóvil avanza de manera repentina.
- b. Cuando se cava con una pala, los materiales se deslizan y caen de la pala.
- c. Cuando se golpea con fuerza y rápidamente un grupo de monedas que están situadas la mitad de una columna, se salen únicamente aquellas que fueron golpeadas.

b. La segunda ley del movimiento (Ley de la aceleración)

Si remamos con más fuerza en un bote con más remos, la velocidad se incrementa. Luego la cantidad de variaciones en la velocidad dependen de la magnitud de la fuerza aplicada y del intervalo de tiempo en que se ejerció la fuerza. Si se ejerce una cierta cantidad de fuerza, el cambio en la velocidad será proporcional a la masa del objeto, cuanto menos masa más velocidad y a mayor masa menor velocidad.

c. La tercera ley del movimiento (Ley de acción y reacción)

Un niño y un adulto están frente a frente en una pista de patinaje y el niño, al ejercer una fuerza, empuja al adulto quien luego se mueve hacia atrás. Sin embargo, en ese mismo momento, el niño también se mueve hacia atrás a mayor velocidad que el

adulto y se separan el uno del otro debido a la reacción de la fuerza en el adulto. En este momento, la aceleración aumenta en proporción inversa a la masa, pero la magnitud de la fuerza equivale a la intensidad de la fuerza de la reacción.

5. El centro de gravedad y el principio de estabilidad

En todos los movimientos de todos los deportes, el centro de gravedad desempeña un papel fundamental, especialmente durante el combate del taekwondo (kyorugi) en el que los movimientos esenciales consisten en defenderse, desviar los ataques del oponente y atacarlo.

a. ¿Qué es el centro de gravedad?

Todos los movimientos, incluidos los físicos, siempre son contrarrestados por la gravedad del planeta, por eso todas las sustancias en la superficie terrestre se ven influenciadas por el centro de gravedad. Es posible observar que todas las fuerzas de los cuerpos en la tierra están siempre en contrapeso con el centro de gravedad del planeta.

b. Contrapeso y estabilidad

En la práctica del taekwondo, uno de los factores más importantes consiste en mantenerse en contrapeso con el centro de gravedad. Si se levanta el pie con la intención de atacar y falla a la hora de ponerse en contrapeso, tiene mayores posibilidades de caer antes de efectuar el ataque. El cuerpo humano siempre se mueve de acuerdo con los principios de la dinámica. Cuando el cuerpo queda en un estado de reposo, se encuentra estable aunque se le dificulta iniciar el movimiento. Se pueden ejecutar mejores movimientos cuando el cuerpo se encuentra en un estado de inestabilidad. Cuando dos fuerzas se dirigen una hacia la otra y permanecen inmóviles se produce un contrapeso. La estabilidad es el estado en que se mantiene el contrapeso.

c. Condiciones para mantener la estabilidad

- a. Una base amplia;

- b. Una altitud baja del centro de gravedad en un cuerpo o sustancia;
- c. Una mayor masa de la sustancia;
- d. Inclinación del cuerpo en la dirección de la fuerza ejercida;
- e. Cercanía con el centro cuando el centro de gravedad descansa sobre la base.

3. EL TAEKWONDO Y LA PSICOLOGÍA DEL MOVIMIENTO

A. EL TAEKWONDO Y LA PSICOLOGÍA DEL DESEO

En la práctica del taekwondo, es necesario encontrar la manera en que se pueden satisfacer los deseos del alumno y como dicha psicología del deseo se puede aplicar de la mejor manera al entrenamiento. Los deseos fisiológicos del ser humano lo motivan a practicar o a participar en actividades recreativas. Hay diversos criterios para clasificar esos deseos, sin embargo en esta sección sólo abordaremos una parte de las teorías de Mumford en relación con el entrenamiento del taekwondo. Su teoría clasifica los deseos en dos categorías: los deseos de existir y los deseos de perfección.

Los deseos de existir abarcan los medios para la supervivencia tales como el aire, el agua, el alimento, la convivencia y el movimiento, así como todos aquellos medios para la reproducción, tales como los deseos sexuales y el amor. Por otra parte, los deseos de perfección tienen que ver con el cultivo de un carácter noble y la búsqueda de un desarrollo espiritual, que a su vez tienen como objetivo central alcanzar la perfección del ser humano. Sin embargo, cabe destacar que estas dos categorías se encuentran relacionadas entre sí.

Aquellas personas que se hallan en un estado de pánico son más propensas a convertirse en adictas al odio, la sospecha, la falta de confianza, la ira, etc., de manera que rara vez podrán expresar amor o generosidad. Así, los seres humanos desean, por naturaleza, ser liberados de cualquier temor. El comportamiento agresivo usualmente se adopta para liberarse de los temores.

1. Deseos de seguridad

El ser humano siente el deseo de practicar deporte porque le permite hacerse cargo de su propia seguridad, lo cual se asocia con el deseo de liberarse de todos los temores. Tanto

los individuos como las sociedades y los estados desean mantener su propia seguridad, incluso si esto significa atacar a sus enemigos hostiles con la esperanza de crear un ambiente libre de toda amenaza externa.

2. Deseo de afiliación a un grupo

El ser humano desea afiliarse a un grupo y en caso de dejarlo, inmediatamente afiliarse a otro. En el caso del taekwondo, los practicantes desean pertenecer a un grupo debido a su tradición o a la reputación alcanzada gracias a los buenos resultados en las competencias de manera que se sientan orgullosos de formar parte de dicho grupo. Por lo tanto, cada persona siempre busca desempeñar una función dentro de un grupo o una sociedad, ser parte de ella y mantener relaciones con otras personas, lo cual está relacionado con los deseos de seguridad y los deseos de existir.

3. Los fenómenos de estancamiento y bajón

Durante la práctica del taekwondo, el progreso de las técnicas no es constante. Durante las primeras etapas de la práctica, el desarrollo de las técnicas es rápido, sin embargo, al llegar a cierto nivel, el progreso se detiene, lo cual se conoce como el fenómeno de estancamiento y si se repite este fenómeno, se da lo que se conoce como fenómeno de bajón que se puede prolongar durante bastante tiempo, y no permite que el alumno se recupere. El estancamiento suele darse durante las primeras etapas de entrenamiento, mientras que el bajón ocurre en un período donde la técnica ya está en una etapa avanzada.

- El estancamiento ocurre cuando:
 - a. El alumno ha perdido interés en el taekwondo o bien no se esfuerza.
 - b. Ha perdido confianza en sí mismo y siente que ha llegado al límite de sus habilidades en la práctica del taekwondo.
 - c. Es sometido a entrenamientos deficientes.

- d. Se compenetra en alguna actividad distinta del taekwondo.
- e. Los errores parciales cometidos durante la práctica de las técnicas se extienden a otras partes de las técnicas
- f. La metodología del entrenamiento es monótona y aburrida, prolongando demasiado el mismo tipo entrenamiento sin ningún cambio.
- Causas psicológicas del fenómeno de bajón
 - a. La falta de armonía entre los alumnos (o dentro de un equipo)
 - b. Los reclamos acerca del instructor
 - c. La fatiga provocada por entrenamientos excesivos (en términos fisiológicos)
 - d. La desnutrición
 - e. Una determinada fatiga muscular en alguna parte del cuerpo
 - f. Las lesiones (especialmente cuando un principiante se atemoriza tras una lesión provocada por los alumnos avanzados)
 - g. Las enfermedades inesperadas que hayan provocado una larga ausencia de los entrenamientos.

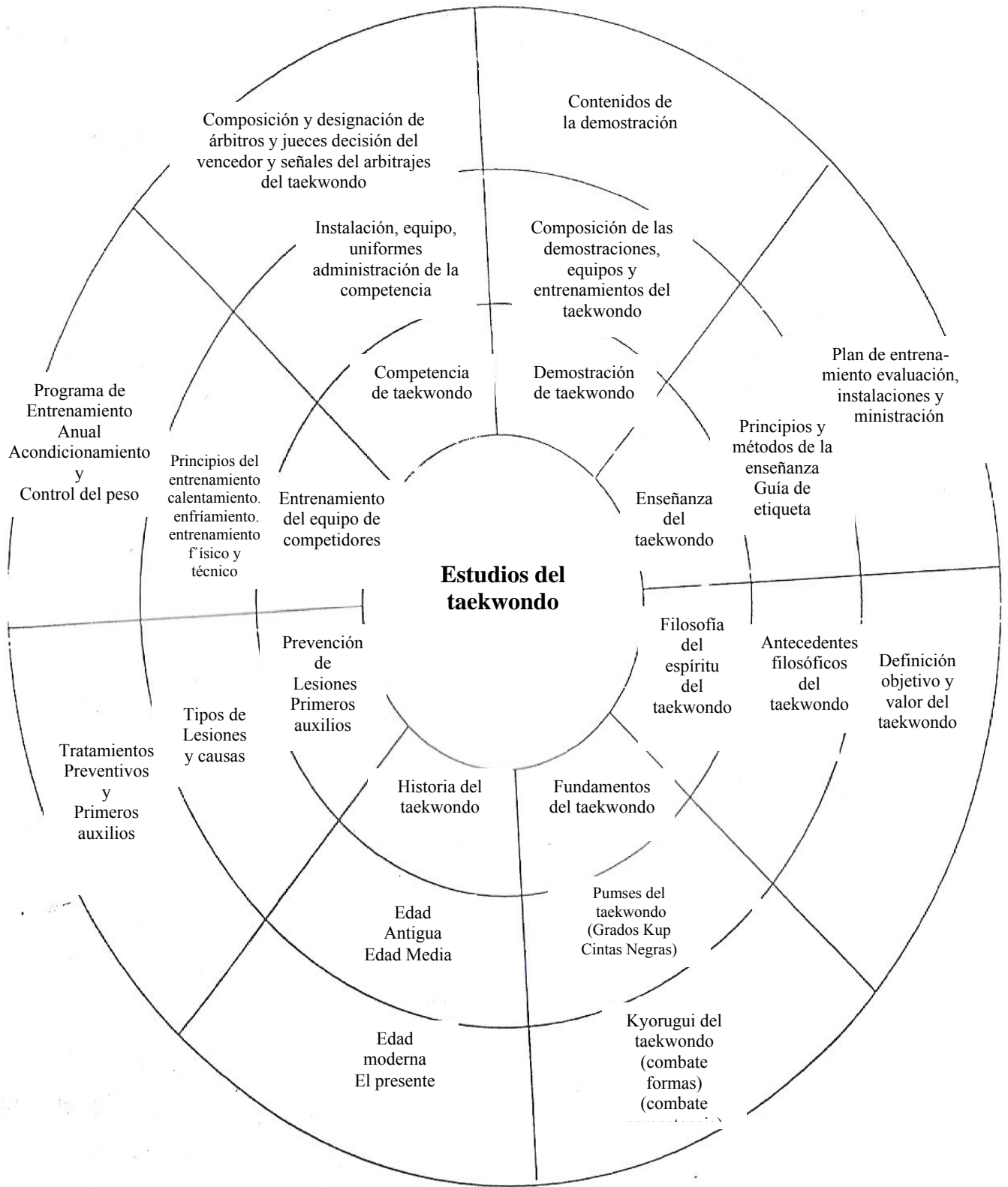
4. EL TAEKWONDO Y OTRAS CIENCIAS ACADÉMICAS

AFINES

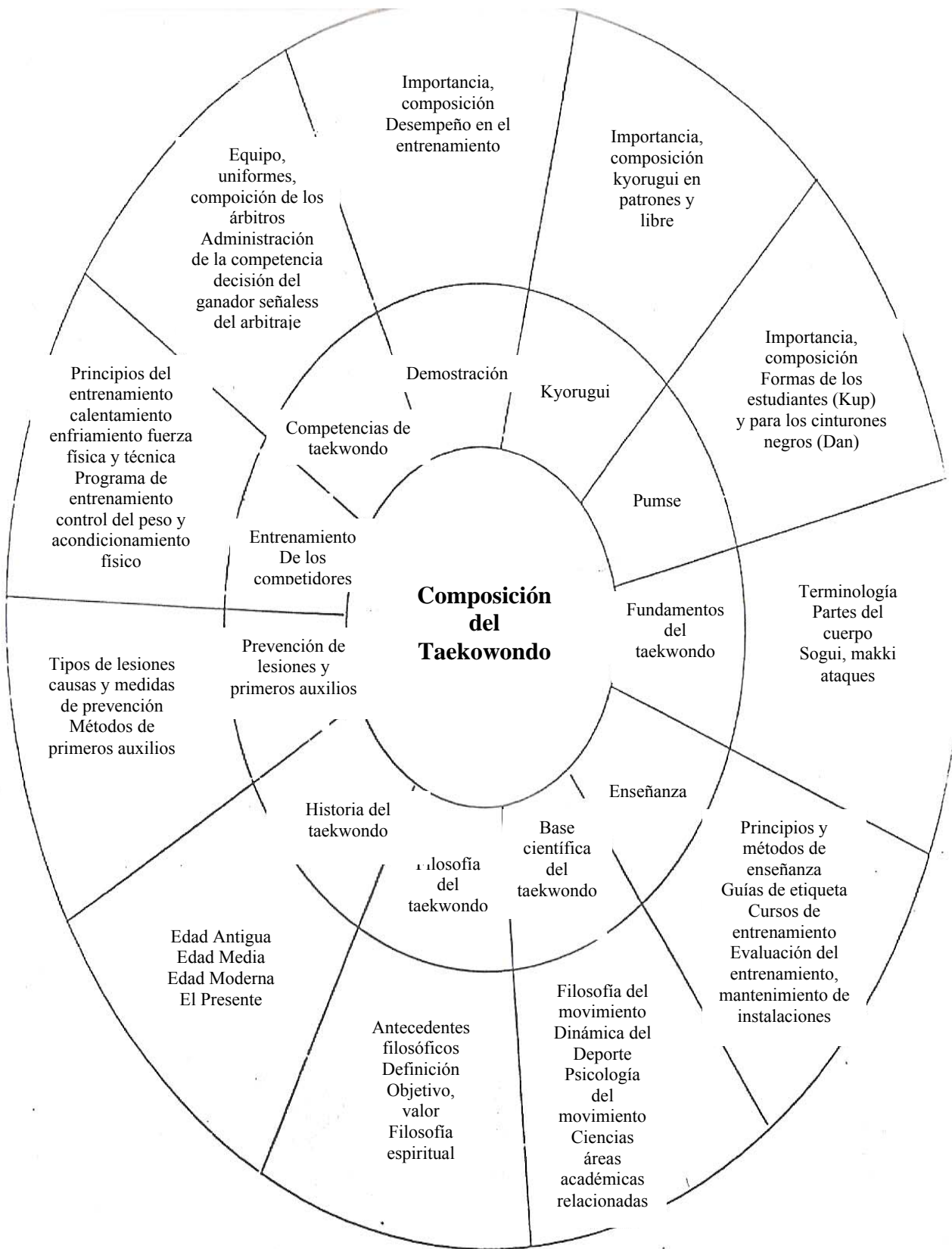
La relación entre el taekwondo y otras ciencias académicas y campos de estudio. Hasta el momento, el capítulo se ha centrado en exponer algunos conceptos básicos que deben conocer los alumnos e instructores acerca de la educación física, especialmente aquellos relacionados con la naturaleza especial del taekwondo. En este caso, la familia del taekwondo comprende a todos los alumnos, los competidores con su grado Dan de cinturón negro y que se entrenan para las competencias y juegos, sus instructores y entrenadores, los instructores de gimnasios e instructores internacionales (maestros).

Ahora bien, es cierto que se necesitan estudios más exhaustivos en los campos teóricos y prácticos de la fisiología motora, la dinámica motora y la psicología del movimiento con la cuales el taekwondo está íntimamente ligado. Para una comprensión de la profunda naturaleza cinemática y de las técnicas del taekwondo, se recomienda estudiar también otras ciencias académicas afines. Por ejemplo, un estudio de los aspectos filosóficos del taekwondo ayudará a comprender el verdadero significado del entrenamiento del taekwondo tales como la naturaleza especial, el objetivo final, la importancia y la filosofía fundamental del taekwondo. A su vez, los antecedentes históricos del taekwondo y sus pedagogías específicas son esenciales para su desarrollo.

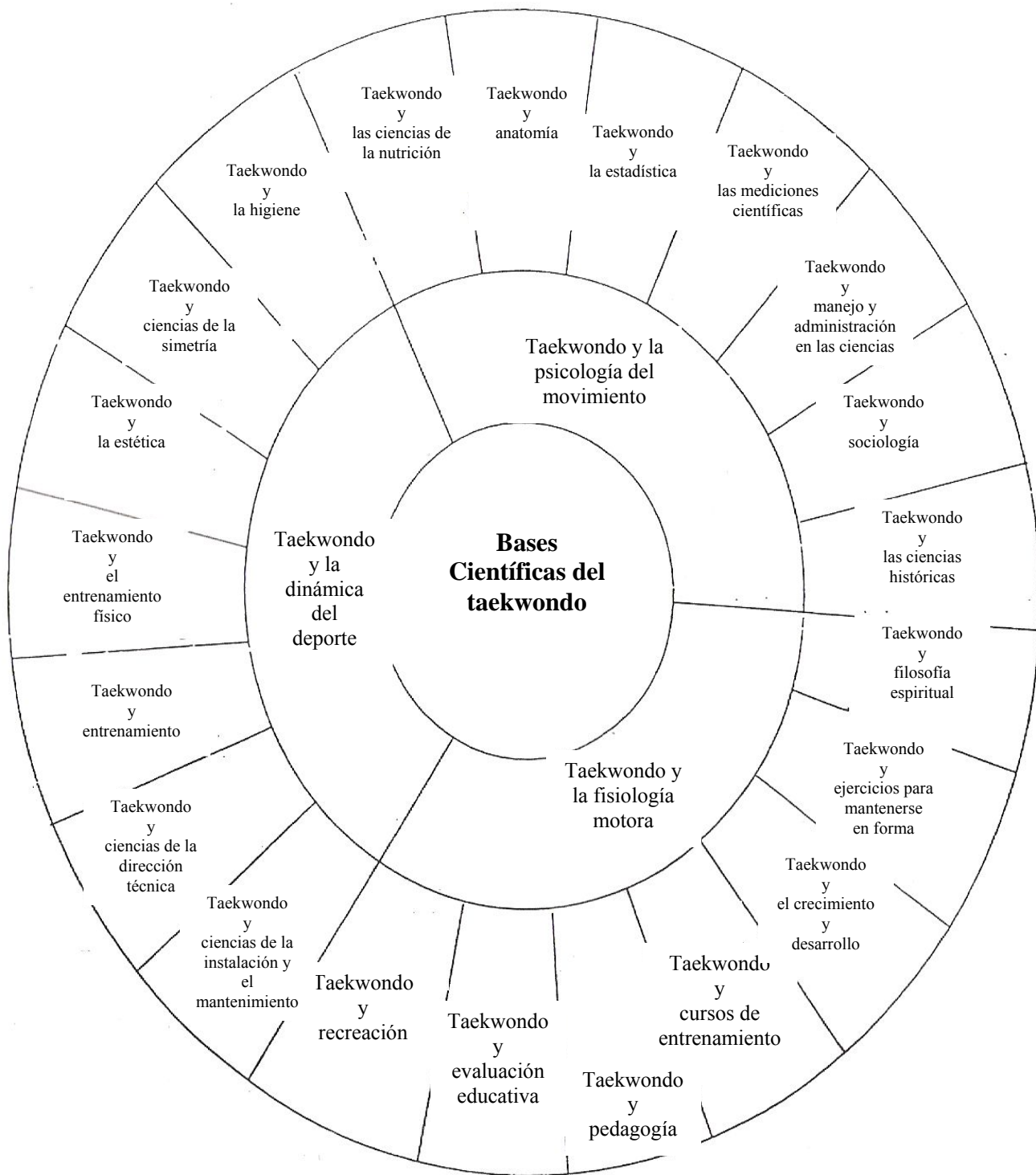
El campo de las ciencias sociales, el campo de la estadística de medición, la fisiología anatómica, la psicología funcional, la estética que mejora la calidad artística del taekwondo, el control de la fuerza física, el entrenamiento, los ejercicios físicos para mantenerse en forma, la teoría para instructores, la recreación, las teorías de evaluación educativa entre otros, son temas de estudio necesarios para un mejoramiento del taekwondo a través del establecimiento de un sistema científico del taekwondo.



Temas de los estudios del taekwondo



Composición del taekwondo



Bases científicas y campos académicos afines

CAPITULO IV: ENSEÑANZA DEL TAEKWONDO

1. GENERALIDADES

A. ENSEÑANZA DEL TAEKWONDO

1. Significado de la enseñanza

La enseñanza del taekwondo tiene que ver con aquellas actividades de entrenamiento e instrucción de las que el maestro se sirve para que los alumnos entiendan y aprendan los elementos esenciales. La palabra “enseñanza” tiene dos significados en este capítulo: el primero comprende únicamente la transmisión de las técnicas del taekwondo, por parte de un experto a un practicante o alumno que no ha desarrollado sus habilidades, y la segunda abarca un campo más amplio de la enseñanza, es decir, el transmitir los aspectos espirituales, para lo cual se requieren todos los medios disponibles para poner en práctica un método de enseñanza lo más ideal posible que complemente el entrenamiento técnico.

2. Requisitos para la enseñanza del taekwondo

A continuación se presentan los requisitos básicos para la enseñanza del taekwondo:

- a. Disposición: el instructor debe estar totalmente dispuesto a entrenar a un alumno de manera que realice todos los esfuerzos necesarios para transformar el carácter de esa persona.
- b. Planeamiento: el instructor debe seleccionar los métodos más apropiados para cumplir con los objetivos fijados y a la vez establecer el planteamiento que le dará a dichos objetivos.
- c. Interés en la educación integral del ser humano: todas las tendencias del comportamiento humano deben formar parte de la enseñanza.

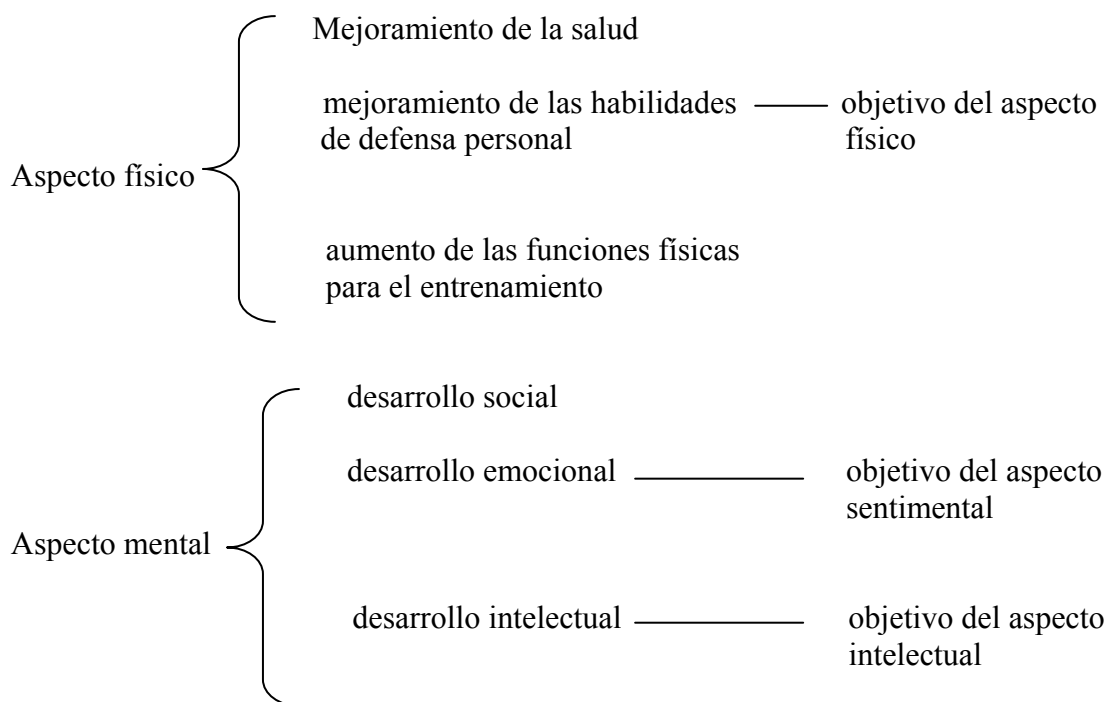
- d. Búsqueda de valores: la disposición y el planeamiento deben acompañar a los valores en los contenidos de la enseñanza.

B. PROPÓSITO Y OBJETIVO DE LA ENSEÑANZA DEL TAEKWONDO

El propósito de practicar taekwondo consiste en buscar los más altos valores a raíz de los logros obtenidos merced al entrenamiento del taekwondo. El objetivo consiste en elaborar un plan concreto para alcanzar dicho propósito por todos los medios posibles. Por lo tanto, el propósito y el objetivo de la enseñanza del taekwondo consiste en ayudar a alcanzar los objetivos de la práctica.

Para ser más específicos, el propósito de la enseñanza del taekwondo consiste en establecer las bases para una transformación de un ser humano imperfecto en un ideal físico, moral y social.

El objetivo de la enseñanza del taekwondo se puede explicar en este diagrama:



Es importante que los practicantes del taekwondo tengan en mente los objetivos bien detallados para alcanzar tanto los físicos como los mentales de manera simultánea.

2. PRINCIPIOS DE LA ENSEÑANZA DEL TAEKWONDO

Es necesario fijar algunos principios básicos para facilitar la enseñanza del taekwondo. La metodología y la enseñanza de la técnica se deben desarrollar, renovando constantemente sus experiencias en este campo.

A. Principio de conciencia

Durante la práctica del taekwondo, los alumnos tienden a pensar que el único objetivo del entrenamiento es mejorar las técnicas y no están conscientes de los méritos que conlleva el cultivar el espíritu. En el transcurso del entrenamiento, los alumnos también deben comprender la importancia de los objetivos mentales. Por eso hay que exponer a todos los alumnos una agenda de entrenamiento que incluya los objetivos del aspecto mental para que los comprendan.

B. Principio de voluntad

Siempre es necesario mejorar la efectividad de la enseñanza del taekwondo alentando a los alumnos a responder al proceso por su propia voluntad. En el pasado, había una tendencia general a que los maestros del taekwondo dictaban las instrucciones en el momento de entrenar a los alumnos y simplemente tomaban sus decisiones de manera arbitraria. Los instructores se deben convertir en guías y consejeros para los alumnos y les deben transmitir así sus ideas.

C. Distinción entre individuos y el sexo de los practicantes

Para la enseñanza del taekwondo, es vital que el instructor tenga en cuenta las características individuales de los alumnos tales como el sexo, la edad, el estado de

salud, el nivel de fuerza física y las propensiones psicológicas. Con estas características en mente, las clases se deben dividir en diversos grupos por edad o por nivel, ya sean *Dan* o *Kup*, y a veces se recomienda la tutoría individual especialmente al entrenar *pumsae* (también *pumse* o formas). Además, hay otros factores a considerar para el entrenamiento individual; por ejemplo: el patrón de entrenamiento, la intensidad, el tiempo y la metodología. Es de capital importancia el hecho de que, al entrenar a los alumnos para las competencias, se debe prestar particular atención al sexo, al grado de destreza de acuerdo con la edad, al estado de salud, y a los aspectos psicológicos. En general, las características particulares de cada alumno se deben considerar a lo largo del entrenamiento.

D. Principio de entrenamiento grupal

Con el objetivo de aumentar la eficacia de la enseñanza es necesario organizar las clases en grupos para la práctica en esta modalidad y así estimular el espíritu competitivo individual. El principio de entrenamiento grupal y el de individualización no necesariamente son contradictorios. El entrenamiento grupal por sí solo permite analizar las particularidades de cada persona y de esa forma contribuyen a mejorar el carácter individual. Los alumnos de un grupo se ayudan los unos a los otros y compiten entre ellos para mejorar sus técnicas y su confianza.

E. Principio de enseñanza integral

Todos los aspectos del entrenamiento del taekwondo, tales como el entrenamiento físico, mental y moral se deben incorporar mediante un método de enseñanza global y espontánea de manera que el desarrollo humanístico y el físico de cada persona estén equilibrados. El desarrollo integral del taekwondo significa mejorar la fuerza física y la salud con base en las técnicas de defensa personal, fuerza muscular, resistencia, flexibilidad, etc.; así como moldear el carácter personal y la fuerza espiritual

a partir del espíritu del taekwondo. Este principio de enseñanza integral es de particular relevancia en el entrenamiento de grupos infantiles.

F. Principio de continuidad

La enseñanza del taekwondo se debe llevar a cabo de manera continua y gradual conforme a una secuencia predeterminada, de manera que se incremente la eficacia del entrenamiento. El crecimiento mental y físico de un adolescente es un proceso continuo, por lo que los contenidos de la enseñanza se deben adaptar al desarrollo físico y mental del alumno. Por lo tanto, hay que evitar un entrenamiento excesivo o demasiado intenso porque podría no ser consecuente con el crecimiento natural del niño o del adolescente. Los principios básicos de mejorar la fuerza y las funciones físicas por medio del ejercicio físico comprenden los principios de gradación, de repetición y de continuidad.

Un entrenamiento repetitivo y gradual se puede llevar a cabo a partir de técnicas simples hasta las más complejas y de movimientos preestablecidos a movimientos aplicados.

G. Principio de despertar un interés

Es importante que a los alumnos se les aliente y se les motive a despertar su interés en participar en los entrenamientos voluntariamente. Existe un interés deseable, por ejemplo en el *kyokpa* (rompimientos) o en el *pumsae*, y un interés no deseable que consiste en no tomar las cosas en serio, el cual no se debe permitir.

H. Principio de creatividad

Es necesario hacer hincapié en la creatividad durante el entrenamiento del taekwondo ya que incrementa la efectividad de la enseñanza. Los instructores generalmente les indican a sus alumnos lo que deben hacer y ellos lo repiten. No obstante, si el instructor le indica al alumno lo que está correcto y lo que está incorrecto en sus acciones y le ayuda a ver sus errores por sí mismo, el alumno va a pensar en

cómo mejorar sus propios movimientos. Este principio tiene como objetivo inducir las actividades voluntarias del alumno mediante sus experiencias expresivas y creativas.

I. Principio de evaluación constante

Es vital que los alumnos cuenten con oportunidades frecuentes para evaluar los resultados de su entrenamiento. Una evaluación le permite al alumno observar su progreso y le da la oportunidad de reflexionar o de sentir alegría, por lo que se renueva el interés en el entrenamiento.

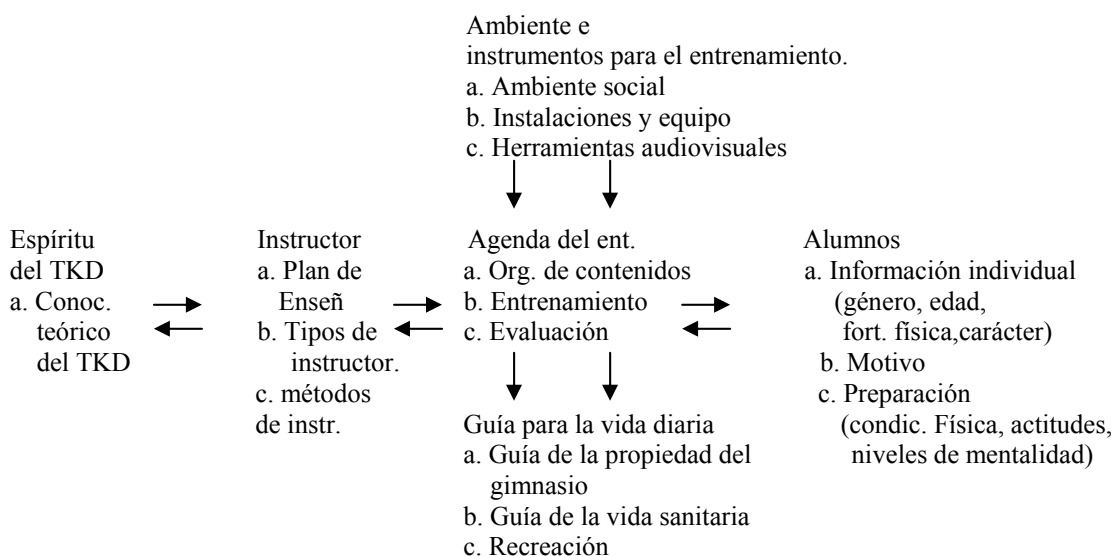
Cualquier taekwondista, sin importar quien sea, tiene que experimentar un sentimiento de satisfacción muy intenso al obtener algún grado de *Dan* de cinturón negro una vez aprobado el examen. Sin embargo, la evaluación no se ha de limitar al examen para pasar de *Dan* o de *Kup* sino que se puede realizar en cualquier momento en el transcurso del entrenamiento. Se les debe informar a los alumnos del resultado de la evaluación, sean o no satisfactorios, con la finalidad de corregir los errores o de mejorar sus aciertos.

Todos estos principios se pueden resumir de la siguiente forma:

- Dar a la enseñanza un plan exacto.
- Hacer que el alumno entienda claramente los objetivos y la necesidad de la práctica.
- Enseñar alentando la voluntad y el interés en el alumno.
- Enseñar considerando las distinciones de sexo e individuales.
- Enseñar de manera gradual, de lo más sencillo a lo más difícil y de lo preestablecido a la aplicación.
- Enseñar armonizando lo integral y lo especializado.
- Brindar oportunidades al alumno para explorar por sí mismo.
- Diferenciar los modos de enseñanza de acuerdo a las estaciones y al clima.

3.ELEMENTOS ESTRUCTURALES DE LA ENSEÑANZA DEL TAEKWONDO

A. Esquema de la enseñanza del taekwondo



Las características del desarrollo en cada etapa del crecimiento y los correspondientes métodos de enseñanza del taekwondo

Desarrollo físico y motor:

A. En la primera mitad de la niñez (entre 6 y 9 años):

1. La estatura aumenta 5cm por año y el peso aproximadamente 2 kg.
2. El estado de salud no se puede determinar simplemente por la estatura y el peso.
3. El sistema de coordinación de los ojos y las manos no está completo.
4. La postura del niño no es totalmente erguida.
5. El niño no puede resistir más de 30 minutos en un solo patrón de técnicas. Se cansa con facilidad, pero no siente la necesidad de pedir un descanso.
6. El niño tiene interés en jugar en máquinas estacionarias (que no se mueven), pero como son complicadas, preferirían limitarse a escalarlas o saltar de ellas. Sus manos no pueden alcanzar sus objetivos correctamente y no perciben los objetivos con exactitud.

B. En la segunda mitad de la niñez (entre 10 y 13 años):

1. En términos generales, el niño no siente cansancio.
2. La estatura y el peso se incrementan constantemente.

3. Sus posturas aún son débiles.
4. El desarrollo del corazón es relativamente lento en comparación con el de la estatura y del peso.
5. Al niño le gusta correr, perseguir y bloquear; también le gusta competir.
6. Hay un progreso significativo de la coordinación entre los ojos y las manos y se observa una mejoría en las funciones motoras.

C. En la primera mitad de la adolescencia (entre 14 y 16 años):

1. Hay un incremento significativo de la estatura y el peso.
2. El varón tiene hombros amplios y pectorales fuertes mientras que las mujeres desarrollan su figura debido al crecimiento de los senos y de la pelvis.
3. Salen todos los dientes permanentes a excepción de las muelas cordales.
4. El corazón se desarrolla de manera lenta en comparación con el crecimiento corporal.
Un carácter sexual secundario comienza a aparecer.
5. Las mujeres experimentan la menstruación y los hombres comienzan a sentir curiosidad sexual.

D. En la segunda mitad de la adolescencia (entre 17 y 20 años):

1. La necesidad de descansar se incrementa casi al mismo nivel de la de los adultos.
2. La estructura física se estabiliza a partir de los 17 años.
3. El crecimiento es notorio, los músculos del varón se vuelven especialmente fuertes.
4. El nivel de crecimiento es distinto en cada persona y no se pueden dedicar a las mismas actividades.
5. La persona participa con frecuencia en deportes individuales, aunque aún prefieren las actividades grupales.

Desarrollo Social:

A. En la primera mitad de la niñez:

1. El niño puede jugar en grupos de 3 o 4 personas de forma continua durante un período relativamente extenso.
2. Le gustan los juegos en equipo, pero las reglas deben ser simples y menos competitivas.
3. Pelea fácilmente con otros niños, pero también se reconcilian con facilidad.
4. Busca su propia libertad alejado de los adultos aunque sigue sintiendo curiosidad por ellos y con frecuencia los imitan.
5. Ejerce influencias en el comportamiento y en el lenguaje de otros niños de su misma edad, fijando las normas para comportarse.

B. En la segunda mitad de la niñez:

1. Le encanta agruparse con otros niños, pero su organización no es clara y no dura mucho tiempo.
2. Tiende a pasar por alto a los adultos.
3. Le interesan las historias y el honor de sus amigos.
4. La amistad se basa en el afecto, el compañerismo y el respeto.
5. Aparece un líder y éste ejerce su influencia de manera considerable.

C. En la primera mitad de la adolescencia:

1. Se interesa por las personas del sexo opuesto aunque no busca activamente su compañía.
2. Se entabla una amistad con base en la ayuda mutua.
3. Siente la necesidad de establecer contactos sociales de cooperación.
4. Tanto el varón como la mujer están propensos a caer en la rivalidad psicológica.

5. Le interesa obtener reconocimiento de sus amigos y no de los adultos y les dan más importancia a sus relaciones con los primeros.

D. En la segunda mitad de la adolescencia:

1. Desarrolla su adaptabilidad social independiente y las normas de comportamiento de los adultos se convierten en su estándar.

2. Aparenta tener actitudes de resistencia contra el concepto de autoridad de sus padres.

3. Desea establecer su valor de acuerdo con las relaciones con sus amigos y no con sus relaciones sociales con los demás.

4. Experimenta un enorme deseo de entablar amistad con personas del otro sexo.

5. Se dan casos frecuentes en que la persona busca a un adulto que realmente lo entienda.

Desarrollo emocional

A. En la primera mitad de la niñez:

1. Es susceptible a trastornos emocionales y es sensible a las variaciones de temperamento de un adulto.

2. Tiende a ser dominado por el afecto.

3. Experimenta emociones más complejas que aquellas de sus primeros años de vida y se vuelven más resistentes y menos violentos.

4. Disminuye su egoísmo emocional para dar paso a un sentimiento de avaricia menos marcado.

B. En la segunda mitad de la niñez:

1. La vida emocional se vuelve más compleja.

2. Hay menos cantidad de niños con carácter tímido y reservado.

3. Requiere del cariño de otros para reafirmar su propia estabilidad.

4. Comienza a desarrollar la capacidad de concentrarse. Se va compenetrando poco a poco y es capaz de mantenerse en una sola actividad durante un período bastante prolongado.

5. Es capaz de planear y llevar a cabo alguna actividad, aunque tiende a frustrarse cuando no lo puede terminar, lo cual además, le causa desesperación.

C. En la primera mitad de la adolescencia:

1. Sienten cierta inquietud emocional debido a los cambios físicos y psicológicos.

2. Se vuelve consciente de sí mismo.

3. El interés en personas del sexo opuesto se torna conflictivo y se tiende al rechazo.

4. Cuando debe enfrentar sus problemas, con frecuencia se siente irritado y confundido, sin importar cuánto se esfuerce ya que aún no ha desarrollado por completo sus sentimientos. Si esta situación se prolonga durante mucho tiempo, se empieza a moldear en la persona un carácter introvertido.

D. En la segunda mitad de la adolescencia:

1. Es muy sensible cuando se trata de sus propios problemas; además, es propenso a experimentar emociones violentas y a caer en los extremos.

2. Algunas veces es muy optimista, mientras que otras veces es extremadamente pesimista.

3. Es propenso a experimentar emociones muy variadas y se controla mediante una disposición momentánea de su comportamiento, pero sus emociones se estabilizan cada vez más.

4. Como regla general, ve en retrospectiva sus propias experiencias con el fin de aplicarlas en su vida y forma de pensar en el futuro. Las alegrías al ver los frutos de su esfuerzo, el espíritu de ayuda mutua entre los amigos, esforzarse después de los

fracasos, entre otros, son factores vividos en las experiencias del pasado que ejercerán su influencia en el futuro.

Desarrollo intelectual

A. En la primera mitad de la niñez:

1. Se desarrolla progresivamente su capacidad de percepción.
2. Se hace su propia idea del espacio al comprender las nociones de distancia, amplitud, estrechez, etc.
3. Siente curiosidad por los lugares que le resultan nuevos, debido a que crece su mente se expande.
4. Se desarrollan los sentidos visuales y motores.
5. Formula muchas preguntas al sentir curiosidad acerca de un mundo imaginario.
6. Es capaz de identificar el pasado, el presente y el futuro, pero con frecuencia confunde el pasado con el presente.

B. En la segunda mitad de la niñez:

1. Presenta un notable desarrollo de los aspectos intelectuales. Un interés fresco en el conocimiento lo lleva a buscar una visión más amplia del mundo y a vivir nuevas experiencias.
2. Siente curiosidad e interés por todo.
3. Sus intereses varían tanto como los del adulto, pero su grado de profundidad varía.
4. Le agrada debatir utilizando la lógica y con frecuencia se presentan argumentaciones entre sus amigos.
5. Desarrolla con rapidez su noción del número.
6. Comienza a visualizar los conceptos de memoria y pensamiento.

C. En la primera mitad de la adolescencia:

1. El interés en el conocimiento se incrementa rápidamente, aunque su capacidad de memorización lógica aún no se desarrolla por completo debido a lo que queda de la niñez.
2. Busca intensamente satisfacer sus caprichos, ideales y anhelos.
3. Se incrementa su vocabulario y aumentan sus lecturas profundas, en el sentido más amplio.
4. Presta más atención a su propia contextura física, su carácter y sus destrezas. Además piensa más acerca de su estilo de vida.
5. Crece su escepticismo acerca de la ética social y de las leyes. Además toma forma su crítica particular.

D. En la segunda mitad de la adolescencia:

1. Busca participar en actividades intelectuales y la sistematización del conocimiento.
2. Demuestra más interés en aspectos estéticos.
3. En los varones cambian las tendencias de lectura de aventura a historias científicas.
4. Le interesan aquellos asuntos que requieran pensamiento abstracto.
5. Centra su atención en la vida social, política y económica.
6. Las experiencias de la práctica del taekwondo constituyen la base para crear su carácter personal.

Métodos para la enseñanza del taekwondo

A. En la primera mitad de la niñez:

1. Es necesaria una organización grupal del entrenamiento, ya que durante este período los niños prefieren un grupo para hacer amigos y para aprender.

2. Los alumnos infantiles requieren la orientación del instructor para adaptarse a seguir sus instrucciones e independizarse de sus padres.
3. Durante este período, los niños no están totalmente preparados ni física ni mentalmente para aceptar el entrenamiento en toda su expresión, por lo que resulta inapropiado esperar buenos resultados. Por eso, durante este período, el entrenamiento debe orientarse en ayudar a los niños en su crecimiento tanto físico como mental.
4. Se debe hacer hincapié la adquisición de las habilidades motoras básicas por medio de ejercicios simples que abarquen todo el cuerpo; por ejemplo, las formas, las patadas, etc. Tales ejercicios mejoran la coordinación física al desarrollar las funciones neuronales.
5. Este período es una etapa para enseñar los movimientos del cuerpo y no para entrenarlos en las técnicas.
6. Se debe crear una atmósfera que despierte en los niños no solo el interés en el entrenamiento del taekwondo sino también en las relaciones con otros niños. Se recomienda asignar un compañero para cada alumno incluso en los ejercicios de calentamiento.
7. No es recomendable el entrenamiento excesivo. Además es indispensable tomar las precauciones necesarias para evitar las lesiones y la fatiga.

B. En la segunda mitad de la niñez:

1. Hay que establecer como objetivo principal asegurar el desarrollo armonizado de las funciones físicas, mentales y sociales que constituyen la base para moldear el carácter personal.
2. Se debe poner énfasis en el desarrollo y la extensión de las habilidades motoras que constituyen la base para el ejercicio físico sin complicaciones.

3. Es necesario planificar la enseñanza mediante la aplicación de los principios concernientes a la actividad física con el fin de mejorar las técnicas.
4. Se deben efectuar pruebas periódicas de fuerza física y tener en cuenta los resultados al momento de impartir las lecciones de taekwondo.
5. Es necesario explicar adecuadamente los aspectos espirituales y técnicos del entrenamiento ya que este período los niños son capaces de pensar razonar de manera abstracta y científica.
6. Los niños son conscientes de los avances en sus funciones motoras; por eso, los niños que tienen más aptitud son más fervientes a la hora de entrenar, mientras que los que tienen sus funciones menos desarrolladas se vuelven pasivos. Como consecuencia, es imprescindible clasificar los alumnos infantiles en diferentes grupos, para prestar especial atención al grupo menos ferviente de manera que se pueda incentivar su confianza en sí mismos y así les sea posible adaptarse a un entrenamiento moderado.

C. En la primera mitad de la adolescencia:

1. El adolescente requiere que se le explique tanto científica como lógicamente ya que en esta etapa se encuentra en el proceso de adoptar las actitudes analíticas acerca de todas las cosas y las criaturas.
2. Se recomienda evitar el uso de expresiones despectivas y provocativas durante el entrenamiento e intervenir menos.
3. Se debe considerar el tiempo y el espacio al momento de corregir y premiar a los alumnos. Los premios se deben dar antes de que los alumnos formen para iniciar la clase y la reprimenda se debe dar por aparte a cada alumno lejos de los demás.
4. A diferencia de lo que ocurre durante la niñez, no todos los adolescentes disfrutan de las actividades físicas. Por eso la rivalidad se divide entre una categoría superior y una inferior. Se presta particular atención a los alumnos del grado inferior para que

comprendan la necesidad de entrenar sin estar pensando en ganar o perder ni en la sensación de inferioridad.

5. Durante este período, a los ojos del adolescente un buen instructor es aquel que comprende a cabalidad su disposición y comportamiento y no el autoritario ni el más capaz.

En especial las alumnas valoran más la personalidad del instructor.

D. En la segunda mitad de la adolescencia

1. Durante este período, el adolescente posee una gran habilidad crítica y experimenta una amplia gama de sentimientos; por lo tanto, es más propenso a resistirse ante cualquier mandato unilateral y las actitudes autoritarias. En este caso, el instructor debe mantener una buena relación con los alumnos, brindándoles la oportunidad de dialogar, aunque debe mantenerse firme en su criterio de no permitirles cometer errores sin corregirlos.

2. El instructor debe velar por que el alumno tengan confianza en sí mismos alentándolo a sacar toda su energía y orientarla hacia los objetivos apropiados (motivación y valor).

3. Si el alumno cree que el instructor es un modelo ideal, estará dispuesto a cualquier sacrificio con tal de seguirlo. Por esa razón, el instructor debe intentar convertirse en ese modelo ideal.

4. Se deben tener perfectamente claros los objetivos del entrenamiento y se le debe inculcar al alumno la necesidad de entrenar solo.

5. Es en este período en el que el entrenamiento espiritual debe incorporarse a las técnicas para su mejoramiento.

B. EL INSTRUCTOR (O MAESTRO)

Un instructor de taekwondo disfruta de la primera prioridad de la enseñanza del taekwondo en comparación con otros elementos. Su liderazgo, las políticas y los métodos de enseñanza influyen de forma directa en los alumnos. Un instructor calificado de taekwondo cuenta con una gran capacidad de liderazgo, ya que su comportamiento, sus actividades diarias y sus discursos pueden afectar en forma integral el cultivo de la personalidad del alumno. Existen dos teorías para medir la capacidad de un instructor de taekwondo: la teoría de la calidad y la teoría circunstancial. La primera apunta a que un instructor está dotado con las cualidades para convertirse en uno y la segunda se refiere a que las circunstancias le permiten a una persona convertirse en un buen instructor.

En ambos casos, los requerimientos para convertirse en un instructor son, en primer lugar, la técnica y la personalidad necesarias para enseñar; y en segundo lugar, el liderazgo requerido para impartir las lecciones de manera apropiada.

1. Calidad del instructor

Un excelente instructor de taekwondo debe poseer las siguientes tres cualidades:

a. Un buen modelo de personalidad

Para convertirse en instructor de taekwondo, hay que comprometerse siempre a perfeccionar la técnica de las artes marciales, tener una personalidad destacable, mejorar sus cualidades por medio de la reflexión en sí mismo y cultivar el pensamiento racional y positivo, los valores morales, la preocupación por los demás, la inspiración, una mente generosa y sincera, etc.

Además, el instructor debe apreciar y conocer a fondo a sus alumnos de manera que sea capaz de descubrir sus habilidades potenciales.

b. La habilidad de expresarse correctamente

Un instructor de taekwondo debe ser capaz de presentar y expresar en su totalidad las técnicas, el espíritu y los conocimientos teóricos del taekwondo.

c. Liderazgo racional

Otra de las virtudes del instructor de taekwondo consiste en su liderazgo racional. Siempre debe estar en la capacidad de conducir a sus alumnos en todos los aspectos del entrenamiento. No sólo debe ayudar a los alumnos a desarrollar su condición física en un ambiente adecuado para el entrenamiento, con un plan de entrenamiento sistemático y los métodos de instrucción ideales, sino también debe ayudarles a crecer mental y emocionalmente en lo que respecta a sus intereses, sus deseos de entrenar, su comportamiento, sus valores, su fe, etc.

2. Tipos de instructores (Maestros)

Los tipos de instructores se pueden clasificar en tres categorías según sus patrones de enseñanza:

a. Instructor de tipo déspota

1. Hay menos oportunidades para el libre contacto entre el instructor y el alumno.
2. Falta cooperación entre los alumnos.
3. Un sector de los alumnos demuestran actitudes agresivas hacia su maestro o instructor, mientras que otros demuestran una absoluta obediencia.
4. Algunos de los alumnos obedientes confían plenamente en su instructor y se esfuerzan por obtener buenas evaluaciones.
5. Cuando el instructor debe ausentarse o es sustituido temporalmente por otra persona, los alumnos tienden a rechazar la voluntad, la independencia y la autodeterminación.

b. Instructor de tipo liberal

1. El ambiente del entrenamiento es extremadamente liberal.
2. Su nivel de comprensión acerca del entrenamiento es bajo.
3. Su nivel de eficiencia en el entrenamiento es bajo debido a la falta de un objetivo común entre los alumnos.
4. Hay más probabilidades de reclamos y antagonismo entre los mismos alumnos y de actitudes hostiles hacia el instructor.
5. La eficacia del entrenamiento es la misma, independientemente de que el instructor esté presente o no.

c. Instructor del tipo democrático

1. Tanto el instructor como los alumnos cooperan.
2. Los problemas que surjan entre el instructor y los alumnos o entre los mismos alumnos se pueden solventar mediante el diálogo constructivo y por ende se mejora el entrenamiento.
3. Los alumnos compiten entre sí para obtener mejores evaluaciones.
4. Cuando el alumno alcanza un nivel alto de entrenamiento, es posible lograr la autonomía del entrenamiento.

CAPÍTULO V: LOS FUNDAMENTOS DEL TAEKWONDO

El taekwondo es un arte marcial en el que una persona ataca y derrota a un oponente utilizando las partes pequeñas del cuerpo o una mayor parte del cuerpo mediante la ejecución de técnicas tales como *chirugui* (golpes fuertes), *shirugui* (empujones), *chigui* (golpes cortos y rápidos) y *tchagui* (patadas) dirigidas a blancos muy pequeños. Además, también debe defenderse de su oponente y de sus ataques por medio de las técnicas *makki* (defensa). Se trata de una combinación de diversos movimientos técnicos independientes conocidos como fundamentos. Es posible desarrollar las técnicas aplicadas del taekwondo mediante sus combinaciones y variaciones. En este capítulo se estudiarán las cinco categorías básicas de los fundamentos.

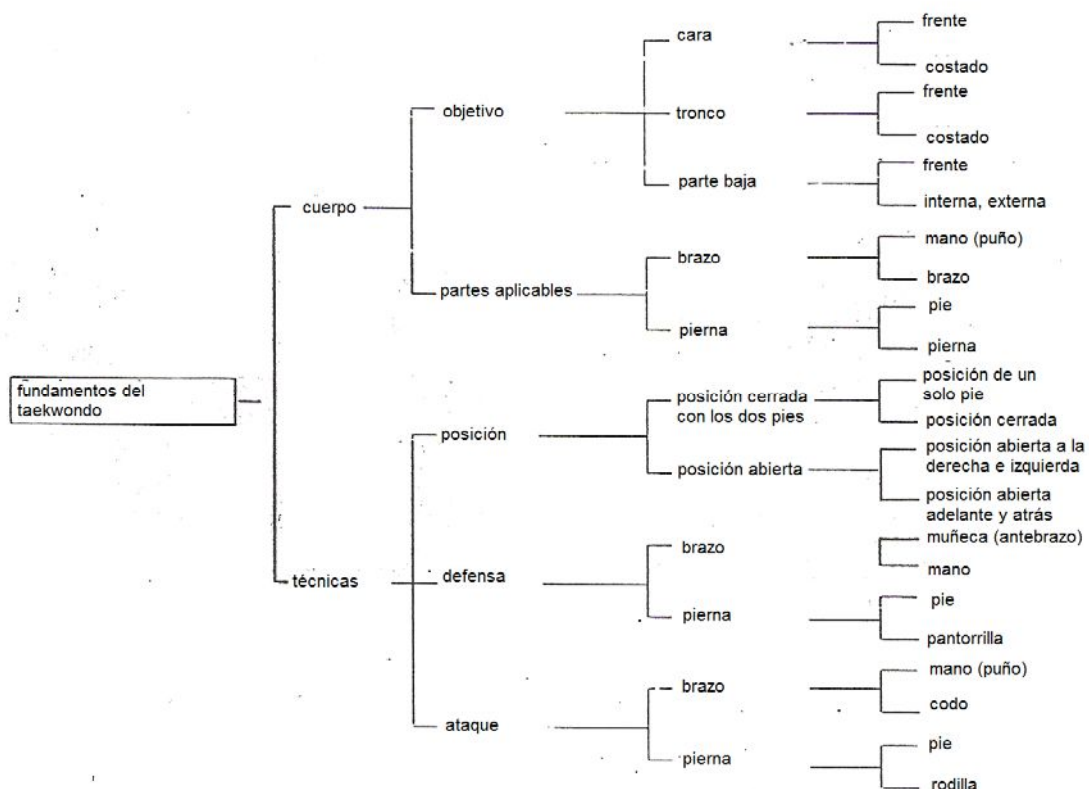
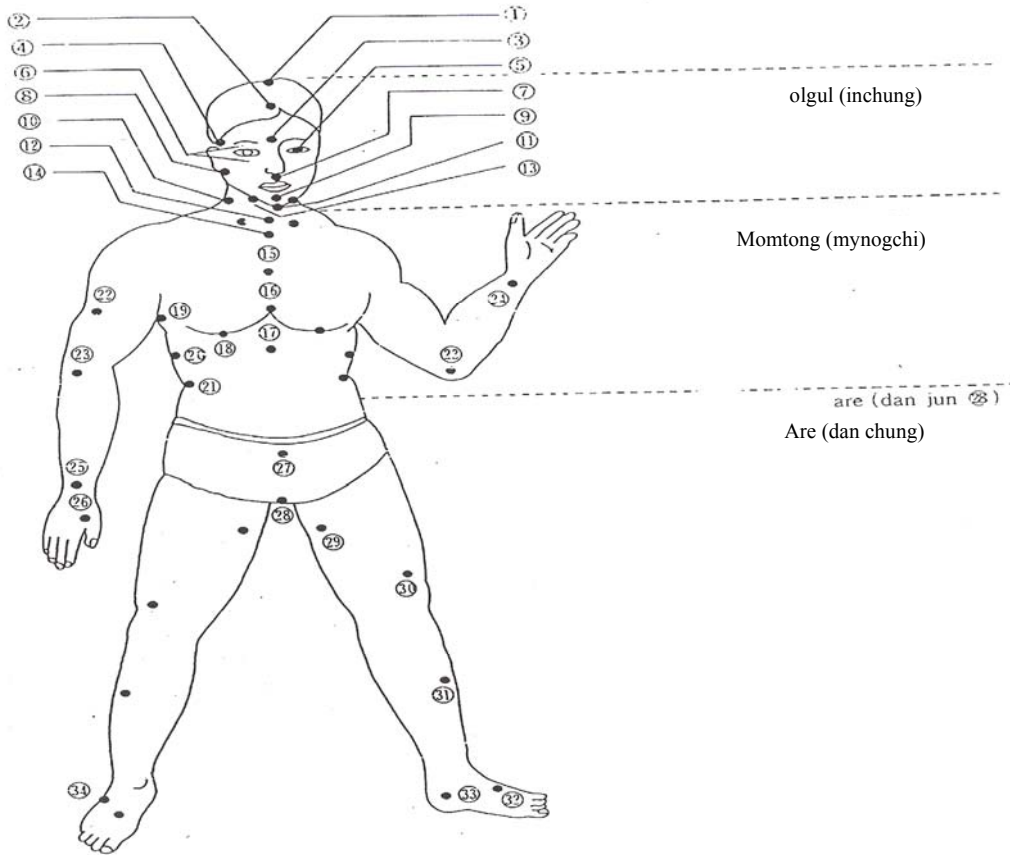


Diagrama de conocimientos integrales de los fundamentos del taekwondo

Puntos vitales del cuerpo y objetivos de ataque



- | | | |
|----------------------------|--|---|
| 1. parte alta de la cabeza | 13. parte lateral del cuello | 25. parte externa de la muñeca |
| 2. frente, cráneo | 14. escápula | 26. cavidad entre el pulgar y el índice |
| 3. glabella | 15. centro del tórax | 27. parte central del abdomen |
| 4. sien | 16. extremo inferior del esternón | 28. ingle |
| 5. ojo | 17. plexo solar | 29. parte interna del muslo |
| 6. presión intraocular | 18. borde inferior del pecho | 30. borde superior de la rodilla |
| 7. filtro | 19. flanco pectoral | 31. espinilla |
| 8. pómulos | 20. flanco torácico | 32. parte central del empeine |
| 9. quijada | 21. cavidad del flanco de la cintura | 33. borde inferior del tobillo |
| 10. arteria del cuello | 22. parte externa de la parte alta del brazo | 34. centro del flanco externo del pie |
| 11. barbilla | 23. codo | |
| 12. manzana de adán | 24. parte interna de la muñeca | |

1. OBJETIVOS DEL ATAQUE

El taekwondo es un arte marcial que implica el desenvolvimiento individual, lo cual le permite ejecutar técnicas en el aire utilizando únicamente las manos y con una velocidad y fuerza extraordinarias. Además, le ayuda a incorporar la integración espiritual y dedicar su energía a un objetivo específico. También le permite desarrollarse físicamente por medio de los movimientos realizados durante la práctica de las técnicas, así como fortalecer la energía espiritual para controlar el cuerpo con una fuerza de voluntad íntegra y con perseverancia. Sumado a esto, le permite agudizar su sentido de la justicia para convertirse en una persona de principios correctos como resultado de establecer sus propios límites siguiendo su juicio en cada situación y por su autodeterminación.

Sin embargo, la persona debe trazar un objetivo a largo plazo al practicar taekwondo, puesto que toda actividad que carezca de un objetivo carece también de sentido. Incluso en la vida diaria, las personas se sienten realizadas cuando han finalizado con éxito las actividades que habían programado para su día de trabajo. Lo mismo sucede con la práctica del taekwondo. Hay que concentrar todos los esfuerzos en ejecutar correctamente y con fuerza todas las técnicas tales como golpear, patear, defender, etc., siempre con su objetivo principal en mente.

Pero antes, se deben fijar los objetivos inmediatos para el entrenamiento de las técnicas. Los objetivos inmediatos son los puntos vitales del cuerpo que experimentan dolor al menor contacto, debido a las terminaciones nerviosas que se encuentran bajo la piel. Se han identificado aproximadamente 280 puntos vitales que pueden ser atacados. En este capítulo se ilustran 34 de esos puntos divididos en tres partes según la siguiente división del cuerpo: cabeza, tronco y parte baja. Los puntos más importantes son el

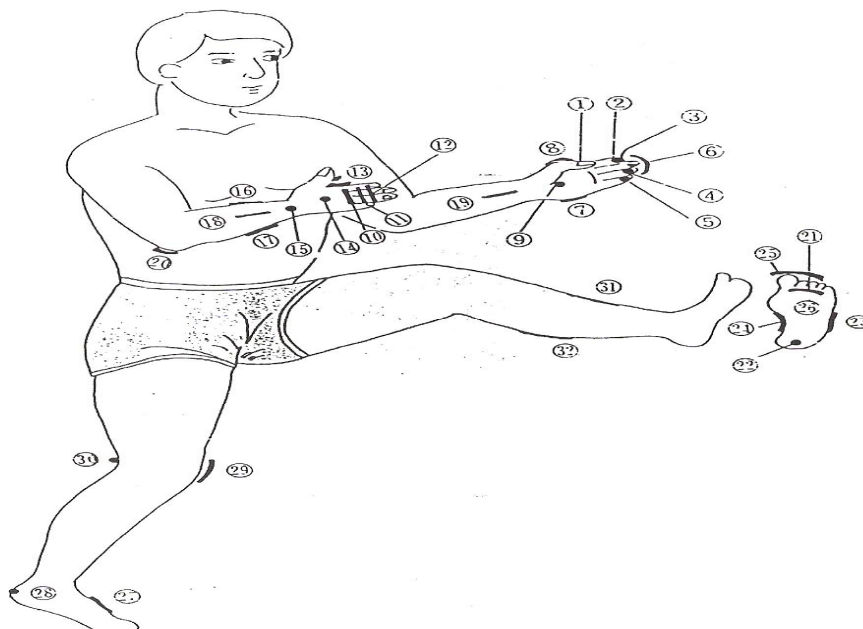
filtro en la cabeza, el plexo solar en el tronco y la parte central del abdomen en la parte baja.

Al entrenar las técnicas del taekwondo, uno debe imaginar un oponente ficticio de la misma estatura con el fin de llevar a cabo los ataques en dirección a estos tres puntos vitales y para defenderse de los ataques similares de su oponente.

2. PARTES APLICABLES DEL CUERPO

En la práctica del taekwondo, la fuerza de los golpes proviene del tronco pero son los brazos y las piernas, particularmente las manos y los pies, los que golpean los objetivos. Entre las principales armas ofensivas se encuentran el pie doblado o estirado a la altura del tobillo, o la planta del pie con las puntas de los dedos dobladas hacia arriba; mientras que otras partes más largas y gruesas de la pierna se utilizan para las técnicas defensivas. A continuación, se presenta una lista con los nombres de las partes aplicables del cuerpo, desde la punta de los dedos de la mano hasta la punta de los dedos de los pies:

- | | | | |
|---|---------------------------------------|----------------------------|--------------------------------|
| 1. pulgar | 12. tercera articulación de los dedos | 18. dorso del antebrazo | 25. punta de los dedos del pie |
| 2. índice | 13. arco de la mano | 19. base del antebrazo | 26. planta del pie |
| 3. corazón (dedo del centro de la mano) | 14. dorso de la man | 20. codo | 27. empeine |
| 4. anular | 15. muñeca | 21. bola del pie | 28. talón |
| 5. meñique | 16. parte interna del antebrazo | 22. talón | 29. rodilla |
| 6. puntas de los dedos de la mano | 17. parte externa del antebrazo | 23. filo del pie | 30. articulación de la rodilla |
| 7. filo de la mano | | 24. dorso del filo del pie | 31. espinilla |
| 8. dorso del filo de la mano | | | |
| 9. palma de la mano | | | |
| 10. primera articulación de los dedos | | | |
| 11. segunda articulación de los dedos | | | |



A. CHUMOK (PUÑO)

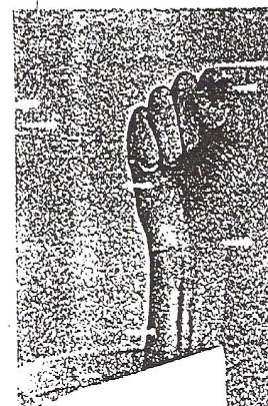
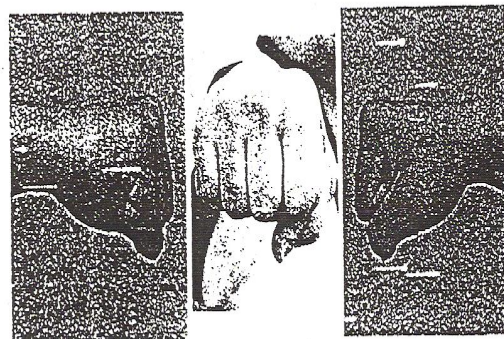
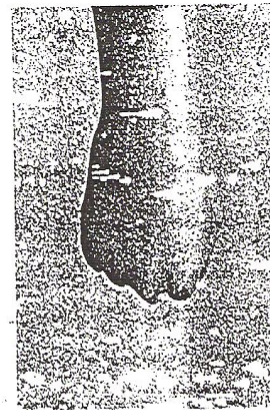
El puño (*chumok*) se forma al apretar los dedos contra la palma de la mano y se divide en seis tipos de acuerdo a como se utilizan en las técnicas del taekwondo: *chumok* (puño directo), *dung chumok* (dorso del puño), *me chumok* (puño de martillo), *bam chumok* (puño y nudillos) *pyon chumok* (puño plano) y *Chipke chumok* (puño y tenaza).

1. Puño directo

El *chumok* directo en el taekwondo es la forma más simple del puño que se forma apretando los dedos con firmeza contra la palma de la mano y sólo se utilizan para golpear la primera articulación de los dedos índice y corazón.

Precauciones:

- a. Nunca se debe doblar la muñeca; se debe mantener alineada con el dorso del puño y con el dorso del antebrazo.
- b. Se deben mantener alineados el antebrazo y los nudillos de los dedos índice y corazón.
- c. El dorso de la mano y la primera articulación de los dedos apretados deben formar un ángulo recto. No es sencillo lograr la posición correcta, por lo que se requiere de un esfuerzo bastante grande.

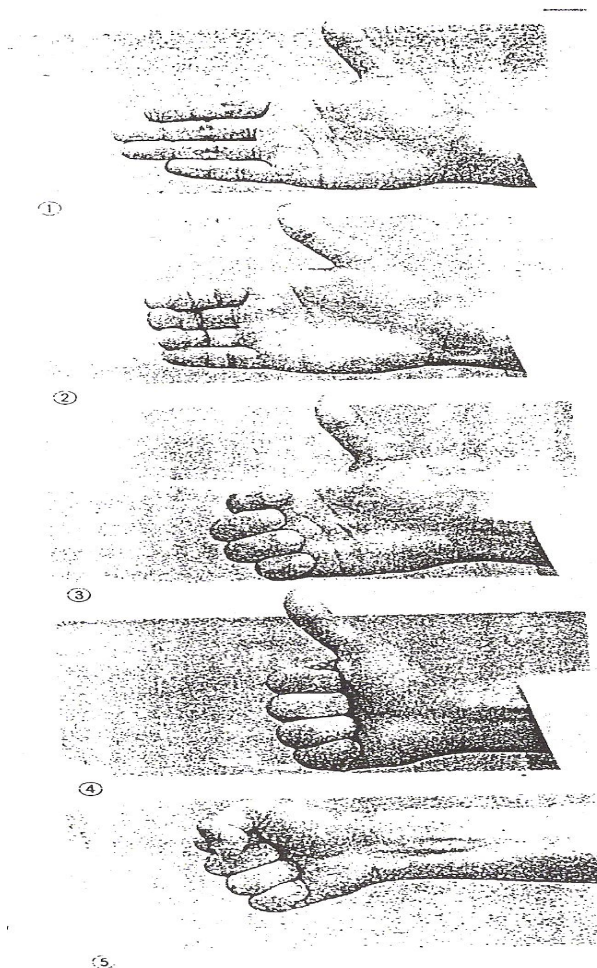


Partes aplicables:

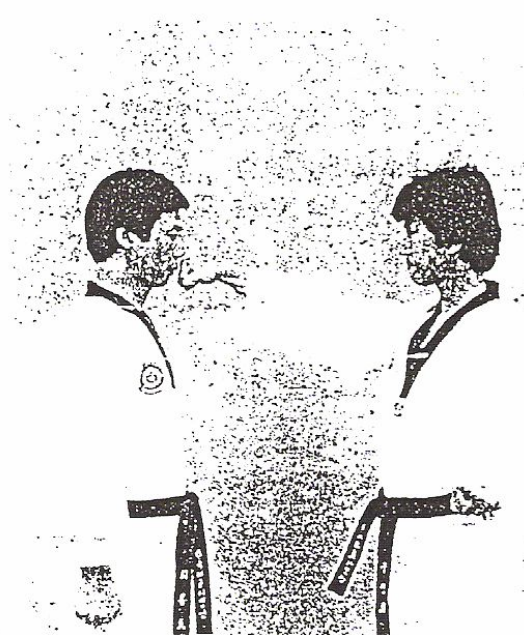
Las primeras articulaciones de los dedos índice y corazón.

Cómo se forma:

- a. Primero se juntan todos los dedos a excepción del pulgar en línea recta y con la mano abierta y luego se doblan bien juntos desde la última articulación hacia la palma.
- b. Después se debe juntar la última articulación del pulgar a las articulaciones medias del índice y del corazón.



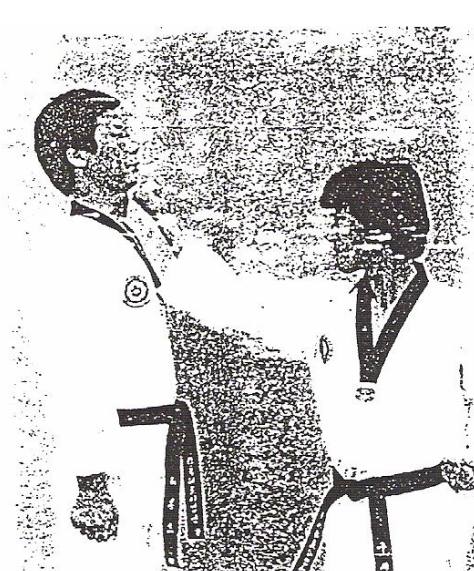
Cómo se usa: El *chumok* se aplica únicamente en las técnicas de golpear:



oigui chirugui (golpe a la cara)



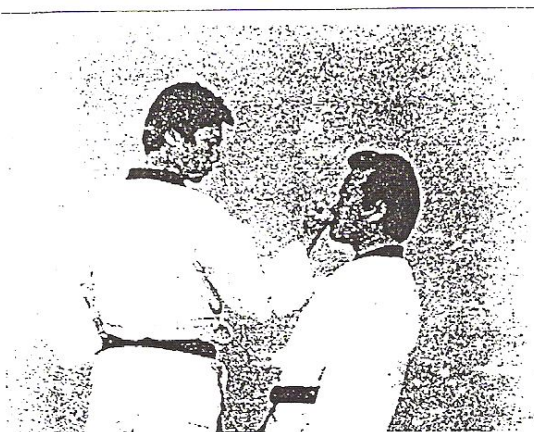
tolyo chirugui (golpe giratorio)



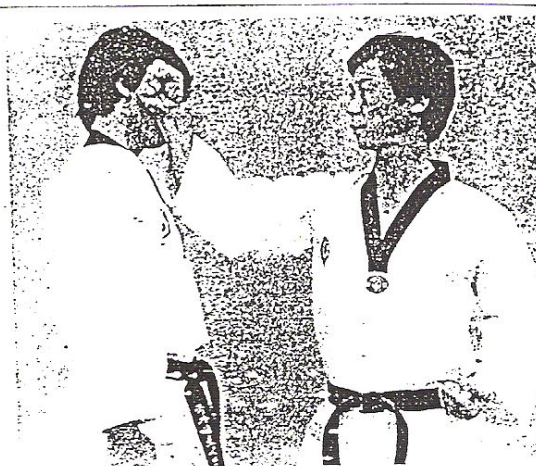
chi chirugui (golpe ascendente)

2. *Dung chumok* (dorso del puño)

Cómo se forma: se forma igual que un puño simple; lo que varía es el uso. Para golpear se utiliza el dorso del puño. Dos ejemplos de este golpe son el golpe frontal (*ap tchigui*) y el golpe lateral (*bakat tchigui*).



apchigui (golpe hacia el frente)

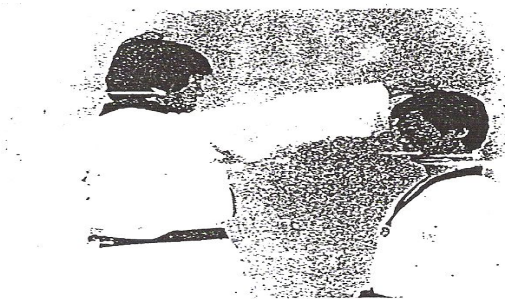


Bakat chigui (golpe lateral)

3. *Me chumok* (golpe de martillo)

Cómo se forma: igual que un puño normal pero sólo se utiliza la parte del dedo meñique. Algunos ejemplos son *mori naeryo tchigui* (golpe descendente en la cabeza), *palkup kwanchol naeryo tchigui* (golpe descendente en la articulación del codo) y *yop kuri bakat tchigui* (golpe en el flanco del tronco).

Cómo se usa: el golpe de martillo se utiliza de la misma forma que el golpe con el dorso del puño y sólo en las técnicas de golpe.



mori naeryo tchigui



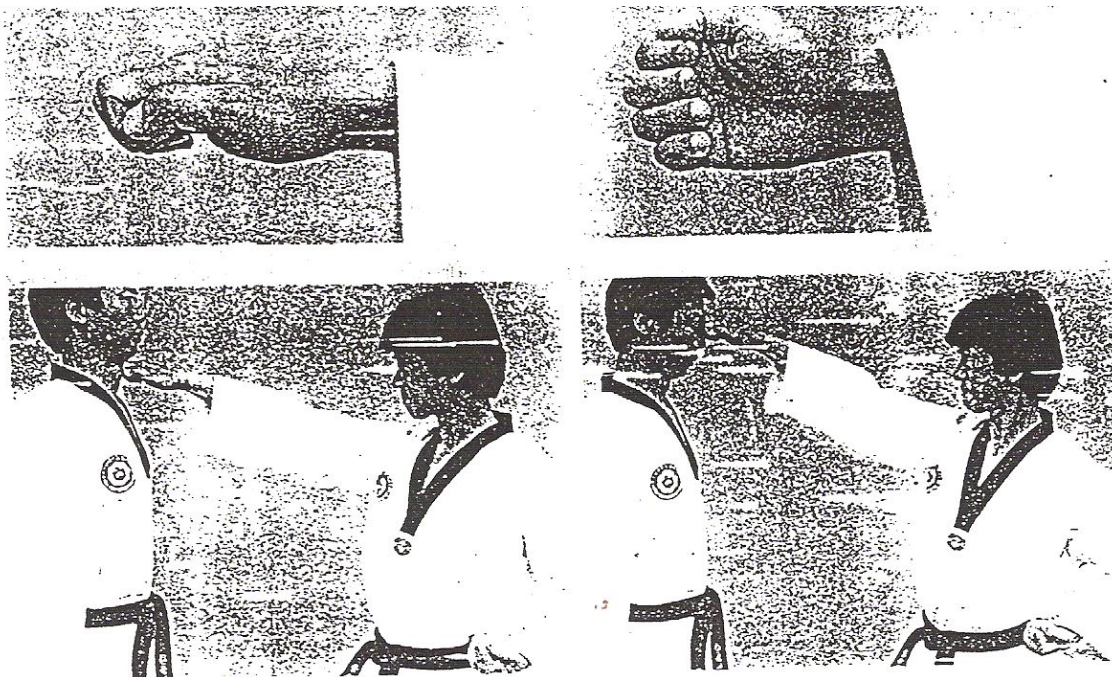
palkup kwanchol naeryo tchigui

4. *Pyon chumok* (golpe con el puño plano)

Para empezar, se debe seguir el mismo procedimiento que se lleva a cabo para formar un *chumok*; es decir, se apretan los dedos hacia la palma de la mano pero esta vez se doblan sólo hasta la segunda articulación manteniendo la tercera articulación doblada ligeramente en un ángulo interno de 160 grados. Luego, se junta la punta del pulgar ligeramente a la segunda articulación del índice.

Cómo se forma: la parte externa del *pyonchumok*, es decir, se ataca con la segunda articulación de los dedos doblados. Tiene un mayor alcance que el *chumok* y con la práctica, puede ejecutar ataques más potentes que el *chumok*.

Cómo se usa: al igual que un *chumok* simple, el *pyonchumok* se utiliza para golpear, aunque en ocasiones se utiliza también para rasguñar al oponente.

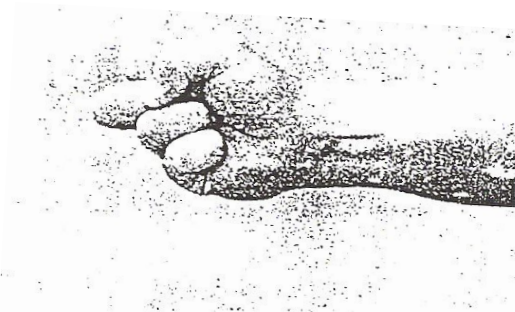


5. *Bam chumok* (puño y nudillos)

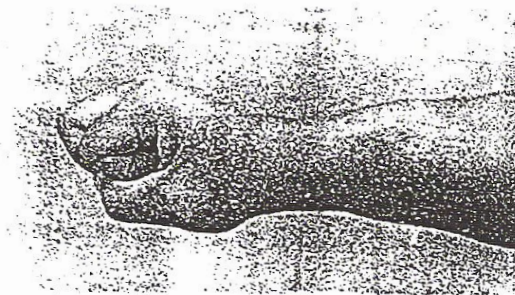
Cómo se forma: esta técnica se asemeja al puño simple pero es como si se estuviera sosteniendo una semilla grande entre los dedos y la palma de la mano, de manera que la segunda articulación del dedo corazón sobresale al mantener la primera articulación ligeramente doblada y con la tercera articulación sostenida por la punta del pulgar, para evitar que el dedo corazón sea empujado hacia atrás.

Partes aplicables: La segunda articulación del dedo corazón.

Uso: Se utiliza para golpear de la misma forma que el *chumok* pero penetra más, por lo cual puede infligir un golpe en algún punto mortal. Se utiliza como una técnica letal.



chpke bam chumok



bam chumok



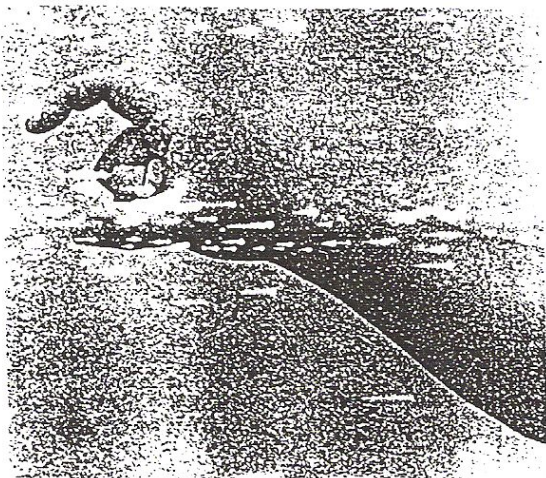
6. *Chipke chumok* (puño de tenaza)

Cómo se forma: igual que el *chumok* simple, pero tanto el pulgar como el índice se sostienen parcialmente estirados y separados el uno del otro manteniendo apretados los demás dedos.

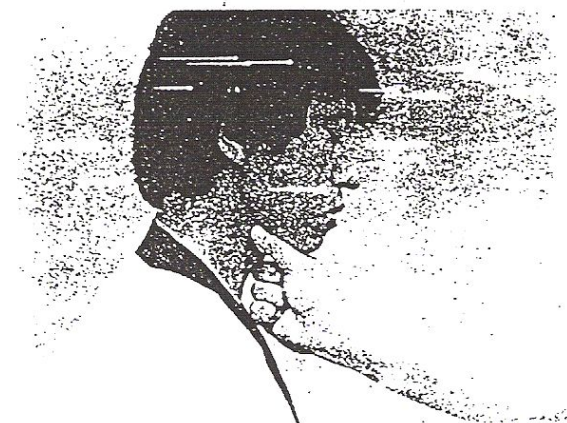
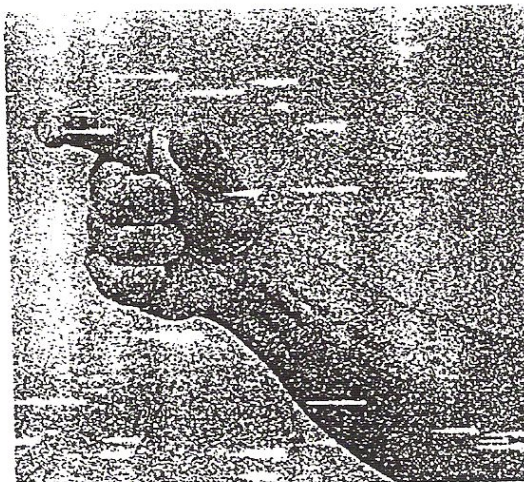
Cómo se usa: los dedos índice y pulgar que en forma de arco funcionan como tenazas.

Cómo se usa: El *chipke chumok* funciona en las técnicas de golpe, pero al momento de golpear, los dedos índice y pulgar sujetan y jalan al oponente. Generalmente se utiliza para atacar la manzana de Adán (o gáznate) y de manera simultánea rodearla con las puntas de los dos dedos a manera de tenaza.

Precauciones: Al momento del ataque, el *chipke chumok* se debe mantener en posición erguida y después del golpe, los dedos que funcionan como tenazas deben jalar simultáneamente la manzana de Adán como reacción al movimiento realizado cuando el primero se retira.

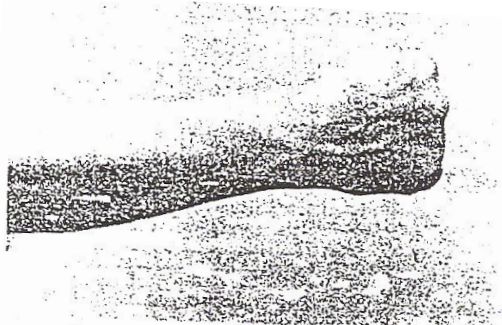


chipke chumok



7. Variaciones en la forma del *chumok*

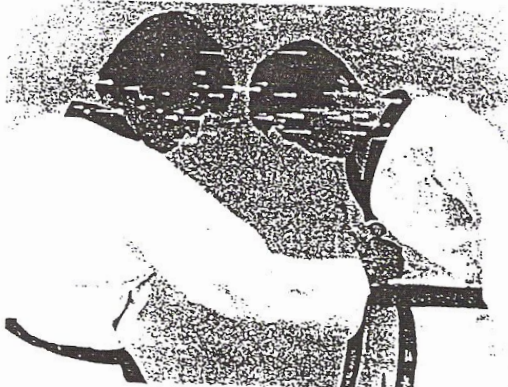
Las variaciones en la forma del *chumok* incluyen el *chechin chumok* (golpe con el puño hacia arriba) y el *sewun chumok* (golpe con el puño erguido). Si el objetivo está cerca, se utiliza el *chechin chumok* mientras que el *sewun chumok* se puede utilizar para atacar un objetivo un poco más alejado.



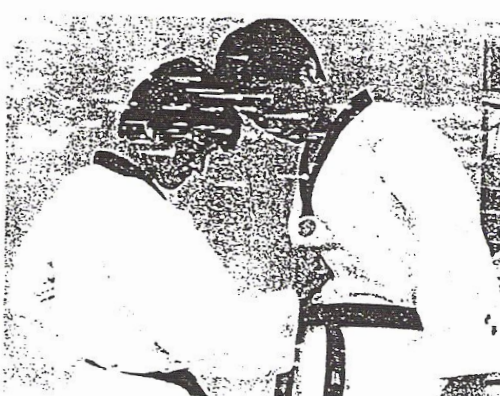
sewun chumok



chechin chumok



sewo chirugui



jecho chirugui



du chumok jecho shirugui

B. SON (MANO)

La mano (*son*) se entiende en el taekwondo como la mano abierta con los dedos ligeramente flexionados en su tercera articulación. Las partes aplicables duplican a las del puño y éstas varían según los objetivos del ataque o la defensa.

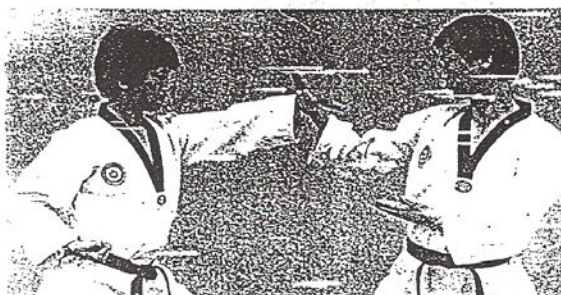
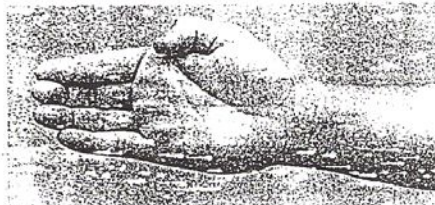
1. Son nal (canto de la mano)

Cómo se forma: primero se deben juntar los cuatro dedos excepto el pulgar y flexionarlos ligeramente hacia adentro en la tercera articulación. Después coloque el pulgar ligeramente doblado en la primera articulación de manera que se junte con la base del dedo índice.

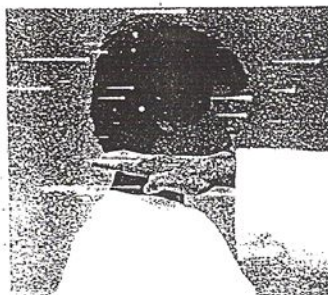
Partes aplicables: el costado externo del dedo meñique desde la punta hasta la muñeca.

Precauciones: cuando se forma el *son nal*, se debe mantener la mano en línea recta con el antebrazo, nunca se debe doblar hacia arriba o hacia abajo ni tampoco hacia adentro o hacia fuera.

Cómo se usa: el *son nal* se utiliza tanto para técnicas de *tchigui* (golpe corto) como para las técnicas de *makki* (defensa).



técnica *makki*



técnica *chigui*

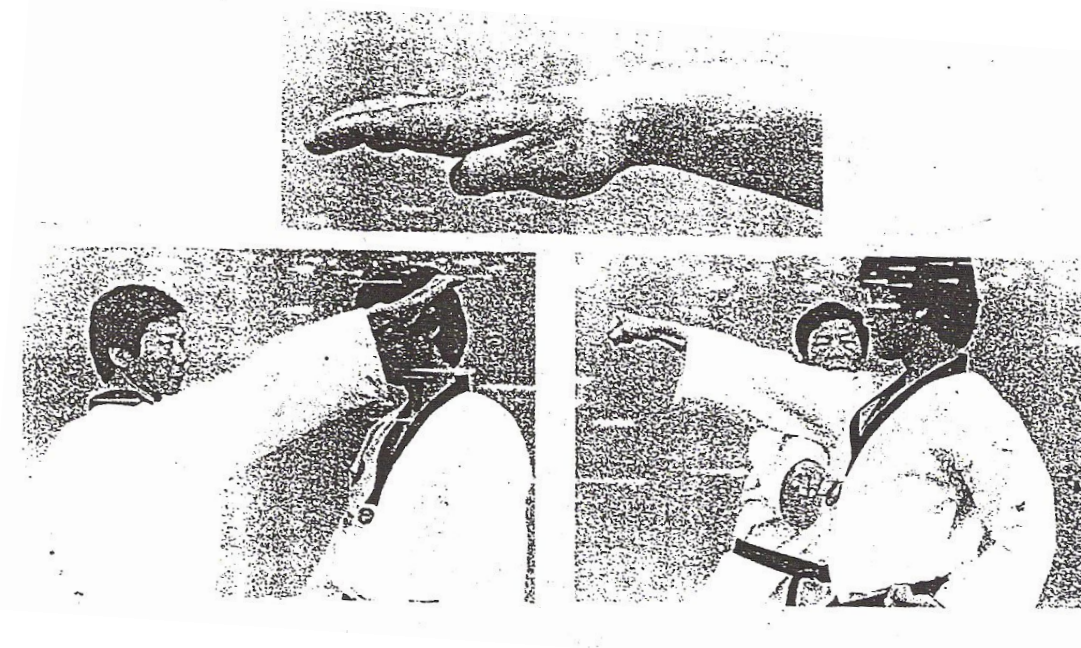
2. *Son nal dung* (borde interno de la mano)

Cómo se forma: el *son nal dung* es exactamente igual al *son nal* pero en este caso el pulgar se debe juntar por completo con la palma de la mano de manera que no sobresalga.

Partes aplicables: la primera articulación del pulgar y la base del dedo índice.

Precauciones: es muy importante que el dedo pulgar no sobresalga y se encuentre totalmente pegado a la palma de la mano.

Cómo se usa: Casi siempre se utiliza únicamente para las técnicas de *tchigui*.



3. *Son dung* (dorso de la mano)

Cómo se forma: de la misma manera que el *son nal* pero en esta técnica los dedos se deben relajar.

Partes aplicables: todas las partes de la mano incluidas la parte anterior de los dedos y el dorso de la mano.

Cómo se usa: principalmente en las técnicas de *tchigui* para atacar sorpresivamente a una distancia corta. La desventaja es que no causa lesiones severas.

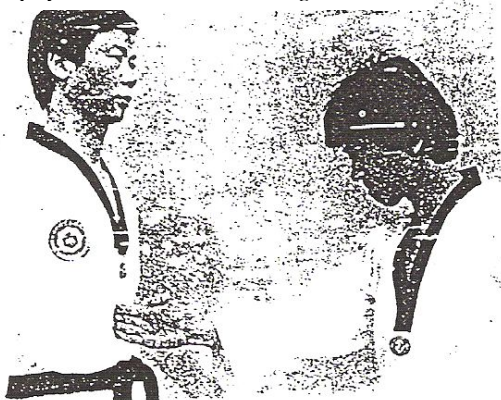
Precauciones: al momento del ataque, el *son dung* se debe realizar ejerciendo una fuerza contraria con el tronco.



4. *Phyonsonkut* (puntas de los dedos con la mano extendida)

Cómo se forma: es igual que el *son nal* pero los dedos índice, corazón y anular se unen fuertemente el uno con el otro y las puntas de los dedos se estiran en línea recta.

phyon son kut sewo chirugui



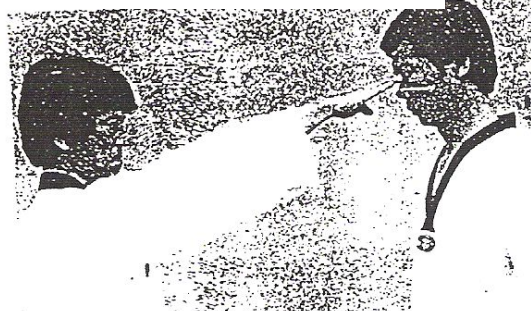
sewun phyonsonkut



upeon phyonsonkut



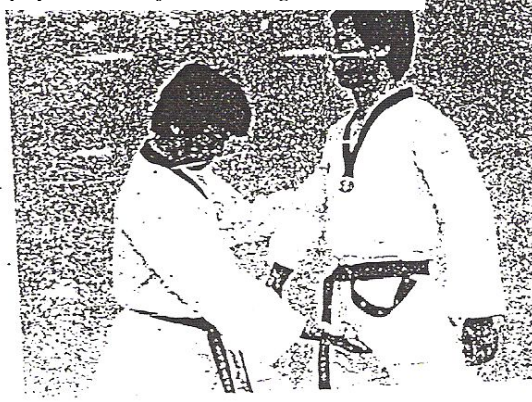
phyon son kut upeo shirugui



checin phyonsonkut



phyonsonkut jecho shirugui



Partes aplicables: las puntas de los dedos índice, corazón y anular.

Cómo se usa: se utiliza principalmente para técnicas de *shirugui* (golpe de penetración) pero se puede aplicar a las técnicas *julki*. Si se entrena hasta fortalecer las puntas de los dedos, éstas se pueden utilizar para atacar de manera que el golpe tiene un mayor alcance que en los ataques con el puño, permitiendo así un ataque muy fuerte.

Existen tres posiciones del *phyonsonkut* según como se utilicen:

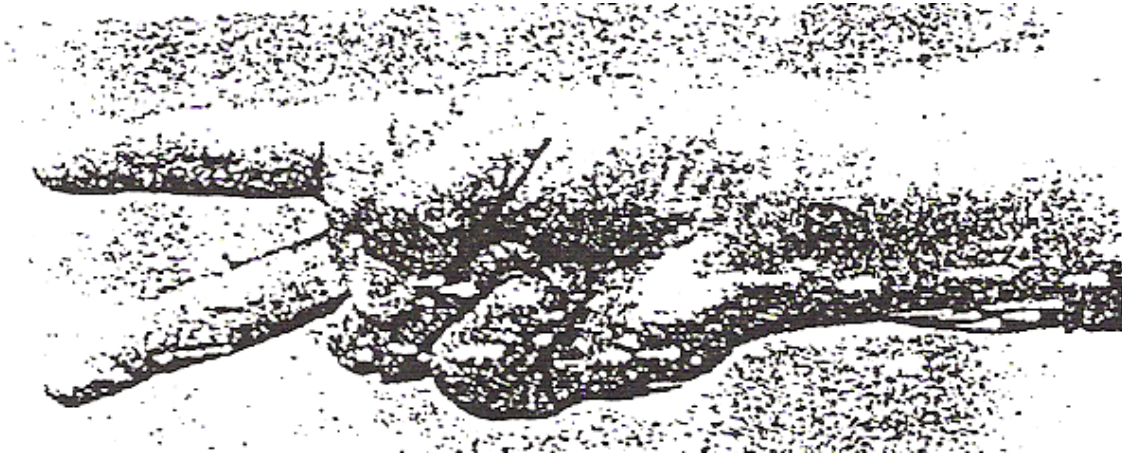
- a. *Sewun phyonsonkut*: posición erguida para ejecutar un *sewo shirugui*.
- b. *Chechin phyonsonkut*: posición elevada para un *jecho shirugui*.
- c. *Upeun phyonsonkut*: posición invertida para un *upeo shirugui* es decir, un *shirugui* al revés.

5. *Kawi son kut* (puntas de los dedos en forma de tijeras)

Cómo se forma: el dedo índice y el corazón se extienden y se separan el uno del otro mientras que el dedo anular y el meñique se deben doblar hasta juntarse con la palma de la mano y el pulgar cubre y sostiene la segunda articulación del dedo anular.

Partes aplicables: las puntas de los dedos índice y corazón.

Cómo se usa: esta técnica solo se puede aplicar como *shirugui*, generalmente para atacar los ojos del oponente.

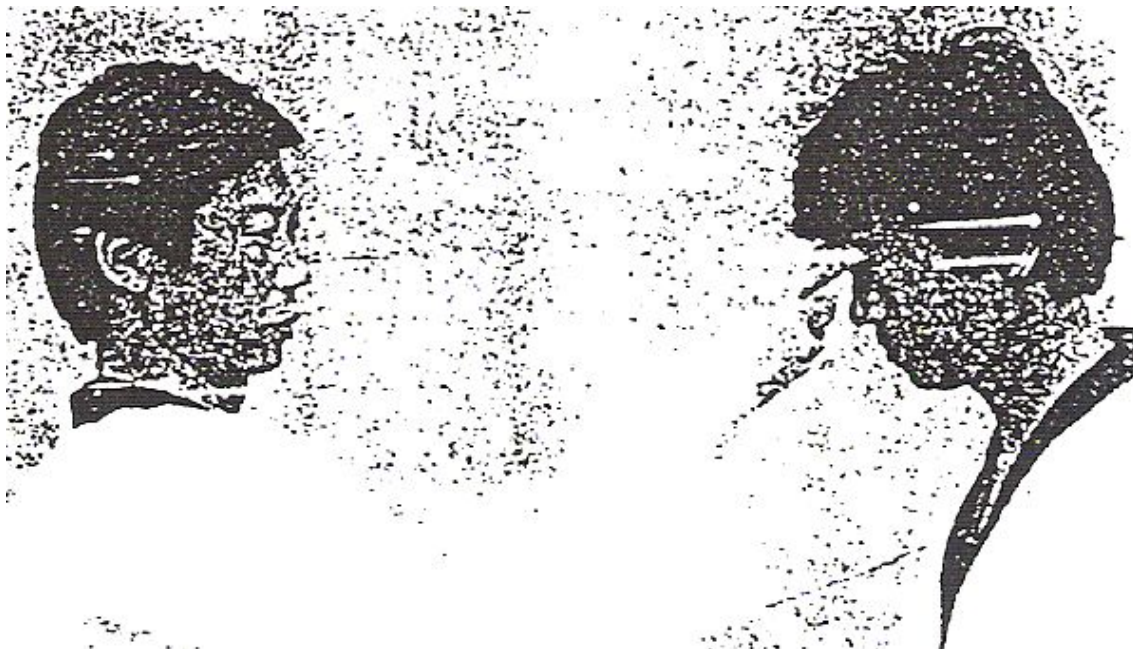


6. *Jan son kut* (la punta de un solo dedo)

Cómo se forma: se extiende el dedo índice como si se estuviera apuntando hacia alguna dirección; además, el pulgar cubre y sostiene la segunda articulación del dedo corazón que en esta posición se encuentra totalmente flexionado.

Partes aplicables: únicamente la punta del dedo índice.

Cómo se usa: se utiliza con frecuencia para empujar hacia adentro uno de los ojos del oponente.



7. *Moun du son kut* (dos puntas de los dedos a la vez)

Cómo se forma: se juntan y estiran los dedos índice y corazón manteniendo los demás dedos en la misma posición del *kawi son kut*.

Partes aplicables: las puntas de los dedos índice y corazón

Cómo se usa: se utiliza igual que el *jan son kut*.

Se pueden llevar acabo técnicas más fuertes con el *moun du son kut* que con el *jan son kut*.



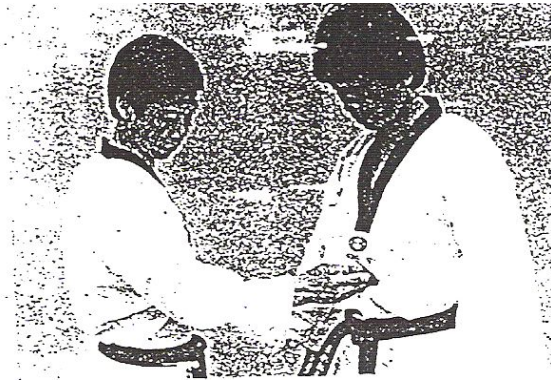
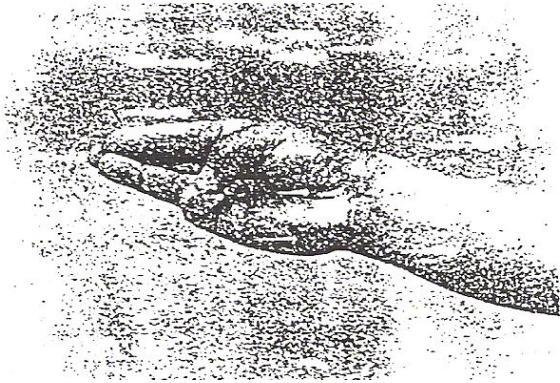
8. *Moun se son kut* (tres puntas de los dedos a la vez)

Cómo se forma: se juntan los dedos índice y anular con el del corazón, de manera que este último se encuentre sobre ambos. Los otros dos dedos se deben flexionar y juntar sin ejercer presión.

Partes aplicables: las tres puntas de los dedos estirados.

(Las puntas de los dedos en esta técnica forman un triangulo).

Cómo se usa: se utiliza igual que el *jan son kut*; sin embargo, esta técnica es una variación del ataque que se realiza con las puntas de los dedos de la mano estirada (*phyonsonkut*) pero en este caso la técnica es más fuerte.

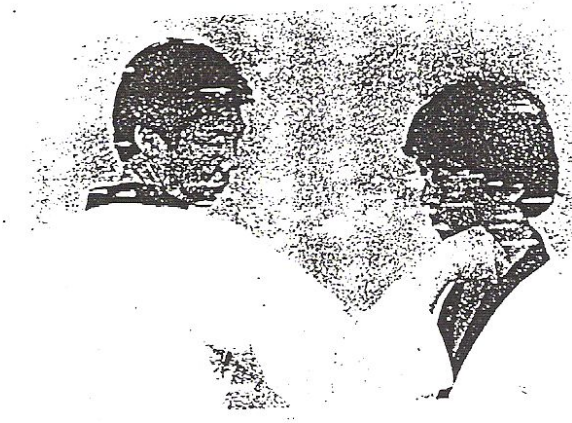
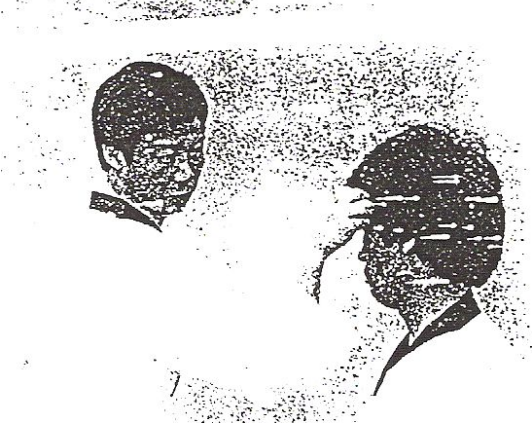
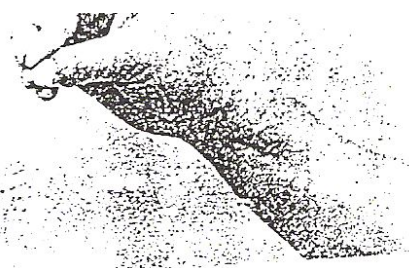
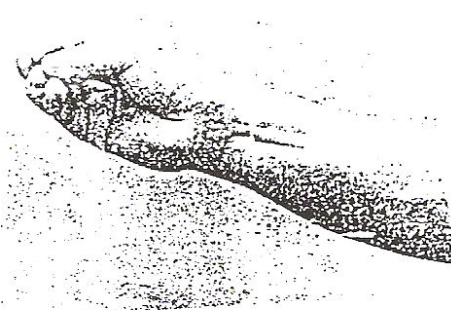


9. *Modum son kut* (todas las puntas de los dedos a la vez)

Cómo se forma: se juntan todas las puntas de los dedos de la mano y se debe flexionar ligeramente hacia adentro la primera articulación de todos los dedos a excepción del pulgar.

Partes aplicables: las cinco puntas de los dedos.

Cómo se usa: se utiliza para la técnica de *tshiki* (clavado, similar a un arpón) a una distancia más corta que la del *shirugui*.



10. *Kom son* (garra de oso)

Cómo se forma: casi de la misma que el *pyonchumok* (puño liso) pero esta vez todos los dedos a excepción del pulgar se deben apretar con más fuerza que en el *pyonchumok*.

Partes aplicables: la tercera articulación de los dedos.

Uso: se utiliza principalmente para las técnicas de *tchigui* pero sólo para atacar la cabeza. El golpe debe llevarse a cabo de afuera hacia adentro de la misma forma que el rasguño de un oso.



11. *Batang son* (palma de la mano)

Cómo se forma: se levanta la mano sin ejercer presión, de manera que el atacante pueda observar el dorso de la mano y se deben flexionar ligeramente los dedos sin que haya tensión alguna.

Partes aplicables: la base de la palma de la mano (la parte que está en dirección a la muñeca).

Cómo se usa: esta técnica se utiliza para el *tchigui*. El *batang son* es tan amplio que no causa lesiones serias al oponente y por eso se utiliza en algunos casos como técnica defensiva o *makki*.



12. *Kupin son mok* (flexión hacia abajo de la muñeca)

Cómo se forma: Este fundamento se considera el contrario del *batang son*. La muñeca se debe flexionar hacia abajo en dirección a la palma de la mano y los cinco dedos se deben juntar sin ejercer presión.

Partes aplicables: la parte superior de la muñeca (el mismo lado del dorso de la mano)

Cómo se usa: se utiliza mucho para *olyeo tchigui* (golpe de abajo hacia arriba) o para técnicas defensivas. A diferencia del *batang son* que tiene un mayor alcance y le permite al atacante realizar técnicas de *chirugui* (golpe fuerte), el *kupin son mok* se puede ejecutar a una distancia corta debido a que el codo se encuentra flexionado al momento de ejecutar la técnica.



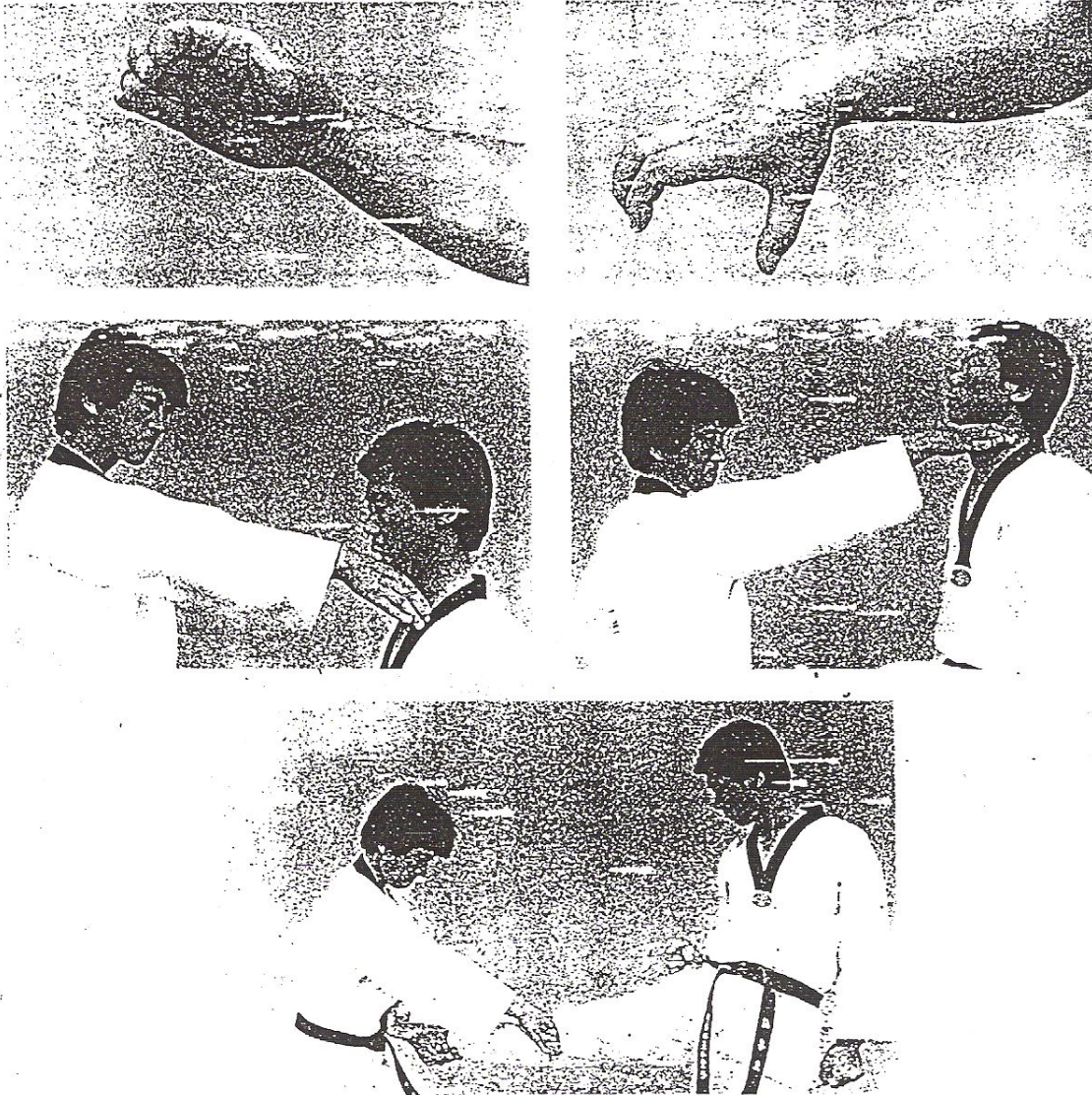
13. Agwi son (mano en arco)

Cómo se forma: se deben separar bien el dedo pulgar e índice y los demás se juntan unos con otros doblando ligeramente las tres articulaciones de manera que se forme un arco. El antebrazo y el dorso de la mano se deben mantener alineados, de lo contrario la posición sería idéntica a la de *batang son*.

Partes aplicables: la hendidura que se forma entre el dedo pulgar y el índice.

Cómo se usa: usualmente se utiliza para técnicas de *tchigui*. El golpe es más dañino en el cuello y en la mandíbula ya que éstos calzan perfectamente con la hendidura.

Si el atacante golpea la parte baja de la mandíbula con la técnica *agwi son*, se le conoce como *nakteok* y el movimiento que se realiza para ejecutar dicha técnica se denomina *khal chaebi*.



C. PAL (BRAZO)

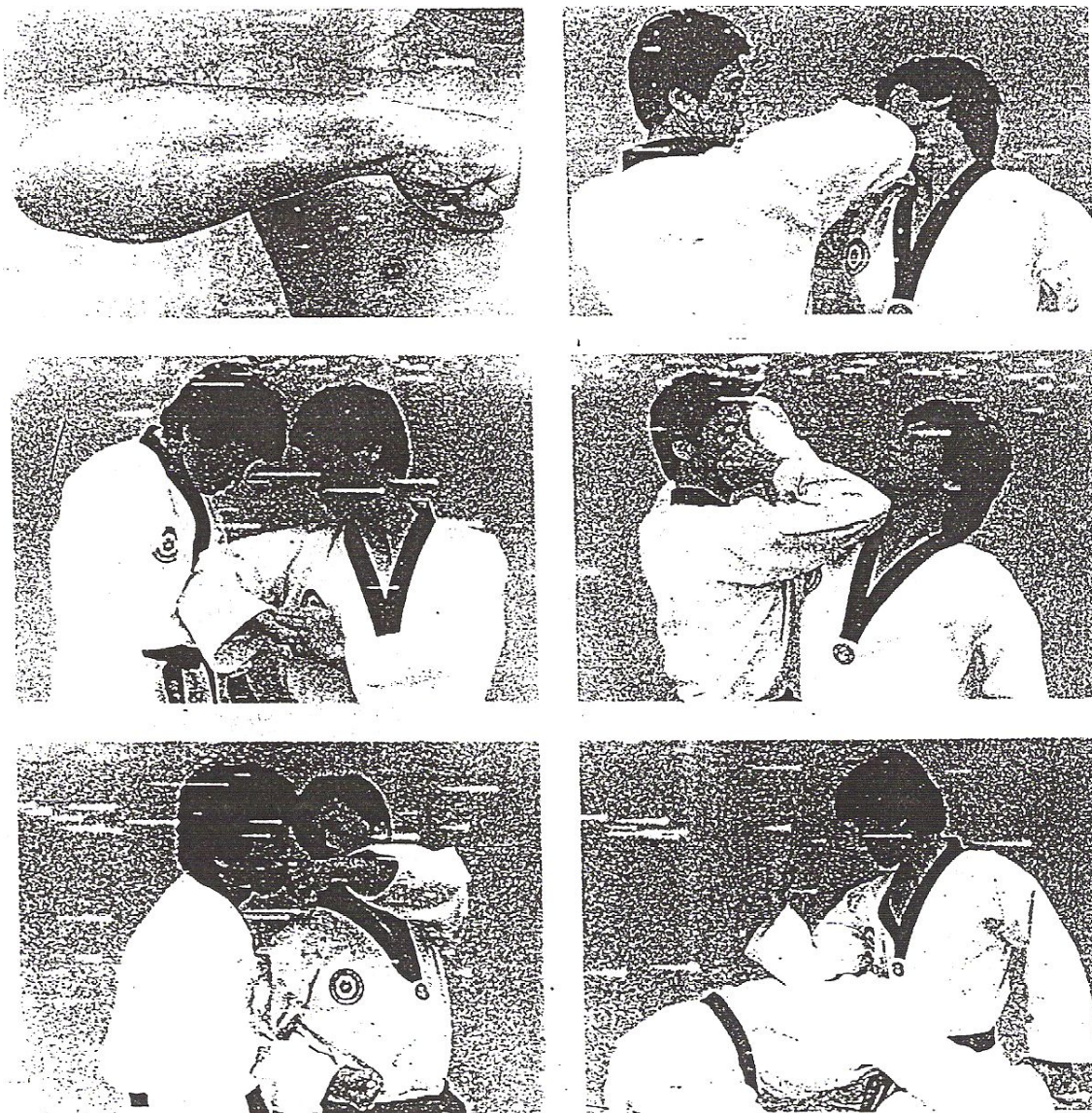
Sin tomar en cuenta la mano, el brazo no tiene ningún borde; no obstante, el codo se utiliza con frecuencia para el ataque mientras que la muñeca para la defensa.

1. Pal kup (codo)

El codo flexionado se puede utilizar para golpear al oponente a una distancia más corta principalmente con técnicas de *tchigui* tales como 1) *tolyo tchigui* (golpe giratorio),

2) *olyo tchigui* (golpe de abajo hacia arriba), 3) *naeryo tchigui* (golpe de arriba hacia abajo)

4) *yop tchigui* (golpe lateral) y 5) *twit tchigui* (golpe hacia atrás).

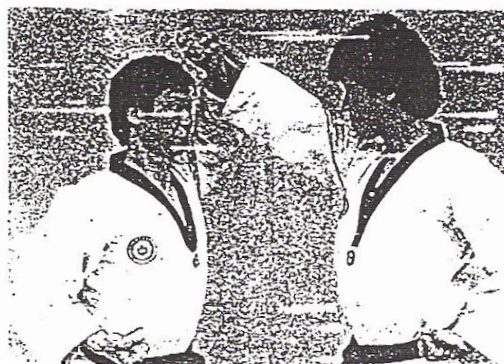
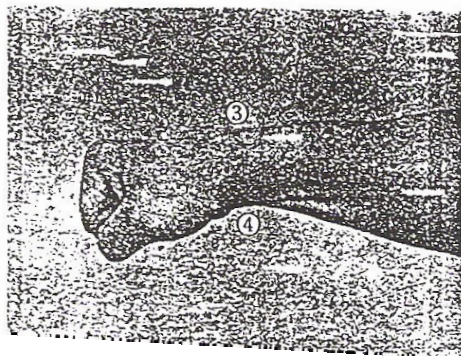
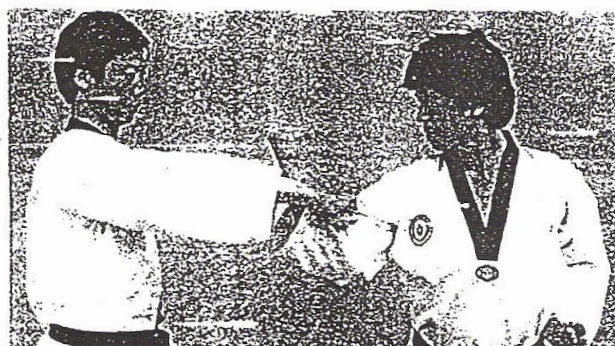
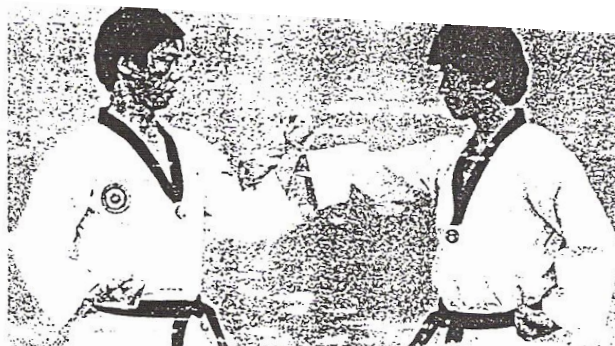
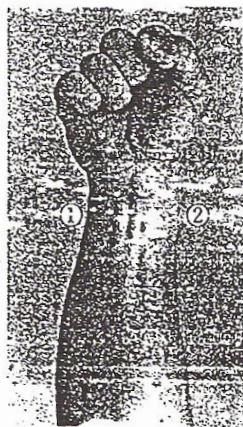


2. *Pal mok* (antebrazo, particularmente la muñeca)

El antebrazo está constituido por un hueso largo y grande, lo cual facilita su utilización para las técnicas de defensa. Los flancos interno y externo del antebrazo son lo bastante delgados para atacar inmediatamente después de defender. Sin embargo, la base y la parte externa del antebrazo son más amplios, lo cual permite que éstas sean utilizadas en las técnicas *makki* pero no son efectivas para el ataque y hasta pueden sufrir una fractura si reciben un golpe demasiado fuerte.

Las partes del antebrazo que se pueden utilizar son:

1. *bakat pal mok* (flanco externo del antebrazo)
2. *an pal mok* (flanco interno del antebrazo)
3. *dung palmok* (parte interna del antebrazo)
4. *mit pal mok* (base del antebrazo)

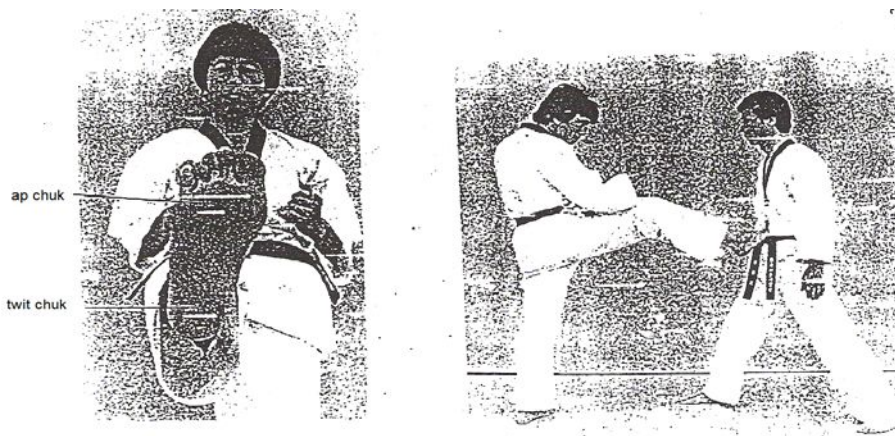


D. BAL (PIE)

Tanto las piernas como los pies le permiten a alguien mantener el equilibrio mientras está quieto, se mueve, se da vuelta, baja y eleva el cuerpo, salta alto o largo, patea, se defiende, etc. Además, las diversas partes de la planta del pie se pueden utilizar como si fueran armas filosas para las técnicas de *tchagui* (patada) aunque las partes más largas se utilizan para la defensa.

Las técnicas del pie no son tan rápidas, flexibles o precisas como las técnicas de mano o de puño, lo cual naturalmente quiere decir que para ejecutarlas se requiere de más entrenamiento. Cuando alguien ejecuta técnicas con un pie, al cuerpo se le dificulta mantener el equilibrio ya que sólo cuenta con el otro pie para lograrlo y esto puede ocasionar que el atacante caiga o que no logre atinar la técnica. A su vez, las técnicas de patada que se ejecutan en el aire dependen de la propulsión que se logre por medio del equilibrio corporal y la persona podría caerse si no es capaz de mantener su cuerpo equilibrado en el aire. Cuanto más veloz sea una técnica de patada, mayor será su efectividad y se requiere de un entrenamiento muy intenso para alcanzar una velocidad óptima.

Las ventajas de las técnicas de patada radican en que causan un daño mucho mayor que cualquiera de las otras técnicas y le permite a la persona llevar a cabo sus ataques a una mayor distancia con respecto al oponente.



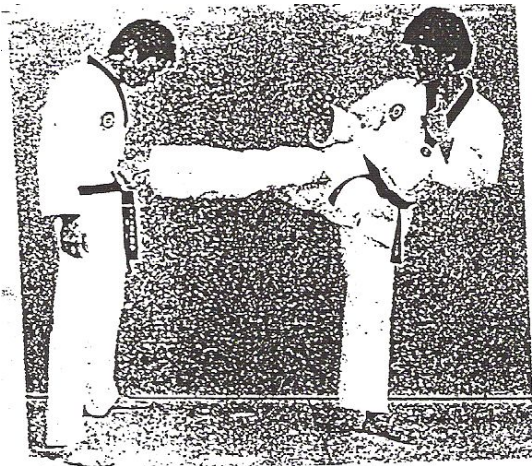
Partes aplicables: la zona de la planta del pie más cercana a los dedos, es decir la base de los dedos cuando éstos se doblan hacia arriba.

Cómo se usa: cuando el cuerpo gira, el *aph chuk*, funciona como un eje. Se utiliza en las técnicas *aph tchagui* (patada hacia el frente), *tolyo tchagui* (patada con giro), *bituro tchagui* (patada con torción de la cadera) y *bandal tchagui* (patada de medialuna) entre otras. La bola del pie también funciona como freno cuando el cuerpo se mueve.

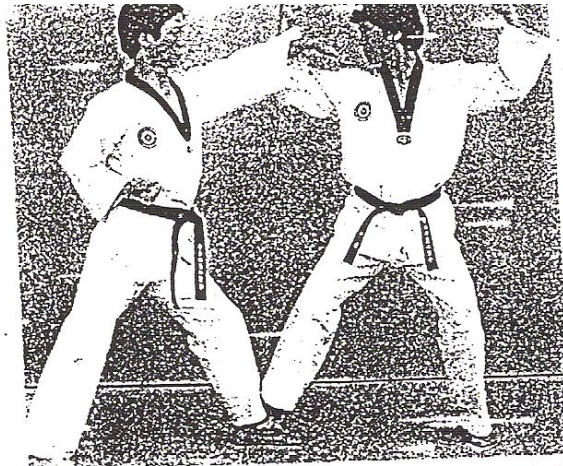
2. *Twit chuk* (talón)

Partes aplicables: la parte trasera del pie.

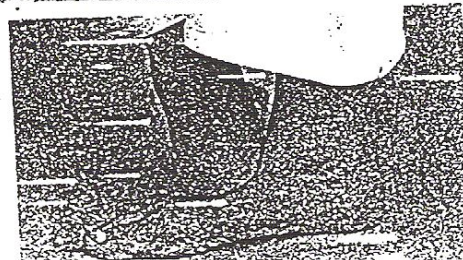
Cómo se usa: esta parte también funciona como un eje cuando el cuerpo gira y se utiliza para *chit tshiki* (majar), *yop tchagui* (patada de lado) y *podeo tchagui* (patada de extensión).



yop chagui



chit tshiki

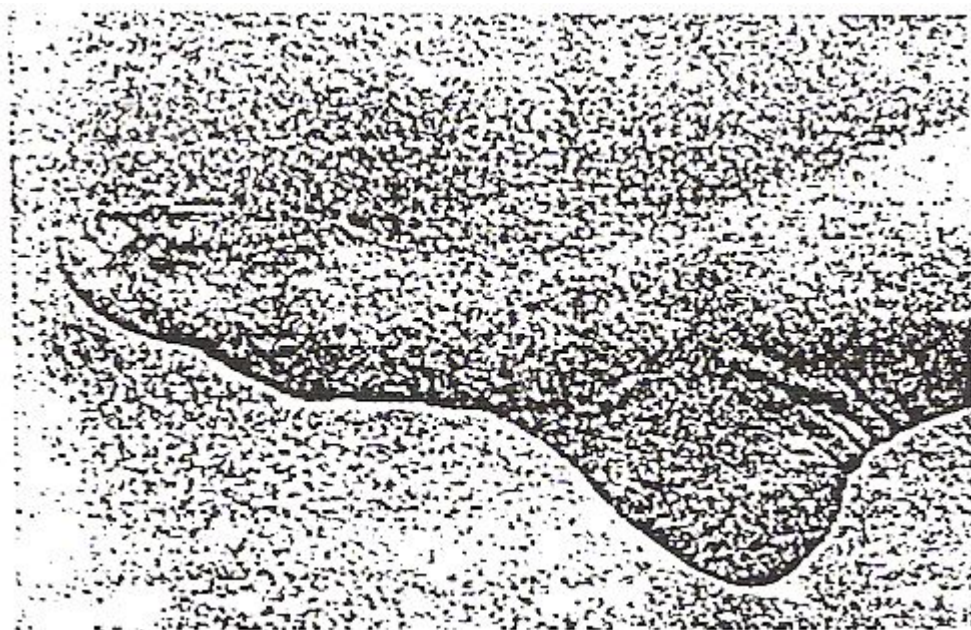


3. *Bal kut* (Puntas de los dedos del pie)

Partes aplicables: las puntas de los dedos del pie cuando se extienden hacia adelante.

Cómo se usa: esta parte sirve para la patada de extensión con la fuerza saliente de la pierna que se mueve desde la rodilla. Esta patada es una mezcla entre la patada de frente y la patada con giro. Además, esta técnica busca atacar la ingle del oponente, o si la persona tiene la habilidad necesaria, el plexo solar. La patada se ejecuta con el primer dedo hacia arriba de la misma forma que el pulgar en *sewun son kut shirugui* (golpe penetrante con los dedos estirados).

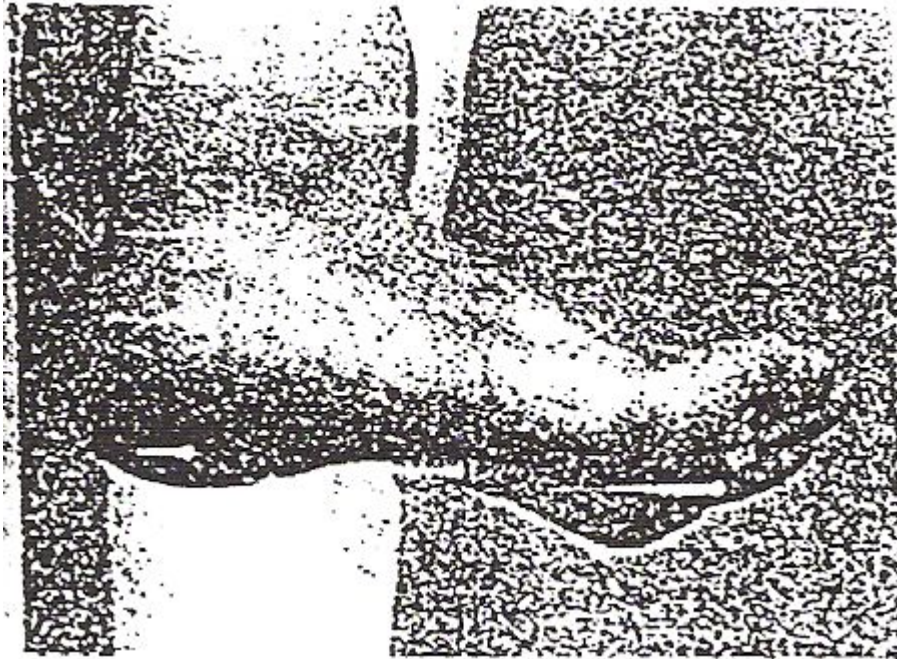
Nangsim tchagui (patada a la ingle).



4. *Bal nal* (Canto del pie)

Partes aplicables: el borde externo del pie entre la bola y el talón y desde el borde externo del talón hasta el último dedo.

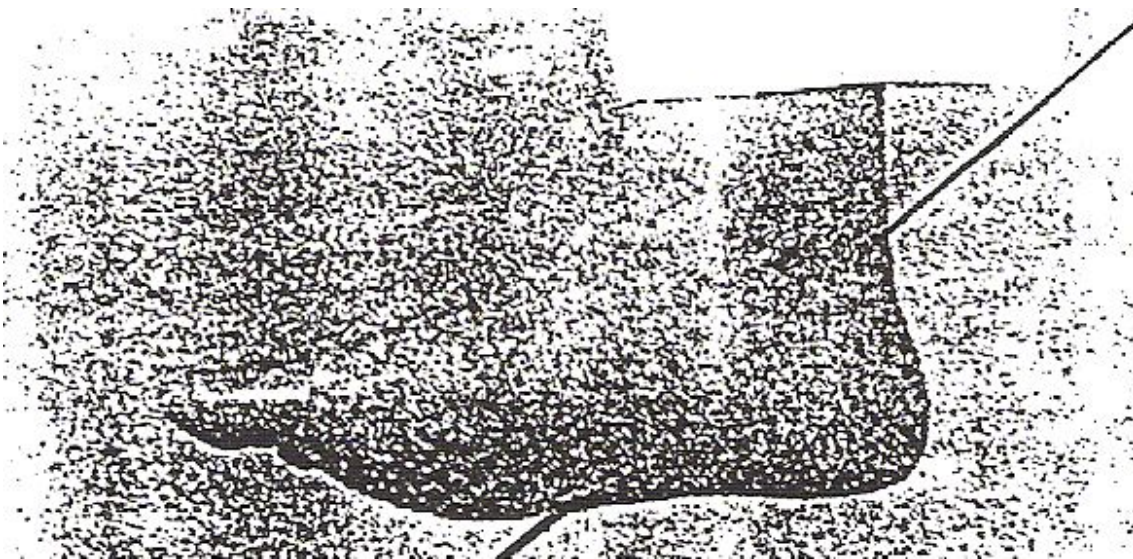
Cómo se usa: se utiliza en la *yop tchagui* (patada de lado), *makki* (o *chaoligui*) y *banda tchagui* (patada de contraataque).



5. *Bal nal dung* (borde interno del pie)

Partes aplicables: el lado opuesto al canto del pie (borde interno del pie) desde la parte interna del talón hasta la parte interna de la bola del pie.

Cómo se usa: esta parte se utiliza para técnicas de *makki* principalmente en la *pyocheok tchagui* (patada que golpea un objetivo).

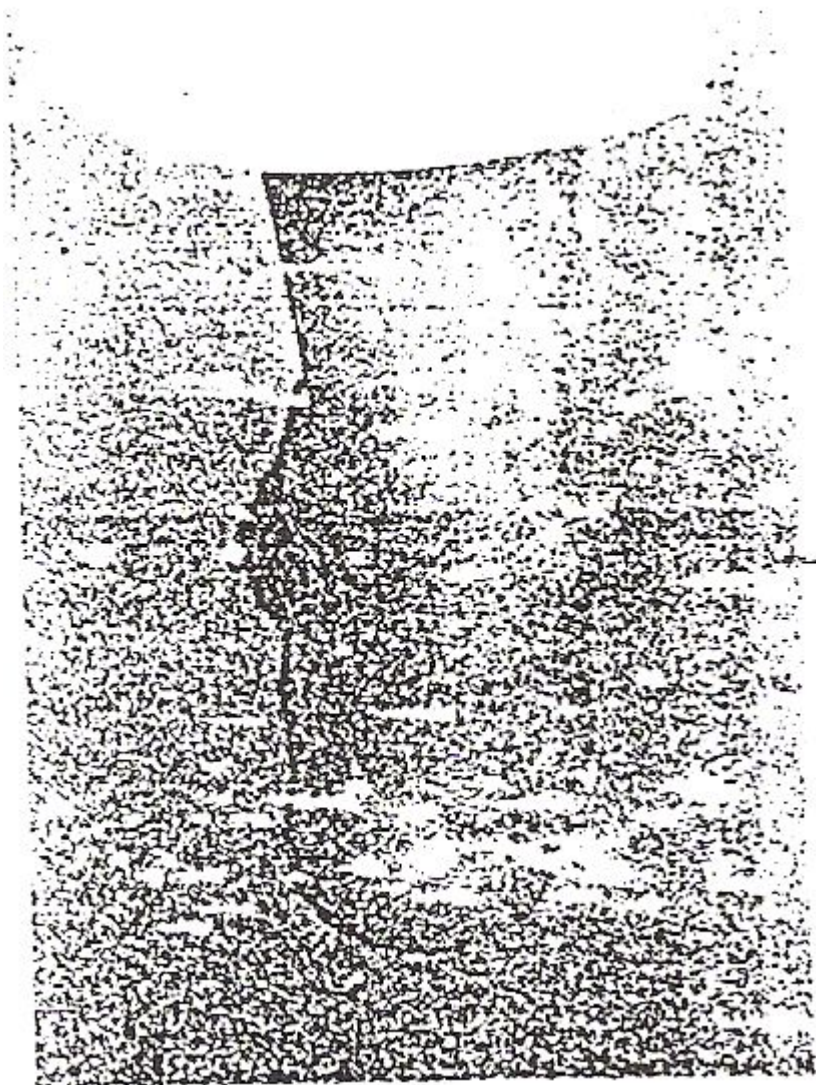


6. *Twit kumchi* (talón)

Partes aplicables: la parte baja del talón.

Cómo se usa: se utiliza para la *naeryo tchagui* (patada con fuerza hacia abajo), *mom tolyo juryo tchagui* (patada con giro del cuerpo) y *nakat chagui* (patada de gancho).

twit olyo tchagui (patada de abajo hacia arriba y de espaldas).



7. *Bal badak* (planta del pie)

Partes aplicables: toda la planta del pie desde el talón hasta las puntas de los dedos incluida la bola del pie.

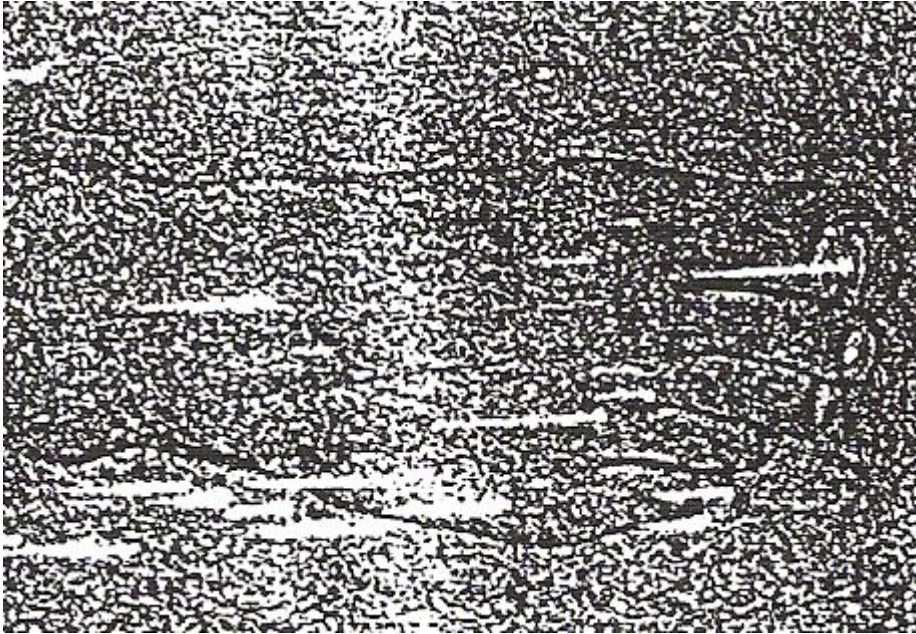
Cómo se usa: se utiliza para *mom tolyo juryo tchagui* y *naeryo tchagui*.



8. *Bal dung* (empeine)

Partes aplicables: la parte superior del pie desde el tobillo hasta la punta de los dedos con el pie y el tobillo estirados hacia delante cuando se ejecutan las técnicas.

Cómo se usa: se utiliza para *olyo tchagui*, *tolyo tchagui* y *juryo tchagui*.



E. DARI (PIERNA)

La pierna comprende desde la articulación de la pelvis hasta el tobillo y se utiliza para técnicas defensivas gracias a su extensión y a su solidez pero también es vulnerable a los ataques del rival. La espinilla se utiliza para defender pero la persona siente dolor cuando choca contra las patadas del oponente. La rodilla flexionada es bastante fuerte como para usarla en técnicas de *tchigui*. Se utiliza para las diversas técnicas *olyo tchigui* (golpe de abajo hacia arriba).

Partes aplicables: la rodilla y la espinilla.

murup tolyo tchagui (golpe de giro con la rodilla)

cheong gangwi bada makki (defensa de choque con la espinilla)

murup olyo tchigui (golpe hacia arriba con la rodilla)

3. SOGUI (POSICIÓN)

Sogui (posición) significa mantener alguna parte del cuerpo, a excepción de los pies, sin tocar el suelo, utilizando la parte baja del cuerpo. La parte alta del cuerpo, incluidos los brazos,

se puede mover libremente, pero el tronco se debe mantener erguido siempre; es decir, vertical respecto del suelo. Las técnicas de *sogui* influyen mucho sobre los movimientos del centro de gravedad y del centro del peso y existe una variedad de técnicas según la posición y el movimiento de las piernas. En ocasiones, una postura firme permite las técnicas defensivas y en otras, una inestable acelera el movimiento del centro de gravedad y ejerce una fuerza impulsiva de manera que la persona pueda ejecutar los siguientes movimientos rápidamente. Los tipos de *sogui* se clasifican de acuerdo con las posiciones de los pies, ya sea que se encuentren alejados el uno del otro a los lados, uno detrás del otro o juntos y también se clasifican de acuerdo a la manera en que se ubique la rodilla, ya sea estirada o flexionada.

Si los pies están cerca, el centro del cuerpo queda inestable y el centro de gravedad se eleva, haciendo que la posición sea más insegura si las rodillas están rígidas. Por eso, las piernas bien separadas y las rodillas flexionadas otorgan una posición bien firme y equilibrada lo cual a su vez le resta velocidad a los movimientos del centro del cuerpo así como fuerza impulsiva.

Tal como queda indicado, mantener el equilibrio depende mucho de la separación que hay entre los pies. Cada persona tiene una estructura corporal distinta, puede ser una persona con piernas largas o cortas en comparación con el resto de su cuerpo; o bien una persona con la planta del pie más larga o más corta. En consecuencia la distancia entre ambos pies para lograr un equilibrio ideal no puede ser la misma para todas las personas. Suele utilizarse la distancia de un paso para determinar la separación entre los pies en una posición de los pies uno delante del otro y la de un pie (por ejemplo, uno o dos pies) para determinar la amplitud de la separación en una posición de un pie al lado del otro. El ángulo entre los dos pies también es un factor a considerar y la dirección de la vista y del cuerpo serán la base para determinar un ángulo.

A. *Neolpyo sogui* (posición de los pies separados uno al lado del otro)

1. *Naranji sogui* (posición con los pies en paralelo)

Cómo colocarse: a. La separación entre los dos pies será de un pie (de una persona) con la parte interna de los pies (*bal nal dung*) en forma paralela.

b. Ambas rodillas sin flexionar

c. Se debe apoyar el peso del cuerpo por igual en ambas piernas, siendo la entrepierna el centro de equilibrio.

Cómo se usa: este patrón se utiliza cuando se esta en una postura quieta y para realizar *chumbi sogui* (posición de preparación).



2. *Orun sogui* (posición hacia la derecha)

Cómo colocarse: a. De la misma manera que en *naranii sogui*

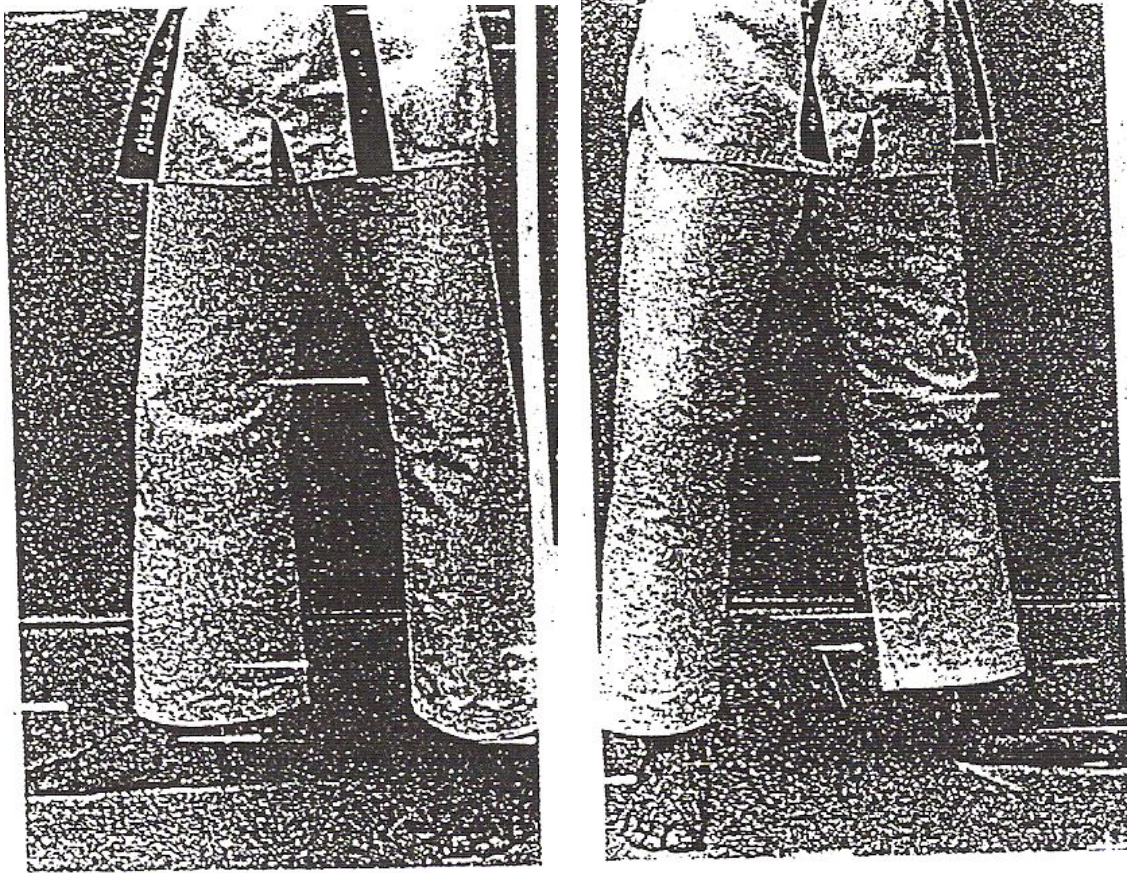
b. Mover el empeine del pie derecho 90 grados hacia la derecha, apoyándose en el talón.

Cómo se usa: se utiliza para *me chumok naeryo tchigui* (golpe de martillo) y *dung chumok bakat tchigui* (golpe con el puño de abajo hacia arriba con el dorso de la mano).

3. *Wen sogui* (posición hacia la izquierda)

Cómo colocarse: esta posición es la opuesta a *orun sogui*.

Cómo se usa: exactamente igual al *orun sogui*.



4. *Pyonji sogui* (posición de descanso)

Cómo colocarse: a. Se mantiene la distancia de un pie entre ambos pies pero éstos se deben abrir 22 grados y 5 segundos.

b. Estirar las rodillas

c. Se debe apoyar el peso del cuerpo por igual en ambas piernas, aunque ligeramente sobre la bola del pie.

5. *Antchong sogui*

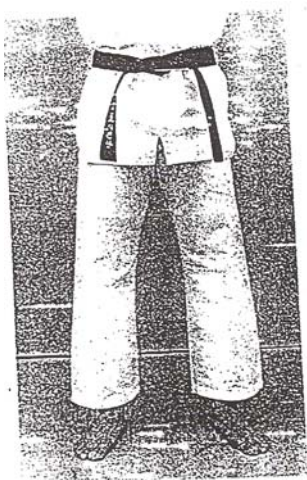
Cómo colocarse: a. Se mantiene la distancia de un pie entre ambos pies, pero éstos apuntan hacia adentro 22 grados y 5 segundos.

b. Se extienden las rodillas

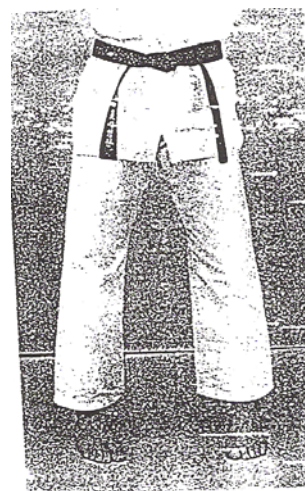
c. Se apoya el peso del cuerpo por igual en ambas piernas, aunque ligeramente sobre la bola del pie.

Esta posición es la opuesta a *pyonji sogui* (posición de descanso).

Cómo se usa: suele utilizarse para la posición de preparación, con el fin de desarrollar una fuerza impulsiva y la fortaleza de las piernas.



pyonji sogui



antchong sogui

6. *Chuchum sogui* (posición de jinete)

Cómo colocarse: a. Se abren las piernas a una distancia de dos pies, manteniéndolos paralelos.

b. Se doblan las rodillas de manera que se pueda “rebotar” sobre ellas fácilmente.

c. Se mantienen las pantorrillas totalmente rectas apoyando todo el peso del cuerpo hacia adentro y endureciendo la parte baja del abdomen.

Cómo se usa: esta posición es tan estable que se puede utilizar para muchas técnicas ofensivas y defensivas.

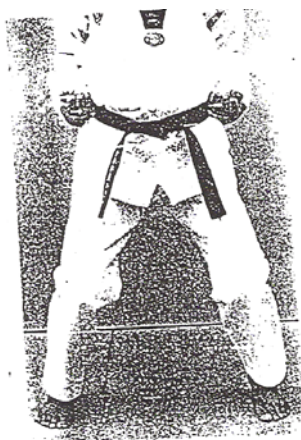
Chuchum sogui momtong chirugui (golpe al tronco en posición de jinete).

7. Nachwo sogui (posición baja de jinete)

Cómo colocarse: se coloca de la misma manera que el *chuchum sogui* pero esta vez las piernas se deben abrir más y se debe bajar más el cuerpo.

Cómo se usa: al estar tan bajo el centro del peso, el cuerpo está más equilibrado, pero tiene menos fuerza impulsiva, por eso se requiere un mayor esfuerzo para realizar cada técnica. Por

esta razón, esta posición se utiliza para desarrollar la fuerza.



*chuchum
sogui*



8. *Mo sogui* (posición en ángulo oblicuo)

Cómo colocarse: a. estando en *naranji sogui* (posición paralela) coloque un pie (cualquiera de los dos) hacia delante, a un paso de distancia. El peso del cuerpo se debe apoyar en ambas piernas por igual y el centro de equilibrio debe estar en la entrecadera.

Cuando se coloca el pie izquierdo adelante, se le llama *wen mo sogui* (*mo sogui* hacia la izquierda), y si se coloca el derecho se le conoce como *orun mo sogui* (*mo sogui* hacia la derecha). Cuando haya que retornar de *mo sogui* a *naranji sogui*, se debe dar la siguiente orden: “muevan el pie que esta adelante (izquierdo o derecho) de vuelta a *naranji sogui*”.

9. *Mo chuchum sogui* (posición de jinete en ángulo oblicuo)

Cómo colocarse: estando en *chuchum sogui*, se debe colocar alguno de los pies delante del otro a la distancia de un paso.

10. *Antchong chuchum sogui* (posición de jinete hacia adentro)

Cómo colocarse: estando en posición de jinete (*chuchum sogui*) se deben doblar los talones hacia fuera de manera que las bolas de los pies se doblen hacia adentro.

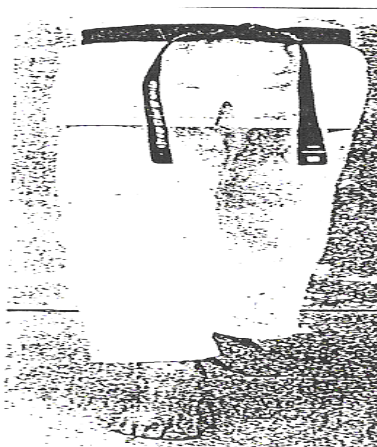
11. *Aph sogui* (posición corta hacia delante)

Cómo colocarse: se debe dar un paso hacia delante y dejar un pie delante del otro, como si nos detuviéramos al caminar.

- a. La distancia entre los dos pies es de un paso.
- b. El borde interno de ambos pies deben estar en línea recta.
- c. Se deben dejar ambas rodillas sin flexionar y apoyar el peso del cuerpo por igual en ambas piernas.

Es posible doblar un poco hacia fuera el pie que está atrás en un ángulo de 30 grados. Esto permite que la posición sea más natural.

Cómo se usa: se usa con mayor frecuencia para las técnicas de ataque, aunque es posible usarla en las de defensa.



12. *Aph chuchum sogui* (Posición de jinete hacia delante)

Cómo colocarse: en la posición *aph sogui*, se deben flexionar las rodillas de la misma forma que en *chuchum sogui*. Al adoptar esta posición, es posible que el talón del pie que está atrás se mueva hacia fuera, pero dicho movimiento no debe exceder los 30 grados. El peso del cuerpo se debe apoyar en ambas piernas por igual y se deben levantar los talones ligeramente de manera que se pueda ejecutar una técnica fuerte.

Cómo se usa: esta posición se utiliza para calcular el golpe que se le va a dar al contrincante en el *kyorugui* porque la persona se puede impulsar con mucha fuerza.

13. *Aph kubi* (posición larga hacia delante)

Como colocarse: a. En posición de descanso (el ángulo de los pies es de aproximadamente 60 grados) se debe estirar la pierna izquierda hacia delante a una distancia de un paso y medio con

los pies hacia delante y flexionando la rodilla. El talón del pie derecho sirve de soporte para la pierna derecha, que se encuentra estirada manteniendo el talón doblado hacia dentro en un ángulo de 30 grados.

b. El ángulo de la inflexión interna de la rodilla derecha debe ser de 80 a 90 grados.

c. El peso del cuerpo se apoya en las dos piernas por igual, pero el centro de gravedad se va hacia delante un tercio del cuerpo.

Cómo se usa: esta posición le permite a la persona impulsarse hacia delante con facilidad lo cual le permite llevar a cabo técnicas de ataque.

14. *Twit kubi* (posición de flexión hacia atrás)

Cómo colocarse: para el *twit kubi* hacia la derecha: a. En la posición *moa sogui* se debe girar el pie derecho en un ángulo de 90 grados, apoyándose en el talón.

b. Luego, se debe dar un paso hacia delante con el pie izquierdo formando un ángulo de 90 grados con el talón derecho y bajando el cuerpo por medio de la flexión de ambas rodillas.

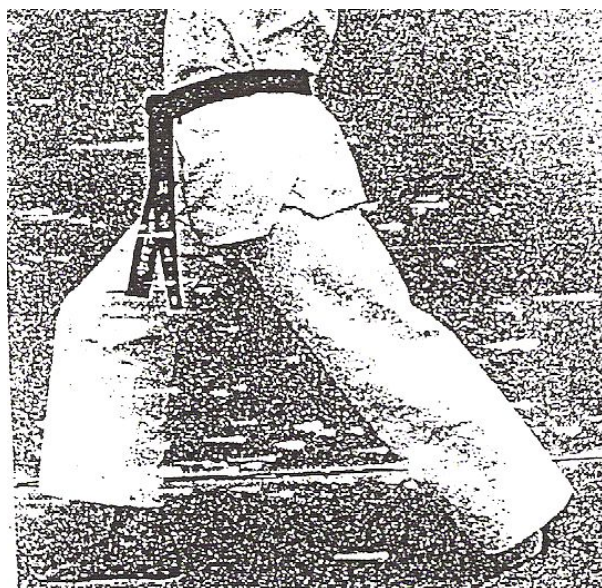
c. La inflexión de la rodilla derecha se debe mantener entre 60 y 70 grados entre el suelo y la espinilla y la inflexión de la rodilla izquierda entre 100 y 110 grados entre el suelo y la espinilla izquierda. Se deben flexionar las rodillas de la misma forma que en *aph chuchum sogui* (posición de jinete hacia delante).

d. El centro del peso y del equilibrio servirán de apoyo a dos tercios del peso del cuerpo en la pierna derecha.

Cómo se usa: con el peso del cuerpo apoyado en la pierna que está atrás, esta posición permite el movimiento hacia atrás fácilmente por lo que se pueden ejecutar técnicas defensivas.

Tal y como se explica en *mo sogui*, la posición se puede clasificar como *orun sogui* (posición hacia la derecha) y *wen sogui* (posición hacia la izquierda) de acuerdo con el pie que está

adelante; sin embargo, esta posición se clasifica por la pierna que está atrás. De esta forma, se puede dar el *orun twit kubi* (posición con la pierna derecha flexionada) y *wen twit kubi* (posición con la pierna izquierda flexionada).



Aph kubi sogui

15. ocha sogui (posición de “T” invertida)

Cómo colocarse: esta posición es idéntica al *twit kubi* pero el pie que está delante forma un ángulo recto con el pie que está atrás. En otras palabras, el pie que está delante se alinea con el centro del borde interno del pie de atrás de manera que los pies tienen la forma de una “T” invertida. La pierna de adelante está lista para defender la ingle y para ejecutar una *mom tolyo tchagui*.

Cómo se usa: esta posición funciona como defensa y facilita el ataque sorpresa.

16. Bom sogui (posición de tigre)

Cómo colocarse: para *bom sogui* hacia la derecha: a. En *moa sogui*, se debe dar un paso hacia delante y se debe levantar el talón formando un ángulo de 45 grados y apoyándose en la bola del pie.

b. El peso del cuerpo se apoya totalmente en la pierna izquierda flexionada, que se encuentra atrás; manteniendo las rodillas inflexionadas como en *chuchum sogui* para bajar el cuerpo.

c. El tobillo del pie derecho que está adelante se mantiene estirado de forma que las puntas de los dedos o sólo la planta del pie toquen ligeramente el suelo y la rodilla se dobla tanto como lo requiera el cuerpo para inclinarse dando una ligera vuelta hacia adentro sin hacer un esfuerzo.

Cómo se usa: Esta posición se utiliza principalmente para técnicas defensivas y para contraatacar al oponente con la pierna de adelante, ya que no hay peso apoyado en esta pierna, y en ocasiones para devolver el contraataque y bloquear el ataque con la pantorrilla para contraatacar con las manos.

B. MOA SOGUI (POSICION CORTA)

1. *Moa sogui* (posición corta)

Cómo colocarse: esta es una posición recta y erguida. Las rodillas se tocan ligeramente y los pies se juntan a lo largo del borde interno del pie o *bal nal dung*.

2. *Twit chuk moa sogui* (posición de atención)

Cómo colocarse: en *moa sogui*, se deben juntar los talones separando, a su vez, el resto de los pies hacia fuera en un ángulo de 22 grados y 5 segundos.

3. *Aph chuk moa sogui* (posición inversa de atención)

Cómo colocarse: en *moa sogui*, se juntan los dedos gordos de los pies y se separan los talones en un ángulo de 22 grado y 5 segundos. Esta posición es la opuesta a *twit chuk moa sogui*.

Cómo se usa: tanto *aph chuk moa sogui* como *twit chuk moa sogui* se utilizan como posiciones de preparación sin moverse.

4. *Kyotdari sogui* (posición de ayuda)

Cómo colocarse: a. El pie que está adelante es asistido por el pie de atrás para apoyar el peso del cuerpo, por lo que se le llama posición de ayuda.

b. El pie de adelante, el dorso del canto del pie (*bal nal dung*), entra en contacto con el primer dedo del pie que está asistiendo y la planta del pie de atrás se levanta de manera que sólo la planta del pie toca el suelo.

c. Se deben flexionar las rodillas para que el cuerpo se incline de la misma forma que en *chuchum sogui*.

d. El peso del cuerpo recae únicamente sobre la pierna de adelante, mientras que el pie de atrás sólo facilita el equilibrio.

Cómo se usa: esta posición se utiliza para empujar hacia delante al oponente.

5. *Aph koa sogui* (posición de cruz hacia delante)

Cómo colocarse: para el *aph koa sogui* hacia la derecha: a. Una posición de *aph koa sogui* hacia la derecha es una posición suspendida de una acción momentánea cuando se mueve el pie derecho hacia la izquierda, sea de una posición de jinete o de una posición baja de jinete.

b. Coloque la pierna derecha de manera que cruce la izquierda por la parte de atrás y coloque la bola del pie cerca del dedo más pequeño del pie izquierdo. Este movimiento se debe realizar con las rodillas dobladas, de forma que las espinillas formen una “x” al cruzarse una con la otra.

c. Mantenga los dos pies tan juntos como le sea posible.

d. Cuando haga una pausa antes de ejecutar una acción en ésta posición, debe apoyar toda la planta del pie derecho sobre el suelo apoyando todo el peso del cuerpo y manteniendo el izquierdo tan sólo tocando el suelo con la bola del pie. En este momento, la pantorrilla y la espinilla deben estar bien firmes una junto a la otra pero con las rodillas separadas.

Cómo se usa: esta posición se utiliza sobre todo para moverse hacia los lados.

Wen bal aph koa sogui (posición de cruz con la pierna izquierda adelante)

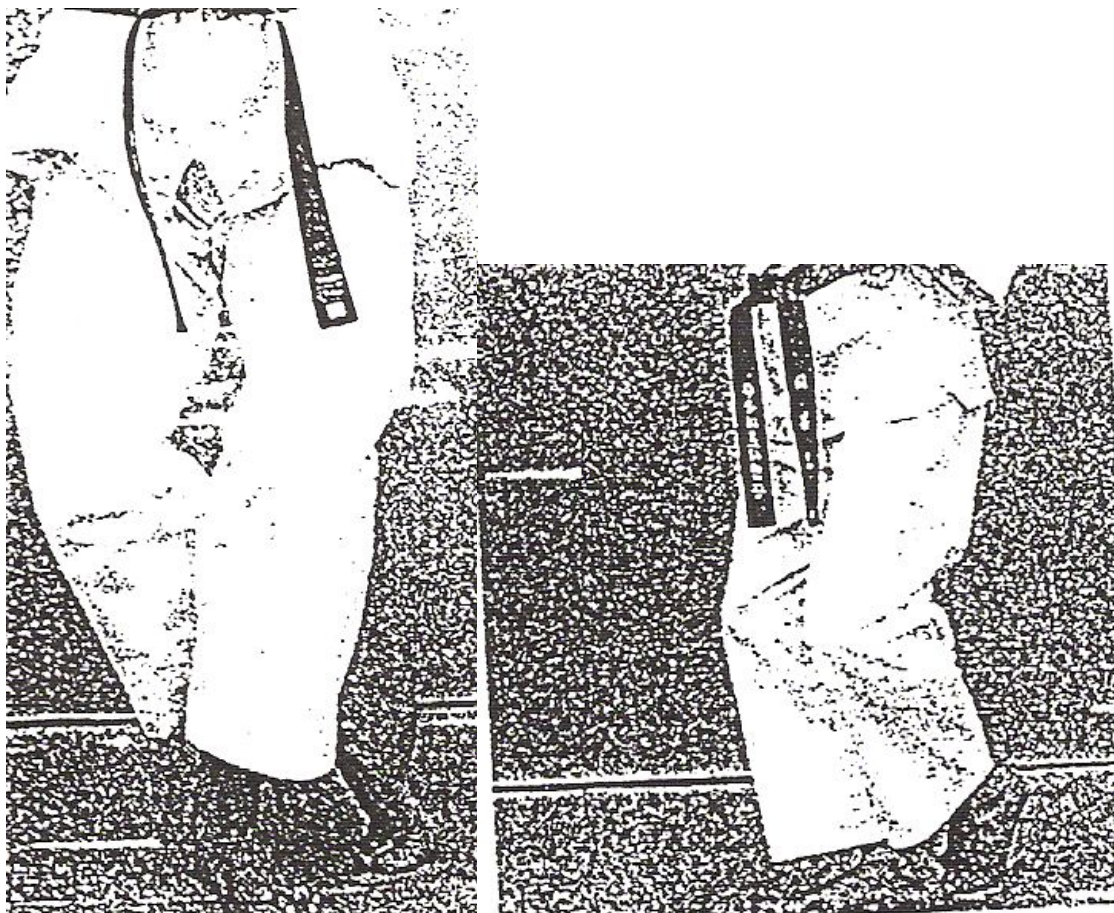
Twit koa sogui (posición de cruz inversa)

6. *Twit koa sogui* (posición de cruz inversa o posición de cruz con la pierna izquierda atrás)

Cómo colocarse: a. El pie derecho se mueve hacia delante y golpea el suelo mientras que, de manera simultánea, el pie izquierdo lo sigue colocando los dedos cerca del filo del pie para frenar el movimiento. En este punto, la pantorrilla derecha se junta con la espinilla izquierda formando una “x”.

b. Se deben doblar ambas rodillas.

Cómo se usan: mediante este movimiento, se puede pisar el empeine del oponente y así acercarse más para efectuar un segundo ataque.



Aph koa sogui

twit koa sogui

7.Jakdari sogui (posición de grulla o posición jakdari hacia la derecha)

Cómo colocarse: se flexiona la rodilla derecha de la misma manera que en la posición de jinete, luego se levanta la pierna izquierda de forma que el canto del pie quede cerca de la parte interna de la rodilla derecha. En esta posición, la rodilla izquierda, que está levantada, se debe apretar de manera que sobresalga hacia delante. Si se abre, se hace más difícil mantener el equilibrio y el siguiente movimiento para atacar será débil.

Cómo se usa: esta posición ayuda a ejercitar el equilibrio y causa confusión en el oponente debido a que la persona está lista para patear en cualquier momento.

Orun jakdari sogui (posición de grulla hacia la derecha)

Ogum sogui (posición de grulla inversa)

Cómo colocarse: de la misma manera que la posición de grulla, pero el empeine de la pierna que está levantada se coloca totalmente en la abertura de la parte de atrás de la rodilla de la otra pierna.

Cómo se usa: A diferencia de la posición de grulla, esta posición hace que el pie de apoyo “lance” el cuerpo hacia adelante, y el otro pie colocado en la abertura de la rodilla flexionada, ayuda a mantener el equilibrio. Esto le permite a la persona ejecutar diferentes variaciones de las patadas, ya sean de frente o de lado.

INFORME DE INVESTIGACIÓN

INTRODUCCIÓN

Presentación

Para este proyecto de graduación se tomaron como textos de traducción algunas secciones de los capítulos III “Scientific Basis of Taekwondo”, IV “Instruction of Taekwondo” y V “Basic Motions of Taekwondo”¹ del manual oficial del taekwondo titulado en inglés *Taekwondo Textbook*, publicado por la Kukiwon, nombre en coreano de la Federación Mundial de Taekwondo (WTF, por sus siglas en inglés).

Este manual de taekwondo se encuentra dividido en siete capítulos. Fue escrito originalmente en coreano y se realizó una versión en inglés para su distribución fuera de Corea del Sur. Sin embargo, ya existe una nueva edición, publicada en el año 2006, que incluye el texto en los dos idiomas en cada página, lo cual parece confirmar que la edición anterior (la utilizada para este trabajo) es una traducción del texto en coreano.

Por solicitud de la Asociación Costarricense de Taekwondo (ACT), se lleva a cabo la traducción al español de la versión en inglés de aquellas secciones especificadas anteriormente. Cada sección del texto por traducir trata temas variados que se relacionan con el taekwondo, tales como la medicina, la anatomía, la física, la psicología, la pedagogía y las técnicas marciales. El texto está escrito en inglés, pero cuando se describen las técnicas marciales en el capítulo III, se utilizan transliteraciones de los términos en coreano, adaptados a la escritura inglesa, de manera que sean legibles para quienes no conocen los caracteres del coreano.

Justificación temática

El texto es de mucha importancia para la ACT, por el contenido que tiene y por ser una versión oficial de la Kuk-Kiwon. Al no contar con la versión traducida al español se está

¹ Kuk-Kiwon. *Taekwondo Textbook*. Seoul: O-Sung Publishing Company, 2004.

perdiendo la oportunidad de aprovechar este contenido. Además, la ACT es el ente oficial encargado de difundir la información relacionada con el taekwondo en todo el país, por lo que la posibilidad de que se utilice en Costa Rica, de forma oficial, otra traducción al español de este texto es prácticamente inexistente.

Por otra parte, la traducción del texto constituye una oportunidad de transmitir una parte de la cultura coreana a través de este deporte. El lenguaje del taekwondo, por pertenecer a una cultura tan alejada de la nuestra y por falta de información, se ha difundido de una manera superficial y desorganizada dentro de la comunidad practicante, lo cual ocasiona algunas inconsistencias y equivocaciones en su uso. Por tratarse de un deporte con muchos practicantes en Costa Rica y Centroamérica, así como por tener trascendencia mundial y ser deporte olímpico, en el que Costa Rica ya tuvo participación en Atenas, Grecia, la información que se traducirá va a beneficiar en forma directa no sólo al taekwondo sino al deporte en nuestro país.

A pesar de que este texto no es la única guía escrita para la enseñanza del taekwondo, la traducción sí servirá como guía oficial para Costa Rica ya que los miembros de la ACT, a quienes conozco personalmente y de quienes he recibido lecciones, lo van a utilizar durante los procesos de graduación de cinturón negro de manera que los aspirantes a obtener dicho grado, que a su vez serán los futuros instructores en sus academias, van a recibir información más organizada y consistente por medio de la traducción.

Además, como se ha dicho anteriormente, este texto es el manual oficial publicado por la Federación Mundial de Taekwondo, ente que regula el uso y la interpretación de las técnicas marciales. Esto aumenta la relevancia de la traducción ya que no será solamente un de texto referencia, sino que cumplirá un rol activo dentro de la práctica del taekwondo. Los contenidos del texto y su traducción serán de gran utilidad para la correcta formación de instructores y para la corrección de errores que se han dado en la enseñanza anterior y actual de las técnicas.

En el ámbito personal, la traducción del texto me dará la oportunidad de retribuir una parte de todo lo que el taekwondo ha representado para mi desarrollo personal. Esto es muy importante para mí, puesto que he acumulado más de doce años de práctica y he logrado alcanzar mi grado de cinturón negro en el año 2006. Espero que la traducción del texto y el trabajo de investigación constituyan un aporte para todos los practicantes de esta gran disciplina y para los profesionales de la traducción.

Justificación traductológica

Problema

Desde el año 1969, cuando el taekwondo llega a Costa Rica gracias al maestro Aquiles Wong Kun Yan Yu, se ha transmitido el lenguaje de forma oral, a través de la enseñanza en las academias, sin contar con una guía por escrito que permitiera su manejo uniforme en el país, a pesar de que se han escrito libros sobre las técnicas y la enseñanza del taekwondo. Esta peculiaridad ha causado que los términos se transmitieran y se sigan transmitiendo de manera poco uniforme, lo cual, a su vez, ha generado imprecisiones de pronunciación, significado y ortografía.

Desde este punto, el problema se puede abordar desde dos perspectivas: una práctica y otra traductológica. En cuanto al aspecto práctico del problema que plantea esta traducción, éste consiste en que la ACT desea unificar los términos escritos y su pronunciación para la enseñanza de las técnicas marciales en nuestro país. Hasta la fecha, no se ha logrado resolver este problema debido a la falta de una guía escrita y de pronunciación que procure evitar las inconsistencias presentes actualmente en los términos utilizados en la enseñanza de este arte marcial.

Partiendo de este problema práctico, se desprende el problema de carácter traductológico: ¿qué método de transliteración se va a utilizar para los términos provenientes del coreano en la traducción? En este sentido, el traductor debe tomar en cuenta dos aspectos importantes que caracterizan la transliteración: en primer lugar, a diferencia de lo que algunos creen, no es posible representar fielmente la pronunciación por medio del alfabeto convencional del español, se necesita de un alfabeto fonético que incluya símbolos y letras de otros alfabetos. Esto quiere decir que, una transliteración que se valga únicamente del alfabeto español para transliterar no podrá de ninguna manera ser fiel representación de la pronunciación de la lengua fuente, únicamente será posible crear aproximaciones.

En segundo lugar, no se puede ser totalmente imparcial en una transliteración para Costa Rica, debido a que las lenguas coreana y española, así como sus sistemas de escritura, presentan diferencias ineludibles, lo cual deja al traductor en una encrucijada. Se debe decidir entre dos fuerzas opuestas que luchan entre ellas en las transliteraciones: una fuerza de naturalización, que busca reducir al máximo el choque cultural producido por una posible exposición a las características de la otra lengua y una fuerza de extrañeza que más bien busca abrir espacios a la otra cultura a través de la inclusión de elementos extraños en la lengua receptora.

Hipótesis

A partir de este problema, se plantean dos hipótesis. La primera consiste en que, para lograr en la traducción una transliteración adecuada para Costa Rica de los términos provenientes del coreano, se puede llevar a cabo una negociación conciliadora entre la naturalización y la extrañeza por medio de una transliteración creativa que parte de una fuerza neutral, la transcripción fonética, pero que, conforme se enfrentan las tendencias opuestas, se

van incluyendo en las transliteraciones otros elementos que caracterizan a una y a otra para lograr un equilibrio en la propuesta final.

La segunda hipótesis consiste en que los términos transliterados evidencian, en el caso del texto fuente, y crean, en el caso del texto meta, una ruptura en el lenguaje que permite deconstruir el pensamiento, tanto en inglés como en español, y abren el espacio para introducir otra forma de pensamiento y cultura mediante el uso de las transliteraciones, que a su vez representan, mediante palabras, símbolos y pronunciaciones, los elementos ajenos a las lenguas del texto fuente y meta.

Metodología del análisis

Con el afán de sistematizar el análisis de los términos, se llevó a cabo una recopilación por escrito de los términos en Jangul (método de escritura coreana), de sus respectivas transcripciones fonéticas y de las transliteraciones del *Taekwondo Textbook* de manera que se puedan comparar con las transliteraciones de Costa Rica.

Además se realizó un estudio de los caracteres escritos en Jangul, sus características de escritura y fonética, para comprender de qué manera el Jangul se diferencia de los alfabetos español e inglés y cómo se pueden naturalizar o extranjerizar las transliteraciones a partir de esas diferencias. También se le echa un vistazo a los métodos de transliteración y romanización ya existentes para la escritura coreana.

Este proceso de recopilación de transliteraciones, términos en Jangul y transcripciones fonéticas es la base para explicar y justificar las transliteraciones propuestas en la traducción y para la comprobación de las hipótesis.

Aporte para el campo de la traducción

El aporte de este trabajo se puede ver desde dos puntos de vista: el aporte práctico para la enseñanza del taekwondo en Costa Rica y el aporte para el campo de la traducción. En el campo práctico se busca crear, o mejor dicho, reconstruir el lenguaje escrito del taekwondo para su uso en la enseñanza. Esto se logra mediante una traducción (transliteración) que se ha hecho pensando en las diferencias existentes entre las lenguas y los problemas que surgen al tratar de conciliar los dos sistemas de escritura y su pronunciación.

Desde esta perspectiva, la traducción, en primer lugar, va a servir como guía para los usuarios y para los maestros e instructores que van a usar el lenguaje como herramienta para la enseñanza, y además, va a corregir errores e inconsistencias que se han presentado a lo largo de los años por carecer de un estudio como éste.

Si bien este es un aporte significativo, también se busca dejar un aporte al campo de la traducción. Lo que se busca en última instancia es tomar conciencia de que la traducción y la transliteración de los textos provenientes de culturas lejanas a la nuestra, y cuyos caracteres escritos son distintos a los nuestros, no pueden ser hechas a la ligera. Este trabajo podrá ser tomado como punto de partida para otras traducciones similares que se deban hacer en el futuro, para brindar a los traductores una nueva visión y nuevas posibilidades de traducción que no se limiten a la copia de los términos transliterados en un texto fuente o a la invención o utilización de términos inadecuados.

El objetivo de usar la deconstrucción como teoría para el trabajo es precisamente abrir las posibilidades a otros traductores para que, en su momento, puedan considerar todo lo que existe detrás de un término y para que justifiquen sus traducciones o sus versiones del mismo. Además, se espera que para futuras traducciones dentro del campo del taekwondo se pueda

utilizar este texto como una guía para que el azar y las copias superficiales de términos dejen de ser una norma para un arte marcial que se merece mucho más.

De acuerdo con lo arriba expuesto, los objetivos de este trabajo se resumen de la siguiente manera:

OBJETIVOS

Objetivo general

Analizar la traducción de un manual de taekwondo escrito en inglés y acompañado de términos transliterados del coreano, mostrar el papel subversivo de dichos términos y argumentar a favor de que las rupturas que crean las transliteraciones propuestas en la lengua sirvan de base para lograr una versión adecuada de dichos términos para su uso en Costa Rica.

Objetivos específicos

- A.** Describir los factores extralingüísticos que intervienen en la traducción del texto fuente como contexto y justificación del texto meta.
 - A1.** Reseñar la importancia de la cultura coreana presente en el taekwondo y la necesidad de conservar el legado lingüístico por medio de la enseñanza en las academias de Costa Rica.
 - A2.** Examinar la situación anterior y actual de los términos transliterados en Costa Rica y demostrar que hay inconsistencias que producen un uso inapropiado de estos términos provenientes del coreano.
- B.** Analizar los factores lingüísticos que intervienen en la traducción del texto fuente como contexto y justificación del texto meta.
 - B1.** Analizar el idioma coreano en cuanto a su escritura y pronunciación con el objetivo de comparar sus rasgos con aquellos identificados en el estudio de la situación actual en nuestro país y con las transliteraciones del *Taekwondo Textbook*.

B2. Analizar la transliteración como medio de transmisión de una lengua y cultura diferentes por medio de la extrañeza, pero a la vez como método conciliador con la tendencia naturalizadora de los usuarios hispanohablantes en Costa Rica.

B3. Comparar las características terminológicas de los términos tomados del texto fuente con las transcripciones fonéticas de los términos, según el Jangul, y con las transliteraciones compiladas en el corpus del español para proponer una solución a los problemas lingüísticos planteados durante el proceso de traducción.

C. Explicar el proceso de transliteración creativa a la luz de la teoría de la deconstrucción de Jacques Derrida para mostrar las rupturas que se crean en el lenguaje como justificación de una traducción adecuada.

C1. Analizar ejemplos de transliteración creativa mostrando sus características subversivas y la forma en que se logran en comparación con las transcripciones fonéticas y las transliteraciones ya existentes.

C2. Exponer los resultados del proceso de transliteración creativa como proceso de traducción y sus implicaciones tanto lingüísticas como extralingüísticas en el texto meta.

CAPÍTULO I

MARCO TEÓRICO

Para el análisis de la transliteración como proceso de traducción, se han tomado dos grandes campos de estudio: la fonética y el estudio de la diferencia en la traducción.

Con respecto a la fonética se aclaran conceptos que aparecen a lo largo del análisis y que se aplican en el proceso de transliteración de los términos del coreano. También se incluye un breve apartado sobre el concepto de transliteración y además, se comparan los conceptos de lengua y lenguaje que se mencionan en los capítulos de desarrollo y que tienen connotaciones distintas que es necesario aclarar.

En cuanto al concepto de la diferencia en la traducción se hace mención a algunos teóricos como el ruso-estadounidense Roman Jakobson y el mexicano Octavio Paz que desarrollan el tema en varios de sus trabajos. Finalmente se incluye una mención más detallada sobre las teorías del francés Jacques Derrida quien propuso, en la teoría de la deconstrucción, el concepto de diferencia que se toma como base para esta investigación.

La fonética y la transliteración

Con el fin de lograr un análisis apropiado de la transliteración de términos del taekwondo, se lleva a cabo en este apartado una descripción de los términos que se utilizan en los capítulos posteriores. Para mantener la mayor uniformidad posible, se ha recurrido a las definiciones dadas por los expertos en lingüística Clark y Yallop, Ferdinand de Saussure, Bertil Malmberg y Samuel Gili Gaya.

De acuerdo con Clark y Yallop², la fonética abarca varios aspectos del habla que se relacionan con fenómenos físicos y fisiológicos de los sonidos que se emiten al hablar:

“speech is a matter of anatomy and physiology: we can study organs ... and their function in the production of speech (...) we can focus on the speech sounds produced by these organs (...) but speech is also transmitted as sound waves, which means that we can also investigate the properties of the sound waves themselves”. (Clark y Yallop, 1).

De manera que la fonética se puede definir como la ciencia que estudia los sonidos.

A su vez, los sonidos son actos físicos del habla perfectamente distinguibles por el oído humano: “Sound consists of *waves* which travel through the air at a speed of about 1,100 feet per second” (Malmberg, 5)³.

Ahora bien, para representar los sonidos, existe una imagen mental ideal representable gráficamente llamada fonema. Malmberg indica que el concepto de fonema “has been defined in several different ways” (p.93), pero también aclara que “the distinction between (...) the innumerable concrete sounds and (...) the functional units (conceived as types or classes of sounds) has been perceived more or less clearly” (p.93). De manera que la diferencia entre un sonido y un fonema es clara: el primero es una realización totalmente física y el segundo forma parte de un sistema que representa los sonidos. Los fonemas se simbolizan mediante el uso de barras inclinadas; por ejemplo, /b/ es un fonema, mientras que un sonido se representa entre corchetes; es decir, [b] es un sonido. Existen innumerables sonidos en los diferentes idiomas que varían según el área geográfica y hasta de persona a persona. Una de las principales diferencias entre los sonidos y los fonemas consiste en que los sonidos forman parte del habla y son ilimitados, cada persona puede realizar los sonidos de infinitas maneras posibles, mientras que los fonemas forman parte de la lengua y son limitados dentro de cada una de ellas.

² Clark, John y Yallop, Colin. *An Introduction to Phonetics and Phonology*. Oxford: Basil Blackwell., 1990.

³ Malmberg, Bertil. *Phonetics*. Nueva York: Dover Publications, 1963.

Los fonemas presentan variaciones conocidas como alófonos. Un ejemplo de alófono se da en el español con el fonema /b/ que presenta dos alófonos: [b] como en “búsqueda” y [β] como en “aβuelo”. Es importante decir que, aunque los símbolos que diferencian a los alófonos son distintos, los alófonos no se consideran fonemas distintos, sino que son variaciones de un solo fonema.

Los fonemas y los sonidos se pueden clasificar como consonantes, que son aquellos en cuya pronunciación se obstruye el paso del aire, o como vocales en las que el aire pasa libremente. Las vocales se pueden clasificar según el grado de apertura de la boca al pronunciarlas: abiertas (/a/), semiabiertas (/ə/), semicerradas (/o/) y cerradas(/u/). También se les clasifica según la posición de la lengua al momento de pronunciarlas y pueden ser anteriores (/i/), centrales (/a/) o posteriores (/o/).

Por otra parte, un concepto importante de aclarar, la letra, se define como un signo gráfico de un alfabeto ortográfico. La letra se diferencia del sonido en que la primera es una impresión visual, mientras que el segundo es una impresión acústica. Además, Saussure en su libro *Curso de lingüística general* nos habla de las diferencias entre la escritura y el habla: “el objeto lingüístico no queda definido por la combinación de la palabra escrita y la palabra hablada; esta última es la que constituye por sí sola el objeto de la lingüística” (Saussure, 92)⁴. Para este trabajo, también es importante recordar que la escritura no forma parte de la lengua aunque sí se da una relación muy estrecha entre ambas: “La lengua y la escritura son dos sistemas de signos distintos; la única razón de ser del segundo es representar el primero...” (Saussure, 92).

⁴ Saussure, Ferdinand. *Curso de lingüística general*. Madrid: Alianza Editorial, 1983.

Entre las letras y los fonemas no siempre se da una correspondencia de uno a uno, porque las letras son convenciones culturales de la escritura, de manera que un fonema puede representar un sonido que se produce al pronunciar palabras escritas con letras distintas. Por ejemplo, el fonema /b/ aparece en español en palabras que se escriben tanto con la letra “b” como con la “v”, tales como “bueno” y “vela”.

Otro concepto importante de aclarar es el de articulación, que es el proceso de la producción de sonidos. Para la producción de los sonidos se utilizan una serie de órganos conocidos como órganos articuladores. Dichos órganos son: los labios, lengua, velo del paladar, dientes, alvéolos y paladar. De acuerdo con Gili Gaya⁵, los fonemas consonánticos se pueden clasificar según el punto de articulación que corresponde a la posición de los órganos para formar un obstáculo en el paso del aire, y pueden ser bilabiales (/p/), labiodentales (/f/), interdental (f^{h} /), dentales (/t/), alveolares (/s/), palatales (/j/), velares (/k/) labiovelares (/w/) y uvulares (f^{h} /) o glotales (f^{h} /). También se pueden clasificar, en el caso de las consonantes, según el modo de articulación que es la manera en que el aire es obstruido al producirlas: pueden ser oclusivas (/p/), fricativas (/f/), africadas (t^{h} /), nasales (/m/), laterales (/l/), vibrantes (r^{h} /) y retroflejas (/ɾ/).

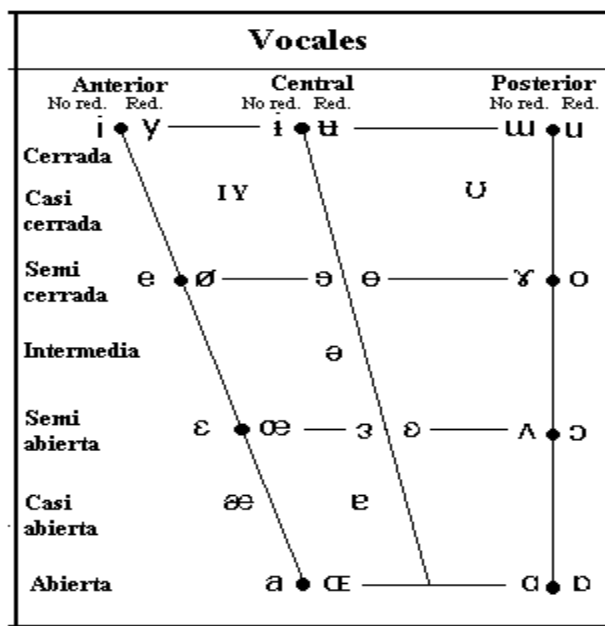
Las cuerdas vocales también son determinantes en cuanto a los rasgos de un sonido. Si cuando pasa el aire por las cuerdas vocales se produce una vibración, al sonido resultante se le llama sonoro (/a/, por ejemplo) y si no hay vibración, al sonido se le conoce como sordo (/f/, por ejemplo).

⁵Gili Gaya, Samuel. *Elementos de fonética general*. 2ª. Ed. Madrid: Editorial Gredos, 1953.

El Alfabeto Fonético Internacional

Para representar los sonidos y los fonemas se han desarrollado varios sistemas y alfabetos fonéticos. Sin embargo, existe uno que se creó con el objetivo de representar los sonidos en todas las lenguas y se adapta perfectamente para esta investigación: se trata del Alfabeto Fonético Internacional o AFI (International Phonetic Alphabet o IPA por sus siglas en inglés). Por ende, todas las transcripciones fonéticas en este trabajo se realizan con este sistema. A continuación se pueden apreciar los cuadros de consonantes y vocales del AFI:

Alfabeto Fonético Internacional - Consonantes											
	Bilabial	Labio dental	Dental	Alveolar	Post Alveolar	Retrof.	Palatal	Velar	Uvular	Faring.	Glotal
Oclusiva	p b		t d			ʈ ɖ	c ɟ	k ɡ	q ɢ		ʔ
Nasal	m	ɱ	n			ɳ	ɲ	ŋ	ɴ		
Vibrante múltiple	ʙ		r						ʀ		
Vibrante simple			r			ɽ					
Fricativa	ɸ β	f v	θ ð	s z	ʃ ʒ	ʂ ʐ	ç ʝ	x ɣ	χ ʁ	ħ ʕ	h ɦ
Fricativa lateral			ɬ ɮ								
Aproximante		ʋ	ɹ			ɻ	j	ɥ			
Aproximante lateral			l			ɭ	ʎ	ʟ			
Oclusiva eyectiva	pʰ		tʰ			tʰ	cʰ	kʰ	qʰ		
Implosiva	ɓ ɗ		ɗ ɗ				ɟ ɟ	ɠ ɠ	ɢ ɢ		



Tomados de *El Alfabeto Internacional* <http://www.proel.org/mundo2.html>

Transliteración

En distintas fuentes, se ha definido el término “transliteración” más o menos de la misma manera. En la enciclopedia en línea Wikipedia, se define transliteración como “the practice of transcribing a word in one writing system into another writing system” (p.1)⁶. En el diccionario Merriam Webster, la palabra *transliterate* se define: “to represent or spell in the characters of another alphabet” (p.1250)⁷. En el diccionario American Heritage, se define el mismo término como: “to represent (letters or words) in the corresponding characters of another alphabet” (American Heritage Dictionary, CD-ROM)⁸.

Otro concepto de transliteración es el que se utilizó en varias compañías dedicadas, entre otras actividades, al comercio con la transliteración. Tal es el caso de la página de internet

⁶ Wikipedia *Transliteration*. October 21, 2007.< <http://en.wikipedia.org/wiki/Transliteration>>

⁷ Merriam-Webster, Inc. *Merriam-Webster’s Collegiate Dictionary*. 10th ed. Springfield, Massachussets: Merriam-Webster, Inc, 2001.

⁸ *American Heritage Dictionary*. 3rd ed. CD-ROM. InfoSoft Internacional Inc, 1994.

de Acharya, organización que pertenece al Indian Institute of Technology Madras, que se dedica al desarrollo de programas de computación en lenguas de la India y que se especializa en programas de transliteración. En esta página web se indica que “Transliteration refers to the process by which one reads and pronounces the words and sentences of one language using the letters and special symbols of another language. Thus transliteration is meant to preserve the sounds of the syllables in words” (Acharya Web Site)⁹.

Otras instituciones, como la American Library Association¹⁰, también tratan el tema de la transliteración, particularmente el de la romanización, y han desarrollado sus propios sistemas según sus necesidades. En este caso, las obras escritas en sistemas de escritura distintos al sistema romano y que son compiladas en el catálogo de la Biblioteca del Congreso (Library of Congress) deben romanizarse para que un mayor público tenga acceso al catálogo.

También vale la pena mencionar el esfuerzo de la International Standards Organization (ISO) que ha desarrollado una norma internacional sobre la transliteración del coreano, dicha norma es la ISO TR 11941:1996.

Como se verá en los próximos capítulos de esta investigación, otros sistemas importantes se han creado para la transliteración específica del coreano hacia el inglés, tales como el McCune-Reischauer y *The Revised Romanization of Korean*, sobre los cuales se hablará en capítulos posteriores.

Transcripción fonética

En este trabajo se utiliza un procedimiento conocido como transcripción fonética que consiste en la representación de los sonidos mediante los símbolos de un determinado alfabeto

⁹Acharya. Transliteration Principles. 17 de octubre de 2007. <http://acharya.iitm.ac.in/multi_sys/translit.php>

¹¹American Library Association. *Romanization of Persian: Introduction*. 16 de octubre de 2007. <<http://www.lib.umich.edu/area/Near.East/persianrom.pdf>>

fonético. Este procedimiento se utiliza para recopilar la pronunciación en los diferentes idiomas y en este trabajo se aplica para determinar la pronunciación más cercana a la del coreano. Es importante aclarar que las transcripciones se realizan de forma simple, es decir, no se muestran procesos fonológicos complejos de manera que solo se llevan a cabo los fenómenos o diferencias de sonidos pertinentes a este trabajo y se realizan a partir de las muestras escritas en Jangul.

Conceptos de “Lengua” versus “Lenguaje”

Hay una gran diferencia entre los conceptos de “lengua” y “lenguaje”. Según Saussure, “la lengua es un sistema de signos que expresan ideas” (Saussure, 80). No obstante, el término lenguaje, tiene dos acepciones que se deben aclarar. Por un lado una definición de lenguaje es “*a system of rules which relate sound sequences to meanings*” (Hayes y otros, 2)¹¹. Esta definición la utilizamos para designar la forma de comunicación propiamente humana frente a cualquier otra forma de comunicación.

Por otro lado, un “lenguaje” también se puede definir como un subsistema dentro de una lengua y es específico de algún campo del saber. Según esta acepción, podemos hablar del lenguaje científico, deportivo u otros. A esta definición nos vamos a referir durante este trabajo cuando se menciona el “lenguaje del taekwondo”.

Teorías de la Diferencia

Existen varios teóricos importantes que han desarrollado el concepto de diferencia como un elemento trascendental en la práctica de la traducción. Uno de ellos es Roman

¹¹ Hayes, Curtis., Ornstein, Jacob. Gage, William. *The ABC's of Languages & Linguistics: A Practical Primer to Language Science*. Illinois: National Textbook Company, 1995.

Jakobson quien propone en su ensayo “On Linguistic Aspects of Translation”¹² la idea de “la equivalencia en la diferencia”. En este ensayo, Jakobson afirma: “Equivalence in difference is the cardinal problem of language and the pivotal concern of linguistics (Jakobson, 114) y nos da una perspectiva de cómo la equivalencia como reproducción de un texto de un idioma a otro es posible sólo al crear un texto meta diferente en todos los sentidos.

Él mismo, en su ensayo, también nos da una perspectiva muy importante sobre lo que respecta a las lenguas y sus diferencias: “Languages differ essentially in what they *must* convey and not in what they *may* convey”(Jakobson, 116). Esto significa que, aunque las lenguas nos permiten expresar todo lo que se nos ocurra, existen ciertas limitaciones que ellas mismas nos imponen y nos obligan a decir ciertas cosas dentro de ese todo de lo que se podría decir. Ambas ideas de Jakobson sirven de base para elaborar la transliteración de este trabajo, en la cual se opta por resaltar la diferencia al momento de crear términos equivalentes.

Por otra parte, Octavio Paz, en su ensayo “Literatura y literalidad”, nos indica que existe la: “Pluralidad de lenguas y sociedades: cada lengua es una visión del mundo...” (Paz, 58). De acuerdo con Paz, la lengua es parte fundamental de la cultura, por lo tanto si se ignora el valor de la lengua se ignora a la cultura misma. Continúa Paz su reflexión y afirma que: “por una parte, la traducción suprime las diferencias entre una lengua y otra; por la otra, las revela más plenamente: gracias a la traducción nos enteramos de que nuestros vecinos hablan y piensan de un modo distinto al nuestro” (Paz, 59). Mediante la lengua podemos conocer la cultura y el pensamiento del otro, y si no conocemos su lengua, la traducción (en este caso la transliteración), en su diferencia, será la que nos revele sus secretos.

¹² Jakobson, Roman. “On Linguistic Aspects of Translation”. 1959. En *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. Londres: Routledge, 2000. 2001. 113-18.

Dentro de la corriente de pensamiento de Paz, encontramos en la traducción un espacio para la incursión del “otro” dentro de nuestro propio ser: un elemento extraño de una lengua extranjera se introduce en la nuestra. La traducción es la puerta que nos enriquece con la nueva cultura. Considerando que la transliteración es una forma de traducción, se explica en este trabajo cómo ese otro se acerca a nosotros por medio de dicha práctica.

La Deconstrucción

Jacques Derrida propone una teoría filosófica conocida como “deconstrucción” que se aplica también a la traducción. Según esta teoría, para deconstruir la razón, hay que deconstruir el lenguaje rompiendo la supuesta relación entre el significado y el significante. Como ejemplo de lo anterior, se ha hecho famosa la palabra acuñada por Derrida, *différance*, que crea una ruptura en la lógica del lenguaje al evidenciar una diferencia en la escritura que no existe en la pronunciación.

En su ensayo “Différance” del libro *Margins and Philosophy*¹³ Derrida nos muestra como el discurso occidental, a través del lenguaje, se ha construido sobre una base de pensamiento que presenta rupturas. El término “différance”, acuñado por él, explica estas rupturas al descubrir una diferencia oculta en la lengua francesa. La palabra pronunciada no presenta ninguna distinción con respecto a la palabra del francés “différence” aunque sí se nota claramente en la escritura de las dos palabras. Este tipo de inconsistencias son imposibles, o se han negado, dentro del concepto tradicional de la lengua pero están presentes y no se someten a las reglas impuestas por las mismas lenguas.

Lo mismo ocurre con el significado que se escapa de su significante. Según el pensamiento estructuralista anterior a la deconstrucción, los significados y los significantes

¹³ Derrida, Jacques. *Margins and Philosophy*. Chicago: University of Chicago Press, 1982.

forman una unidad, pero Derrida propone que cada significante es creador de innumerables significados que la traducción revela. Mediante esta deconstrucción de significantes y significados, se deconstruye también el lenguaje, se rompen las dicotomías y desaparece el significado original ya que si no existen sus traducciones (o interpretaciones) el texto no sobrevive.

De esta forma, se podría decir que, por medio del mismo proceso de transliteración que ejemplifica Derrida con la palabra *différance* para mostrar las rupturas en las lenguas, los términos transliterados en la traducción también manifiestan la deconstrucción de la lógica de la lengua receptora y abren el horizonte a una visión menos parcializada del mundo, donde, como a través de una ventana, la cultura del “otro” aparece ante nosotros y nos incita a romper nuestra forma de pensar.

Según Derrida, existe una voz dentro de la lengua que representa lo que no está, en un interminable juego de buscar un pensamiento que no existe en las lenguas pero que está ahí como parte de ellas, una especie de opuesto o de “otro” en los términos de Foucault. Esta búsqueda de la voz intermedia, de acuerdo con Derrida, es imposible porque el pensamiento, a través del lenguaje, “forces us to make reference to objects, narrows meaning, closes up alternative possibilities” (Gentzler, 160).

En el caso de la transliteración, no se puede afirmar que ésta constituye esa voz intermedia, porque Derrida nos habla de buscar en un nivel metafísico que se escapa a los límites de la lengua. Sin embargo, una de las conclusiones de este trabajo es el descubrimiento de que los términos transliterados son la manifestación de esa parte de la lengua que no está y que en teoría no existe, pero que se manifiesta al descubrir las rupturas en el pensamiento dicotómico de la lengua misma. La transliteración viene siendo una de las tantas posibles

manifestaciones de la voz intermedia, así como lo es el término “*différance*” que Derrida usa para ilustrar dicha ruptura y se puede definir únicamente por lo que no es.

CAPÍTULO II

Generalidades del taekwondo y del Jangul coreano: sobre los usos orales y escritos en el texto fuente y en la traducción

El taekwondo se ha caracterizado por utilizar el coreano como lengua para la enseñanza en las diferentes academias en todo el mundo. Esto ocurre debido a que el idioma forma parte de la cultura y la tradición milenarias que caracterizan la enseñanza de las artes marciales, entre ellas el taekwondo.

Por esta razón, antes de iniciar el análisis lingüístico que nos interesa, se van a exponer algunos elementos para comprender mejor esta relación fundamental entre el idioma y el arte marcial.

Reseña histórica del taekwondo

Según la página web de la Federación Mundial de Taekwondo¹⁴ (WTF por sus siglas en inglés), la historia del taekwondo se puede dividir en cuatro eras: la Antigüedad (aproximadamente entre los años 32 y 57 a.C.), la Edad Media (desde el 918 al 1392 d.C.), la Edad Moderna (desde 1392 a 1910 d.C) y la Actualidad (de 1910 hasta hoy).

El taekwondo se originó en la Antigüedad como una estrategia de supervivencia que el ser humano desarrollara para defenderse de los animales salvajes sin utilizar armas. De esta forma, el taekwondo nace de la necesidad de las antiguas tribus que habitaban el territorio que hoy es Corea como un método de defensa personal contra las bestias, cuyos movimientos sirvieron también como objeto de estudio para lograr una evolución de la técnica a partir de sus

¹⁴ World Taekwondo Federation. *History of Taekwondo*. 11 de abril de 2007.
<http://www.wtf.org/site/about_taekwondo/history/htm>

constantes luchas. Aún después de haber creado armas para el ataque y la defensa, estas personas continuaron con la práctica del combate sin armas para lograr una mejor condición física.

Cuando se conformaron en la península de Corea los tres reinos: Koguryo, Paekche y Shilla, se comenzó a utilizar el Taekyon y el Sunbae (antiguas artes marciales, precursoras del taekwondo moderno) para entrenar a sus respectivos guerreros y se llegaron a formar distintas jerarquías dentro del contexto militar. Así se organizaron los llamados “Hwarangdo” en Shilla y los “Chouisonin” en Koguryo, que “adoptaron el entrenamiento del arte marcial como uno de los temas importantes en su aprendizaje” (WTF: History of Taekwondo, 1). Es importante destacar que los gobernantes de los antiguos reinos siempre se interesaron en estas formas de lucha y fueron ellos quienes las introdujeron en el sistema militar y hasta organizaron festivales y competencias de exhibición.

Durante la Edad Media, al unificarse los tres reinos, nace la dinastía Koryo y con ella el Subak, antigua denominación del taekwondo primitivo derivado del Sunbae y del Taekyon, se convierte en una actividad que no sólo es practicada con fines bélicos, sino que gana popularidad entre las gentes. Esta situación se ve aún más intensificada durante el reinado de Uijong, entre el 1147 y 1170 (época en que se populariza en China el Kung Fu) lo cual es importante destacar porque confirma que “el Taekwondo es, no solo de origen auténticamente coreano, sino que además conservó su desarrollo independiente a lo largo de toda la historia de Corea” (ACT Datos Generales del Taekwondo: Historia, Vocabulario, 3).

No obstante, la Edad Moderna en la que surge la dinastía Chosun, se considera como un período de estancamiento en la historia del taekwondo, debido a que se da el auge de la pólvora y las primeras armas de fuego en la región, con lo cual disminuyó el interés en las artes marciales basadas en el combate sin armas. Además, esta dinastía se basó en el confucianismo,

corriente ideológica que rechaza el budismo y le da mayor importancia al cultivo de las artes literarias en detrimento de las artes marciales. Fue hasta el año 1592, cuando los japoneses invaden Corea, que se revitaliza el entrenamiento militar y de las artes marciales como métodos de combate. Durante este período se publica un libro sobre artes marciales llamado *Muyedobo-Tongji*, donde aparecen ilustraciones semejantes a las de algunos de los movimientos del taekwondo moderno.

A pesar de que los japoneses de esta época, como medio de represión, prohibieron toda actividad folclórica de origen coreano, el Taekyon, ya considerado como taekwondo en este momento de su historia, se siguió enseñando de forma clandestina: “The martial Taekkyon [Taekwondo] had been secretly handed down only by the masters of the art until the liberation of the country in 1945” (WTF: History of Taekwondo, 4).

Después de la Segunda Guerra Mundial cuando Corea fue liberada de las fuerzas de ocupación japonesas, los juegos populares y folclóricos retomaron su fuerza antes perdida, y el taekwondo comenzó a perfilarse como parte de la cultura nacional, como lo refleja el siguiente pasaje:

“Song Duk-Ki, (. . .) master of Taekkyon, presented a demonstration of the martial art before the first republic of Korea president Syngman Rhee on the occasion of his birthday, clearly distinguishing Taekwondo from the Japanese Karate which had been introduced by the Japanese rulers” (WTF: History of Taekwondo, 6).

Comenzaron a proliferar las academias y gimnasios dedicados a la enseñanza del taekwondo, hecho que le permitió adquirir mayor fuerza dentro de Corea.

Una vez finalizada la guerra de Corea, el taekwondo comenzó a expandirse a otras regiones del mundo. Tanto fue así, que más de 2000 maestros cinturones negros de taekwondo salieron de Corea para enseñar artes marciales en alrededor de 100 países. El auge del taekwondo fue tal que, en 1972, se fundó la Kukkiwon (nombre en coreano de las oficinas

centrales del taekwondo) y en 1973 nació la Federación Mundial de Taekwondo (World Taekwondo Federation o WTF). Ese mismo año se llevó a cabo el primer campeonato mundial en Seúl.

En 1980, el taekwondo fue aceptado en el Comité Olímpico Internacional con lo cual se convirtió en deporte olímpico. En 1987 fue deporte de exhibición¹⁵ en los Juegos Panamericanos realizados en Indianápolis y en 1988 debutó como deporte de exhibición en los Juegos Olímpicos de Seúl. En 1992 volvió a estar presente en los Juegos Olímpicos de Barcelona como deporte de exhibición y fue consagrado como deporte oficial, lo cual permite a los competidores ganar medallas en las justas, en los Juegos Olímpicos de Sydney 2000 y nuevamente en Atenas 2004.

Como se ha mencionado anteriormente, el taekwondo es un arte marcial con una historia y tradición milenarias y con una gran fuerza y popularidad en nuestros días, por lo que gran cantidad de personas lo practican en todo el mundo. Costa Rica no es la excepción y el taekwondo en nuestro país también tiene su historia y su tradición.

El taekwondo en Costa Rica

De acuerdo con los datos de la ACT¹⁶, el taekwondo fue introducido a Costa Rica en 1969 por el maestro Aquiles Wong Kun Yan Yu quien llegó a nuestro país desde Corea con este propósito. Ese mismo año se comienza a practicar en la Universidad de Costa Rica, y además se funda la primera academia: el Instituto de Tae Kwon-Do de Costa Rica en Barrio Amón. De esta academia se gradúa el primer cinturón negro reconocido oficialmente en nuestro país, el profesor Alejandro Chacón, quien obtuvo también la medalla de bronce en el

¹⁵ Un deporte de exhibición es aquel en el que los competidores no ganan medallas ni sus victorias cuentan como parte del puntaje general que define a los equipos o países ganadores.

¹⁶ Fallas, Rodolfo. Sandoval, José Luis. Trejos, Franklin. “Datos generales del tae kwon-do: Historia, vocabulario”. 2006, s.p.

segundo Campeonato Mundial celebrado en Corea del Sur en 1975. Además, uno de los alumnos del maestro Aquiles Wong y del Instituto de Taekwondo de Costa Rica, el señor Guillermo Hope, fue campeón mundial de rompimiento en salto alto¹⁷ en un evento no oficial de la WTF y su marca permanece aún sin batir.

Sin embargo, uno de los momentos más importantes en la historia del taekwondo en Costa Rica se da en 1982, cuando el profesor Nelson Brizuela funda la Asociación Costarricense de Taekwondo (ACT) y obtiene el aval de la WTF un año después. Cabe destacar que el profesor Brizuela fue presidente de la ACT de 1983 a 1987 y es el único árbitro clase A¹⁸ en Costa Rica y en Centroamérica. Ha participado como jefe de árbitros en varios campeonatos mundiales y fue designado en numerosas ocasiones para dirigir los combates finales en los mismos torneos mundiales. Recientemente fue elegido el mejor árbitro del Campeonato Mundial de Taekwondo realizado en el 2007.

Otro de los momentos fundamentales del taekwondo en Costa Rica se da al conocerse la noticia de que Costa Rica sería sede del IX Campeonato Panamericano de Tae Kwon-Do en el año 1992, que fue todo un éxito. Cabe mencionar también que el competidor costarricense Kristopher Moitland obtiene durante los Juegos Centroamericanos y del Caribe el derecho de participar en las Olimpiadas de Atenas 2004, donde Costa Rica fue representada por primera vez en esta disciplina.

Desde el momento en que entra el taekwondo a Costa Rica se ha presentado un crecimiento acelerado, tanto en el número de academias y profesores, como en el número de practicantes que van desde niños pequeños hasta adultos mayores. Por esta razón es importante

¹⁷ Un rompimiento en salto alto consiste en romper un objeto contundente, generalmente una tabla, mediante la aplicación de una técnica del taekwondo en la que la altura que alcanza la persona determina al ganador.

¹⁸ Hay tres clases de árbitros; según su categoría se clasifican como clase A, B y C quienes obtienen su licencia como árbitros tras pasar un examen teórico-práctico en la sede de Kukiwon en Corea. La clase A es la máxima distinción para un árbitro de Taekwondo.

el esfuerzo que desea realizar la ACT por actualizar los datos que mejorarán la práctica y la enseñanza de este arte marcial en nuestro país.

El lenguaje del taekwondo

Según los maestros Yeon Hwan Park y Tom Seaburne¹⁹ “. . . taekwondoists from other countries may not be privy to the principles and standards of the Korean culture. Therefore, beginning students have the responsibility to develop an understanding of Korean customs and language” (Park y Seaburne, 15).

De acuerdo con esta información, para la enseñanza de las técnicas marciales se utilizan palabras del coreano que los estudiantes aprenden de forma oral de sus profesores, quienes a su vez las aprendieron de la misma manera de sus propios maestros. Esta forma de enseñar en los países donde no se habla el coreano genera la dificultad de que los sonidos originales del idioma se van distorsionando con el paso del tiempo y varían en las distintas regiones y hasta en las distintas academias. En Costa Rica ocurre lo mismo y por esa razón se han dado algunos problemas en cuanto a la pronunciación, que a su vez, en los casos más extremos, han ocasionado errores de significado, aunque éstos son muy pocos.

Por esta razón, el desafío que propone la ACT para unificar los términos en cuanto a su pronunciación y escritura tiene validez, ya que se pretende corregir estos problemas, evitar problemas similares en el futuro y a la vez contar con una guía por escrito de los términos que se van a utilizar para la enseñanza en los procesos de graduación de cinturones negros. Así, estos nuevos graduados podrán transmitir los conocimientos a sus alumnos utilizando la “nueva” terminología ya unificada y revisada.

¹⁹ Seabourne, Tom y Yeon Hwan Park. *Taekwondo Techniques and Tactics*. Champaign, Illinois: Human Kinetics Publishers, 1997.

El motivo que lleva a la ACT a plantear tal desafío se puede justificar de dos formas: en primer lugar, la unificación de los términos les va a facilitar el trabajo que conlleva enseñar correctamente las técnicas marciales, especialmente a aquellos practicantes avanzados que aprenden técnicas más complejas. En segundo lugar, la tradición proveniente de Corea, donde el respeto y el orden son vitales para la convivencia de las personas, y donde la disciplina y el entendimiento son primordiales, se ve reflejada en el dochang (lugar de entrenamiento) donde se practica el taekwondo. Tal y como lo señalan Park y Seabourne: “Basic rules allow Korean society to function. One’s social position depends on age and education. An older more experienced individual is referred to as a *senior*, and seniors are always respected and honored” (Park y Seabourne, 15).

Estas características culturales se ven reflejadas en la práctica del taekwondo en varios aspectos del entrenamiento y la enseñanza, tales como el orden de los alumnos con respecto al maestro (el maestro al frente y los alumnos mirándolo en silencio, mostrando respeto) y entre ellos mismos (los alumnos avanzados van de primeros en la formación como demostración de respeto por sus conocimientos y experiencia). Además, el saludo inclinando el cuerpo hacia adelante, con el que se inicia y termina la clase, refleja también la parte cultural que se ha transmitido desde la cultura coreana a la nuestra. Así como éstas, hay muchas otras tradiciones y elementos culturales que representan los diversos aspectos de las técnicas marciales. Tal es el caso de las formas (combates imaginarios preestablecidos y basados en el estudio científico y perfección de la técnica y del movimiento) cuyos movimientos y patrones representan elementos muy arraigados en la cultura coreana, tales como la unión del ser humano con la naturaleza, el honor y el espíritu pacifista del practicante contemporáneo de las artes marciales, que entrena su cuerpo y cultiva su espíritu mediante el estudio y la perfección del taekwondo como forma de vida con el objetivo de convertirse en mejor persona y no en un guerrero

implacable, en otras palabras el taekwondista entrena y se vuelve experto en el combate para no pelear. Esta filosofía hace del taekwondo (al igual que otras artes marciales) un arte honorable, en el cual no se debe lastimar al más débil o inexperto y se busca evitar las confrontaciones innecesarias. El taekwondista restringe sus actividades de combate a la práctica con sus compañeros o a los torneos.

Además, se suman a éstos otros elementos representativos de la cultura coreana, tales como el “dobok” o vestimenta, ya que éste “lleva inmerso el espíritu de Corea, y en las tradiciones antiguas, aún permanece vivo” (ACT Datos Generales del Taekwondo: Historia, Vocabulario, 9). El dobok representa el principio budista del ying que simboliza la tierra y es el pantalón del dobok, y el yang que representa al cielo y es la camisola del dobok. Ambos principios alcanzan el equilibrio mediante el cinturón que representa al ser humano y la unión de los tres principios: cielo, tierra y ser humano, que a su vez, constituyen el espíritu del Samyae, que en la concepción espiritual y del mundo para los coreanos es “la base y la explicación del todo” (ACT Datos Generales del Taekwondo: Historia, Vocabulario, 9). El color blanco del dobok representa la formación del universo o principio “Yan”, que a su vez origina todo lo demás. Los practicantes, tanto alumnos como maestros, deben cuidar y mantener su dobok limpio y respetarlo por su significado y su valor espiritual.

El cinturón, o “ti” en coreano, cumple la función simbólica de representar con colores los distintos grados de aprendizaje de los alumnos y de los profesores y maestros. En la Antigüedad, los practicantes utilizaban un uniforme o dobok similar al que se usa hoy día, y el cinturón servía de unión para evitar que se cayera el uniforme. Los principiantes, que habían entrenado y combatido menos que sus compañeros avanzados tenían sus cinturones más limpios y blancos y con el paso del tiempo se iban oscureciendo por la suciedad acumulada hasta que se teñían de negro. Los cinturones no se lavaban para conservar la coloración oscura

como marca de experiencia y respeto entre los suyos y por esa razón, en la actualidad, los colores de los cinturones poseen un significado simbólico. El cinturón blanco o “bekti” significa la pureza que caracteriza al principiante; el siguiente, que es el amarillo o “kwanti”, significa el amanecer de un nuevo guerrero y de una nueva persona. El “yokti” o cinturón verde significa la primavera de la persona que ha recorrido ya parte del camino hacia su madurez. Los cinturones más avanzados son el cinturón azul o “chongti” que representa al intenso mar demostrando constantemente su fuerza tanto en el combate como en su propia vida, y el cinturón rojo o “hongti” que simboliza el fuego de la experiencia acumulada tras años de entrenamiento. Finalmente se alcanza el grado de cinturón negro o “yukti” que simboliza el honor de haber perseverado y alcanzado el final del camino que corresponde al alumno, pero que inicia un nuevo camino de aprendizaje espiritual, ahora como maestro. Por eso, incluso los cinturones negros tienen su propia jerarquía, conocida como grados “Dan”, que marcan diferencias entre los cinturones negros, en otras palabras, entre quienes son profesores o expertos del taekwondo y los verdaderos maestros.

Como se ha visto en estos últimos pasajes, cada aspecto del taekwondo conlleva un simbolismo especial que forma parte de una cultura que se ha transmitido por siglos mediante su práctica y enseñanza y que ahora se abre a otras culturas en el mundo. Por ende, la lengua con que se enseña el taekwondo también forma parte de esta cultura y si se ignora su importancia, se ignora también una parte de la cultura misma. Así pues, es fundamental comprender la importancia de la terminología coreana en la práctica del taekwondo para así enriquecer su legado cultural y lingüístico: “The heritage of Taekwondo is further rooted in the Korean language” (Park y Seaburne, 16).

El sistema de escritura coreano o Jangul: generalidades e historia

El sistema de escritura coreano, conocido como Jangul, nace en el siglo XV y fue promulgado en 1446 por el rey Seyong. Antes de este punto en la historia, en los poblados y reinos de la Península Coreana, se hablaba una combinación del coreano con una enorme influencia del idioma chino de donde se toman gran cantidad de términos (aproximadamente la mitad de todo el vocabulario del coreano proviene del chino) y se puede observar principalmente en los textos escritos. Esto se debe a que el poder político, social y cultural que el pueblo chino ejercía sobre Corea también se reflejaba por medio la lengua y en la escritura: “considering the fact that in 108 B.C. Han China colonized the western and northern parts of the Korean peninsula and established its four dominions there, we can deduce that Chinese characters were used in Korea as early as the first century B.C.” (The Korean Language, 121).²⁰ Con certeza se sabe que no existía antes del reinado de Seyong un sistema de escritura propio del idioma coreano, de manera que para todos los documentos escritos se utilizaban exclusivamente los caracteres provenientes del chino: “It is quite unlikely that the ancient Korean people had their own letters or characters for writing purposes . . .” (The Korean Language, 121).

Esta situación generó varios problemas ya que el uso de los símbolos del chino no correspondía del todo con algunos aspectos importantes del coreano. Aunque sí fue posible adaptar los símbolos de la escritura china a la pronunciación del coreano, era una necesidad para el pueblo coreano crear su propio sistema de escritura:

“When the ancient Koreans first adopted the Chinese written language and attempted to express their own spoken language, they came up against a wide variety of problems. The sound system of Chinese—or at least the syllabic expression of that sound system—differ

²⁰ The Korean National Commission for Unesco. *The Korean Language*. Oregon: Pace International Research, 1983.

greatly from that of Korean; Chinese grammar could hardly have been more dissimilar to Korean grammar. . .” (The Korean Language, 131).

Tras observar la frustración de su pueblo, el rey Seyong decidió crear un sistema de escritura que le permitiera resolver los problemas que se presentaban en la comunicación escrita. Su creación tuvo una buena acogida en el pueblo, no así entre los gobernantes y eruditos ya que éstos no querían romper la tradición escrita que habían utilizado por años y además, por la simpleza y facilidad para aprenderlo, lo consideraban como, inferior que sólo las personas de un bajo nivel social utilizaban. De hecho se le llegó a llamar “amkul” que significa “letra de mujeres” que en aquel momento tenía una connotación muy negativa.

Por esa razón, aún después de su invención, la escritura coreana no logró aceptación total y los caracteres chinos siguieron utilizándose. Inclusive, durante la primera mitad del siglo XX se popularizó un sistema de escritura mixto que utilizaba los caracteres chinos y coreanos y tal fue su influencia en el sistema de escritura coreano que, aún en nuestros días, los jóvenes coreanos deben aprender en la escuela y el colegio una gran cantidad de caracteres chinos.

No obstante, después de los cambios en el panorama político de Corea tras la Segunda Guerra Mundial, que incluyó su división en dos repúblicas, Corea del Norte y Corea del Sur, la importancia de los caracteres chinos disminuyó tanto que en la gran mayoría de textos escritos en Corea del Sur se utilizan sólo los caracteres coreanos, y también en Corea del Norte, el gobierno se ha esforzado en promover la escritura totalmente coreana al punto de que, por razones políticas, en ningún texto escrito aparecen los caracteres chinos.

En cuanto a su origen y relación con otros idiomas, aún en la actualidad, los lingüistas no se han puesto de acuerdo y se han formulado diversas teorías para explicar el origen del coreano. Esta lengua se caracteriza por la ausencia de categorías gramaticales tales como género, número, artículos, pronombres relativos y conjunciones, entre otros. Por esta razón,

algunos lo ubican entre las lenguas altaicas, tales como el japonés, pero esta teoría no es aceptada por todos los expertos del idioma y tampoco ha sido comprobada: “Korean has only recently been counted among the Altaic languages by some scholars, and with certain reservations and even reluctance” (The Korean Language, 44). En cuanto a su sistema de escritura, se puede asegurar que Seyong tomó en cuenta muchos aspectos propios de la cultura coreana para crear el Jangul. Por ejemplo, se basó en los tres principios del Samyae: cielo (punto o línea horizontal corta), tierra (línea horizontal larga) y ser humano (línea vertical) para crear los símbolos vocales, mientras que los símbolos de las consonantes son representaciones gráficas de los órganos utilizados para pronunciarlas.

Principales características del coreano y del Jangul

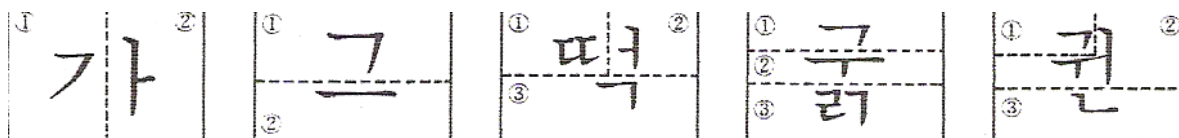
Como se ha mencionado anteriormente, el sistema de escritura coreano se conoce como “Jangul”. En este sistema, cada carácter representa un fonema. A diferencia de lo que comúnmente se cree, el coreano no es un sistema de escritura ideográfico, como lo es el sistema de escritura chino, por ejemplo, en el que cada carácter representa una idea. Por esta razón, en el sistema de escritura coreano se pueden representar tanto las palabras coreanas como no coreanas.

El Jangul consta de 24 letras básicas que representan gráficamente 24 fonemas. De estos, 14 son consonantes y 10 son vocales, que se combinan en grupos de dos o tres para formar sílabas que, a su vez, forman las palabras.

Entre otras características importantes del Jangul se puede mencionar que se dejan espacios entre las palabras formadas por una o más sílabas, que a su vez, están separadas entre sí.

En cuanto a la posición de los caracteres dentro de una sílaba se pueden ordenar de tres maneras según la palabra que se forme: a) los símbolos pueden ordenarse de arriba hacia abajo, b) de derecha a izquierda o c) una combinación de ambos. Para mayor comprensión se incluye la siguiente explicación del libro de texto para aprender coreano publicado por el Ministerio de Cultura de Corea²¹:

“ When we write individual letter in a syllabic unit for actual writing, there are five cases, As illustrated in the following diagram, the individual letters are arranged and proportioned to fit nearly into a square box, and are always read from left to right, then top to bottom” (p. 26).



Tomado de *Korean I*, page 26.

Siguiendo el modelo se puede desglosar la palabra “Jangul” (한글) de esta forma:



Cuadro 1: La palabra “Jangul”

El proceso de romanización y transliteración del coreano

Tomando en cuenta que el coreano es hablado por muchas personas fuera de Corea, y que este idioma se ha difundido en todo el mundo a través del taekwondo, se han hecho varios

²¹ Sang-Oak, Lee. *Korean I*. Seoul: Ministry of Culture, 1980.

intentos por romanizarlo. La romanización consiste en transliterar los caracteres del coreano para convertirlos en caracteres del alfabeto romano. Los caracteres del Jangul representan fonemas, pero en la transliteración no necesariamente se representan los fonemas, sino su pronunciación. Es importante mencionarlo porque en algunos casos se pueden utilizar dos o más letras del alfabeto romano para representar un mismo símbolo del Jangul. Por ejemplo, el símbolo “≡” del Jangul representa los sonidos [r] y [l] y en la transliteración se utilizan las letras “r” y “l” respectivamente. Esto quiere decir que en la transliteración se respeta la pronunciación por encima de la representación de fonemas.

Según la enciclopedia en línea Wikipedia²², inicialmente existía un sistema para la romanización del coreano que se utilizaban en la mayor parte de los textos escritos: la Romanización McCune-Reischauer, que fue creada por dos estudiantes universitarios estadounidenses, George McCune y Edwin Reischauer, durante su estancia en Corea del Sur. Durante años, este sistema fue el que se utilizó para representar en inglés los textos escritos en coreano; sin embargo, muchos criticaron este sistema, ya que, para gran cantidad de expertos coreanos, no representaba fielmente el sistema fonológico del idioma y además era complicado: “. . .the system is criticized for being too complicated to use. There are two main reasons for such criticisms: the use of a diacritical (meaning *distinguishing*) mark for certain vowels and the use of multiple roman letters for some consonants” (McCune-Reischauer.com)²³. Estos expertos argumentan que el objetivo principal de la romanización, tal y como ocurre con su sistema de escritura, debe ser fiel al sistema fonológico del coreano. Sin embargo, para los usuarios extranjeros que necesitan de la romanización, lo más importante es

²² Wikipedia. *The Revised Romanization of Korean*. 28 de marzo de 2007.

<http://en.wikipedia.org/wiki/Revised_Romanization_of_Korean>

²³ McCune-Reischauer.com. *The System*. 27 de abril de 2007. <<http://mccune-reischauer.org>>

la pronunciación y para esto se basan en su propio sistema fonológico. Siguiendo con el ejemplo del símbolo “≡”, si un usuario extranjero desea pronunciar correctamente la palabra en coreano que contiene dicho símbolo, lo que necesita saber es cuál letra de su alfabeto se utiliza para representar los fonemas [r] o [l] y no le interesa saber si estos sonidos pertenecen o no a un mismo fonema en el coreano. Algunos de los sonidos representados por escrito con diacríticos son: la ð que se utiliza en lugar de ㅏ y la ñ para el carácter ㅓ. La razón es la siguiente:

“Korean has more vowels than the Latin alphabet. Specifically, ㅏ and ㅓ do not have roman letters equivalent in sound. While **o** and **u** come close to these vowels, they are closer to ㅏ and ㅓ than to ㅏ and ㅓ. Consequently, these roman letters are reserved for ㅏ and ㅓ. Since **o** and **u** cannot be used for ㅏ and ㅓ, it is impossible not to "create" new roman letters” (McCune-Reischauer.com).

Partiendo de la misma necesidad, el gobierno de Corea decidió en el año 2000 adoptar un nuevo sistema para la romanización de su idioma. Este nuevo sistema conocido como “Romanización Revisada del Coreano” (Revised Romanization of Korean) consiste en eliminar toda marca diacrítica y emplear un sistema más simple que el sistema de romanización McCune-Reischauer. Según el sitio en Internet del Ministerio de Cultura y Turismo de Corea²⁴, en el que se expone una amplia discusión acerca del cambio de sistema, la Romanización Revisada del Coreano posee varias diferencias fonológicas:

“While it is true that the old system has been widely used around the world to record the pronunciation of Korean, from a general linguistic point of view it had various shortcomings. The difference between some voiced and non-voiced sounds are in Korean little more than allophones, but old system transcribed these as entirely different phonemes (...)The frequency of highly abbreviated usage of the old system made revision unavoidable” (The Revised Romanization of Korean, 1).

²⁴ Ministry of Culture and Tourism Republic of Korea. *The Revised Romanization of Korean*. 11 de marzo de 2007. <http://www.korea.net/korea/kor_loca.asp?code=A020303>

Aunque el nuevo sistema parece ya cumplir con los objetivos que se buscan en esta investigación, éste también presenta dos grandes problemas: primeramente, la Romanización revisada del coreano fue hecha para satisfacer a una gama de usuarios compuesta en su mayoría por los coreanos que viven fuera de Corea y no para audiencias cuya lengua materna no es el coreano:

“Because the old system did not reflect the phonetic characteristics of the Korean language, it was never compatible for easy and consistent use of native speakers of Korean, even if it was used outside of Korea without particular difficulty . . . Priority was given to pronunciation instead of Korean orthography out of consideration of the needs of foreigners, and in this sense the government's Romanization policy remains unchanged” (The Revised Romanization of Korean, 1).

Además, el nuevo sistema, al igual que el anterior, fue concebido para su aplicación a la romanización del coreano al inglés. Esto quiere decir que la transliteración en el nuevo sistema no va a ser necesariamente clara para los posibles usuarios en países de habla hispana, como Costa Rica. Un claro ejemplo lo constituye la romanización de la palabra coreana “Jangul” que según la Romanización revisada se debe escribir “hangeul”. El primer carácter de la primera sílaba 한 “han-” se romanizó con la letra “h” que representa al fonema /h/. Este fonema no se utiliza en el español y el más cercano sería /x/ que se logra al pronunciar la letra “j”. En la segunda sílaba 굴 “-geul”, el diptongo “eu” en realidad corresponde al fonema /i/ que se acerca más a /u/ por razones fonéticas que se explican más adelante. Por esta razón, la propuesta de transliteración al español de esta palabra sería más bien “Jangul” y así aparece en nuestra traducción.

El *Textbook* y su traducción

En cuanto al *Textbook*, éste parece seguir los mismos parámetros de la Romanización revisada ya que no contiene marcas diacríticas en sus transliteraciones. En el capítulo II “Instruction of Taekwondo”, casi no hay transliteraciones a lo largo del texto; sin embargo, en el capítulo III “Basic Motions of Taekwondo” se presentan numerosos ejemplos de los términos transliterados. Muchos de los términos aparecen publicados en la página de Internet de la WTF, y en la de Kukiwon aparecen las versiones en inglés y en coreano, lo cual facilitó el análisis de las transliteraciones al contar con la posibilidad de buscar los términos originales escritos en Jangul, y así compararlas más fácilmente con las versiones utilizadas en la traducción.

La traducción del *Textbook* al español no fue tarea fácil. En la primera versión se dejaron los términos transliterados exactamente igual a como aparecían en el texto fuente. No obstante, conforme el tema fue evolucionando a lo largo del proyecto, se llegó al punto de que era imposible dejarlos igual. De esta manera se fueron cambiando poco a poco, primero conforme al conocimiento adquirido por el traductor, quien ya conocía los términos transliterados merced a su experiencia personal como taekwondista, y sobre todo cuando se fue familiarizando más con la pronunciación coreana y su sistema de escritura. Finalmente se optó por las transliteraciones más cercanas en lo posible a la fonética del coreano, pero conservando algunas características de las transliteraciones que ya existían en Costa Rica y que se han acuñado a lo largo de los años. En este sentido se trató de equilibrar en la transliteración, por un lado, los elementos de pronunciación y escritura que han caracterizado al uso de los términos en nuestro país y que se dan como consecuencia del fenómeno de formación de términos en el que se intenta equiparar la pronunciación con la escritura. Por otro lado, se busca incorporar una serie de cambios en las transliteraciones como resultado de los hallazgos durante el análisis

fonológico de los términos del Jangul sin introducir elementos que serían imposibles de adoptar en el español por las diferencias en pronunciación y escritura en relación con el idioma coreano y con el Jangul. En el siguiente capítulo se presentará en detalle este proceso.

CAPÍTULO III

Hacia una nueva transliteración de los términos del taekwondo

Como se ha descrito en el capítulo anterior, durante años se han venido utilizando de manera inconsistente los términos transliterados del taekwondo en nuestro país. También se ha dicho ya que esta situación constituye un problema por los errores de significado y de pronunciación que se dan en el ámbito de la enseñanza y de la práctica. Se destacan aquí estos dos puntos del capítulo anterior porque en este capítulo se va a comparar la transcripción fonética con el uso actual de dichos términos en Costa Rica y con los utilizados en el *Textbook*, con el fin de exponer, mediante ejemplos específicos, las diferencias y los errores, y así justificar la propuesta en la traducción.

Para lograr este fin se analizan, desde el punto de vista fonético, algunos de los términos más problemáticos, y se explica qué proceso se ha seguido para transliterarlos. Es de vital importancia aclarar que el objetivo de la transliteración que se realiza en la traducción no es representar, por medio del alfabeto, la pronunciación más aproximada de los términos provenientes del coreano. Para eso existe el alfabeto fonético y para eso también se elaboró una guía fonética y de pronunciación que les permita a aquellas personas interesadas en el texto tener una idea de cómo se deben pronunciar los términos²⁵. Por el contrario, el objetivo del proceso de transliteración es crear un registro escrito que refleje las diferencias de pronunciación que no se han registrado en las transliteraciones de nuestro país, aún si estas diferencias no se manifiestan al pronunciarlas en Costa Rica. También cabe destacar que parte del objetivo de esta traducción es conservar la identidad del lenguaje del taekwondo en Costa Rica, por lo que se van a presentar algunas excepciones a nuestras reglas de transliteración. En

²⁵ La guía fonética no forma parte de esta investigación y es de carácter totalmente práctico, por lo que no se incluye en este trabajo.

estos casos, aplicar el proceso sistemático de cambios podría ocasionar efectos contraproducentes.

Se ha optado por el enfoque que da prioridad a representar las diferencias fonéticas. En síntesis, en nuestra transliteración, las letras del alfabeto español se utilizarán de la siguiente manera:

- a) Para representar fonemas equivalentes del coreano (es decir, que se pronuncian mediante un sonido similar que en español); por ejemplo: la letra “n” se utiliza para representar el fonema /n/.
- b) Para representar sonidos equivalentes en coreano (aunque no pertenezcan a un fonema equivalente); por ejemplo: la letra l se utiliza para representar el sonido [l] (El sonido [l] en coreano pertenece al fonema /ř/).
- c) Para representar diferencias fonéticas (aunque éstas no correspondan a ningún fonema en español); por ejemplo: las letras “ph” se utilizan para representar el alófono [p^h].

Transliteración y fonética

Por la constitución del Jangul, en la que cada símbolo representa un fonema y su correspondiente realización mediante un sonido de la lengua coreana, es posible determinar la pronunciación de una palabra o de una sílaba por medio de su escritura. Como se ha visto, la palabra “Jangul” se representa en la escritura coreana de esta forma: “한글”. Los seis símbolos que la conforman remiten a seis sonidos que se pueden representar por medio de la transcripción fonética. De esta manera, si entre corchetes se indica el sonido correspondiente a cada símbolo, la palabra se puede desglosar de la siguiente manera: ≡[h] + †[a:] + ㄴ[n] + ㄱ[g] —[i] + ≡[l]. Es importante aclarar nuevamente que se va a abstraer en este análisis de

posibles procesos fonológicos que pueden modificar los sonidos en el contexto de otros, tales como, por ejemplo, que [n] ante [g] se pronuncie como un sonido velar [ŋ], tal y como sucede en el español y el inglés.

La transcripción fonética de la palabra completa en este caso es [ha:ngɪl] Ahora bien, si se observa en diversas fuentes, en inglés se ve el término transliterado como “Hangul”, también “Hangûl” (según la Romanización McCune-Reischauer) o “Hangeul” (según la Romanización Revisada del Coreano). En los tres casos, la transliteración inglesa se ha llevado a cabo tomando como base los fonemas del inglés y el alfabeto inglés que los representa. De esta forma, los sonidos [h], [n], [g] y [l] se representan con las letras que corresponden a los fonemas /h/, /n/, /g/ y /l/ en inglés. A su vez, el sonido /a:/ en los tres casos se translitera mediante la letra “a”, símbolo gráfico del fonema /a/ en inglés. No obstante, cuando se translitera el sonido [ɨ] se producen discrepancias, ya que este sonido no existe en el idioma inglés. En el primer caso (Hangul), se ignora este hecho y se le da mayor importancia a la pronunciación, al representar dicho sonido con la letra “u”, correspondiente en inglés al fonema /u/ (Ver gráfico 1).

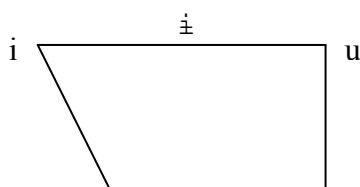


Gráfico 1: Comparación de los fonemas vocálicos /i/, /ɨ/ y /u/

El inglés posee los fonemas /i/ y /u/ pero no /ɨ/. A la hora de transliterar [ɨ] posiblemente se pensó en distinguirlo de [i], quizás por medio de la grafía. La manera más sencilla era considerar [ɨ] como un alófono de /u/ y representarlo con la letra “u” que simboliza este

fonema. Al hacer eso el lector asumirá que la segunda vocal de “hangul” es una especie de [u], con lo que se enfatiza su similitud fonética de ser vocales altas no palatales. En el segundo caso (Hangûl), se busca equilibrar la representación de la pronunciación y de la diferencia al transliterar el sonido [ɨ] con el símbolo “û”, el cual, sin una guía de pronunciación, es totalmente ambiguo, pero nos permite observar, mediante la marca diacrítica, que hay una diferencia entre los sonidos de las letras “u” y “û” y además permite inferir que la pronunciación ideal de “û” se acerca a [u]. En el tercer caso, (Hangeul) se le da un énfasis casi total a la diferencia, al transliterar el sonido [ɨ] con las letras “eu”. Estas letras, al ser pronunciadas en inglés, se alejan mucho de la pronunciación ideal de /i/ pero deja en claro que existe una diferencia con respecto a los fonemas /u/ y /i/ y las letras “u” e “i”.

Al estudiar este ejemplo, queda claro que las discrepancias entre la pronunciación y el sistema fonológico del inglés y el coreano deja en manos del traductor la decisión sobre cómo se va a transliterar determinado término. Lo mismo ocurre entre el coreano y el español, y por esta razón es trabajo del traductor decidir qué función cumplen las transliteraciones en determinado texto. Como se ha mencionado anteriormente, la función de las transliteraciones en esta traducción no es representar con el alfabeto español los sonidos del coreano sino, además de aprovechar las correspondencias, simbolizar los símbolos, o como lo diría Derrida, decir lo indecible.

La situación actual de los términos en Costa Rica

En cuanto al análisis de la situación actual de los términos del taekwondo en Costa Rica, se va a examinar el fenómeno de la escritura en relación con el habla. En lo que respecta a la escritura, es importante recordar que tanto la traducción como la transliteración son procesos que se sirven de ella. La escritura es el medio mediante el cual se plasma el producto

derivado de los procesos de traducción y de transliteración. Además, en esta transliteración, se utiliza la escritura como herramienta para evidenciar las diferencias que se presentan con el habla. Asimismo, la fonética se vale de la escritura para representar los sonidos, y también nos valemos de ella para determinar la pronunciación de los términos del coreano en su sistema de escritura.

A su vez, el habla es muy importante en este estudio porque para poder determinar la pronunciación de los términos del taekwondo en nuestro país es necesario recurrir al estudio de la parte oral. La razón por la que esto sucede es que el número de textos del corpus escrito es muy limitado y al estar compuesto únicamente de transliteraciones, no es posible deducir la pronunciación de dichos términos a partir de este corpus.

Es importante recordar en este apartado que, en el caso de las transliteraciones del texto en inglés, no se necesita recopilar un registro oral, ya que su pronunciación no es relevante en el proceso de transliteración al español. La pronunciación de los términos en coreano, que sí es relevante para dicho proceso, se pudo obtener a través de la transcripción fonética del Jangul y de una consulta con un nativo hablante del coreano.

También es importante el estudio del habla en este apartado porque los términos transliterados en Costa Rica han sido creados bajo la premisa de que pueden ser pronunciados exactamente igual a como se escriben. Por esta razón, al recopilar los usos orales de los términos es posible identificar las inconsistencias creadas por esta función errónea de la transliteración y a partir de este punto darle un nuevo enfoque a la transliteración como determinante de las diferencias. Además, como la transliteración es una actividad que se limita a la escritura, el estudio de la parte oral se realizó principalmente mediante la observación de cómo se utilizan los términos transliterados en la práctica, pero su estudio se va a concentrar únicamente en lo que concierne a determinar cómo son utilizadas las transliteraciones

actualmente bajo esa misma premisa. El evidenciar esta confusión entre el habla y la escritura es trascendental para determinar cómo las transliteraciones existentes en nuestro país han influido en la pronunciación de los términos y cómo las nuevas transliteraciones rompen con este esquema.

Para estudiar este fenómeno, se elaboró un corpus escrito, dividido en dos partes. La primera parte del corpus se recopiló mediante una encuesta realizada a distintas personas durante las lecciones de taekwondo en el primer proceso de graduación de cinturones negros del año 2007 ²⁶. Para analizar los resultados, se aplicó un método estadístico de porcentajes para determinar la forma que se usa en la mayoría de los casos y esa fue la que se tomó en cuenta para la unificación con los términos de la segunda parte del corpus. Para este análisis estadístico, se tomó como base la obra de S.S. Wilks *Análisis estadístico elemental* en la que se definen varios parámetros que en toda encuesta se deben considerar.

En primer lugar se optó por una observación estadística cualitativa que se define como “una sucesión de observaciones en la que cada observación en la *muestra* (y lo mismo en la *población*) pertenece a una de entre varias clases *mutuamente excluyentes* que pueden ser no designadas por números” (Wilks, 13).

En segundo lugar, para el análisis de los resultados se tomó en cuenta también que “Los problemas de condensar los datos de una muestra de observaciones cualitativas se reducen a contar las frecuencias y calcular los porcentajes con que las dichas observaciones caen dentro de las diversas clases mutuamente excluyentes” (Wilks, 13).

Esto quiere decir que se buscó una muestra (los participantes del primer proceso de cinturones negros del año 2007) que representara a una población (practicantes del taekwondo en Costa Rica) para realizar una observación (uso escrito de ciertos términos transliterados

²⁶ Ver apéndice 2: Corpus escrito de las transliteraciones de términos del taekwondo en Costa Rica.

provenientes del coreano) que se excluyen mutuamente (el uso de ciertas letras en lugar de otras en determinados términos). Una vez recopilados los datos se procedió a analizarlos para calcular los porcentajes (entre los términos que se usan con más frecuencia que otros) para obtener un único término que represente la tendencia de la mayoría de la población.

Para lograr este objetivo, se seleccionaron un total de 12 términos provenientes del coreano de los cuales se deseaba analizar la elección de ciertas letras sobre otras al momento de escribirlos utilizando el alfabeto español. Se dividió la encuesta en dos partes: la primera en la que se les indicó cuál técnica se les estaba pidiendo escribir en coreano mediante una ilustración, mediante una explicación en español de la técnica y mediante un número indicando la forma²⁷ en la que esta técnica se aplica. La segunda parte es una serie de preguntas en las que se les pidió a los participantes escribir el nombre en coreano de algunas partes del cuerpo y de algunos conceptos que sólo contaban con la explicación en español.

Ahora bien, no todos los datos obtenidos fueron analizados. Se les pidió el nombre en coreano de estas técnicas en particular porque ellas contienen uno o varios de los términos que se analizan en el trabajo y estos fueron los que se analizaron aún en aquellos casos en los que el participante complementara su respuesta con otros términos o si la respuesta era errónea.

Para mostrar la variedad y objetividad de la muestra se le pidió a cada encuestado que, al dorso de la encuesta, incluyera su edad, sexo, provincia y nombre de academia, pero estas respuestas no se tomaron en cuenta para el análisis de los resultados.

En cuanto a los resultados, se elaboraron gráficas que muestran cuál término se usó en la mayoría de los casos, de acuerdo con el porcentaje total de participantes encuestados. Se entrevistó a un total de 18 personas entre los 11 y los 42 años provenientes de San José (9

²⁷ Una forma es un combate imaginario con una serie de movimientos predeterminados que se deben memorizar en determinado orden. Cada movimiento corresponde a una técnica marcial de taekwondo que tiene su respectivo nombre.

personas), Cartago (5 personas), Limón (2 personas), Heredia (1 persona) y Alajuela (1 persona), de los cuales 4 eran mujeres y 14 eran hombres. En las gráficas, el resultado en rojo corresponde al término que se tomó para la unificación, a excepción del término “makki” que por obtener el 50% cada una de las opciones, se incluyeron ambas.

La otra parte del corpus está compuesta de cuatro textos. Dos fueron escritos en 1973 y 1988: se trata del libro *Taekwon-Do*²⁸ escrito por el maestro Aquiles Won Kun Yang, cinturón negro quinto Dan de taekwondo²⁹, y la tesis de graduación para cinturón negro del profesor Jorge Masís Nuñez *Sistemática en la enseñanza y formación del individuo a través del taekwondo*³⁰.

También se incluyeron otros dos textos escritos no oficiales y que no han sido publicados. Estos son materiales distribuidos por varios profesores para la formación de taekwondistas en sus academias y en los procesos de cinturón negro. Uno de ellos es un material elaborado por el profesor Edgar Arias, director de la Academia Oh Do Kwan, que contiene vocabulario para principiantes³¹. El otro es un documento dirigido a alumnos avanzados y profesores, fue escrito por los profesores Rodolfo Fallas, Jose Luis Sandoval y Franklin Trejos, quienes forman parte de la comisión técnica de la ACT y que a su vez dirigen los procesos de graduación de cinturones negros en el país³². Estos dos documentos son actuales, puesto que fueron elaborados en los años 2004 y 2006, respectivamente. De esta manera fue posible enriquecer el corpus con muestras escritas más recientes y variadas de

²⁸ Won Kun Yang, Aquiles. *Taekwon-Do*. San José, Costa Rica: Departamento de Publicaciones de la Universidad de Costa Rica, 1973.

²⁹ El grado otorgado a los cinturones negros de taekwondo se conoce como Dan y varía de acuerdo con los conocimientos de la persona. Los grados Dan van de menor a mayor siendo el primer Dan el de menor rango y el noveno Dan el máximo.

³⁰ Masís, Jorge. *Sistemática en la enseñanza y formación del individuo a través del taekwondo*. Tesis. Asociación Nacional de Taekwondo, 1988.

³¹ Arias, Edgar. “Vocabulario general de taekwondo”. s.f., s.p.

³² Fallas, Rodolfo. Sandoval, José Luis. Trejos, Franklin. “Fundamentos examen cinturones negros proceso 02-06”. 2006, s.p.

algunos términos que forman parte del análisis y que, además, permite ver cómo las personas transliteran dichos términos en nuestro país.

La selección de los términos para el análisis

Para el análisis de las transliteraciones realizadas en la traducción se llevó a cabo una selección de los términos que ilustran los aspectos destacables del proceso de transliteración. La muestra incluye 24 términos de un total de 140, entre términos simples y compuestos. Los términos simples son aquellos formados por una sola palabra en coreano y los compuestos son aquellos en los que se combinan dos o más palabras para denominar la técnica marcial. El análisis se limita a los términos individuales, por lo que, dentro de los cuadros comparativos, se incluye únicamente la palabra a analizar aunque se tome de un término compuesto.

Los términos seleccionados se clasifican según tres criterios principales: significado, nivel de dificultad en la práctica del tekwondo y cambios realizados en la transliteración. Las primeras dos categorías se explican a continuación para que aquellas personas que no están familiarizadas con el taekwondo tengan una idea de cómo se clasifican los términos en la práctica y qué significan. No obstante, el tercer criterio, del cual se desprenden los dos anteriores, es el único que se va a analizar a profundidad porque permite observar que los 24 términos seleccionados para la muestra son representativos de los diferentes problemas de transliteración que se presentaron a lo largo de la traducción de los 140 términos en total del extracto del *Textbook*.

Según su significado, se dividen en tres grupos: 18 son o se relacionan con la ejecución de las técnicas marciales: sogui (posición), makki (bloqueo), tchagui (patada), tchigui (golpe de látigo), shirugui (golpe penetrante), chirugui (golpe fuerte), chechyo (puño hacia arriba), jecho (empuje), sewo (línea recta horizontal), tolyo (giro), moa (pies juntos), tshiki (en forma de lanza), antchong (hacia adentro), twikoa (cruce anterior de piernas), aphkoa (cruce frontal de

piernas), aphkubi (flexión de pierna adelantada), twitkubi (flexión de pierna atrasada) y agwison (mano en forma de arco). De los demás, 4 son partes del cuerpo: son (mano), chumok (puño), phyonsonkut (dedos de la mano) y tungchumok (dorso de la mano) y 2 son nombres propios y de lugares: taekwondo (nombre del arte marcial) y Koryo (nombre antiguo de una dinastía coreana).

Por su nivel de dificultad en la práctica del taekwondo, estos términos se pueden dividir también en tres grupos: los términos correspondientes a técnicas y conceptos simples para alumnos principiantes (taekwondo, sogui, maki, Koryo, son, tchagui, chirugui, tolyo y aphkubi), los de mediana dificultad para alumnos intermedios (chumok, tchigui, shirugui, tungchumok, phyonsonkut, sewo, moa y twitkubi) y los más complejos para alumnos avanzados y profesores (chechyoo, jecho, antchong, aphkoa, twikoa, agwison y tshiki).

Finalmente, el tercer criterio de clasificación es el de la diferencia entre los términos según los cambios que se realizaron en la traducción al compararlos con los términos transliterados en Costa Rica y con los términos del *Textbook*. Esta clasificación es la más importante porque permite la descripción sistemática de los cambios realizados en el proceso de transliteración.

Con este fin se elaboraron tablas comparativas que tienen la siguiente conformación: en la primera columna aparecen los términos del coreano, escritos con los caracteres del Jangul. En la segunda columna aparece la transcripción fonética de los términos con base en la escritura Jangul de la primera columna mediante el Alfabeto Fonético Internacional (AFI). En la tercera columna aparecen los términos tal y como se transliteraron en el *Textbook* y que están dirigidos al público meta de habla inglesa.

La cuarta columna corresponde a las transliteraciones de los términos tal y como se utilizan en Costa Rica. En esta columna se tomaron los términos tal y como aparecen en el

corpus de textos escritos y los términos recopilados a través de la encuesta; sin embargo, ni todos los términos se encuentran en todas las fuentes, ni aparecen transliterados de la misma manera. Por esta razón, se optó por la unificación de los términos según el número de coincidencias de cada letra que conforma un mismo término dentro del corpus. Esto se hizo porque en el corpus la transliteración de los términos es totalmente subjetiva, ya que cada persona encuestada o cada autor dio su propia versión del término transliterado. Por lo tanto, la única forma de unificarlos en una sola columna es contar el número de veces que aparece determinada letra en el total de las transliteraciones de un término dentro del corpus y la que tenga un mayor número de coincidencias fue elegida para formar el término que aparece en el cuadro. Para los términos de la muestra que no aparecen en la encuesta, se utilizó como transliteración costarricense la que está en el texto *Fundamentos examen cinturones negros proceso 02-2006*, por ser éste el más reciente.

En estas tablas se incluyen el resultado más alto obtenido en la encuesta (primera casilla de la primera columna a la derecha) y luego los términos en cada uno de los cuatro textos escritos seleccionados. En total serían seis términos a unificar en cada caso, excepto “makki”, y se dejan por fuera las letras que no sean parte de la mayoría. La mitad más uno ya se considera mayoría.

Tomemos como ejemplo hipotético el término “막기” (makki). Para unificar su transliteración, se buscó el término en cada uno de los textos del corpus y se anotó en un cuadro, de manera que en cada casilla aparezca una letra:

	Letra 1	Letra 2	Letra 3	Letra 4	Letra 5	Letra 6	Letra 7	Letra 8
Encuesta	M	a				k	K	i
Texto 2	M	a				k	k	i
Texto 3	M	a	c	G	U		k	I
Texto 4	M	a				k	k	I
Texto 5	M	a				k		I
Texto 6	M	a				k		I

En este caso, la letra “m” aparece 6 veces, así como las letras “a” y “i”, mientras que la primera “k” (Letra 6) aparece 5 veces y la segunda “k” (letra 7) aparece 4 veces. Todas estas letras son representativas del término porque aparecen en casi todos los textos. Sin embargo, las letras “c” (Letra 3), “g” (Letra 4), y “u” (Letra 5) no lo son puesto que aparecen sólo una vez. Por lo tanto si se reformula el término utilizando estos criterios, la palabra que representa al término “막기” en Costa Rica, según el corpus es “makki” (Letra1+Letra2+Letra6+Letra7+Letra8) y así aparecerá en las tablas comparativas³³.

Por último, en la quinta columna de las tablas comparativas aparecen los términos transliterados en nuestra traducción y aparecen en esta posición dentro de las tablas para ejemplificar que estos términos son el producto final del proceso creativo que tomó en cuenta todos los elementos de las columnas anteriores; a esta columna, se le denomina “transliteración final”. Para continuar con el ejemplo del término “makki”, se ilustra a continuación la fila correspondiente junto con las respectivas columnas en una de las tablas comparativas:

Término en Jangul	Transcripción Fonética	Transliteración Textbook	Transliteración en Costa Rica	Transliteración Final
막기	[ma:kki]	makki	makki	makki

³³ Ver apéndice 3: Tablas de unificación de transliteraciones en Costa Rica

Criterios para la creación de las transliteraciones

Para cumplir con el objetivo de las transliteraciones en la traducción, que consiste en expresar las diferencias de pronunciación, se estableció una jerarquía de criterios que guíe el proceso de transliteración hacia este objetivo. Estos criterios son los siguientes y fueron aplicados en este mismo orden:

- 1) Uso de las letras del alfabeto ortográfico español para representar los sonidos que se transcriben por la misma letra como símbolo fonético; por ejemplo: [t] se translitera como “t”.
- 2) Uso de las letras del alfabeto ortográfico español para representar sonidos no existentes en el español mediante la letra de un sonido similar; por ejemplo: [ʃ] se translitera como “ch”, [ɨ] se translitera como “u” y [h] como “j”.
- 3) Uso de letras ortográficas adicionales del alfabeto español en vez de diacríticos fonéticos; por ejemplo: [p^h] se translitera como “ph”.
- 4) Omisión simple de diacríticos, por ejemplo: [t^h] se translitera como “t”.

Estos criterios buscan un triple objetivo: en primer lugar, mediante el criterio 2, se pretende favorecer la naturalidad de la transliteración y su fácil lectura para el usuario hispanohablante; en segundo lugar, la recuperación, en la medida de lo posible, de las características de la pronunciación original y la inclusión de elementos de extrañeza como se desprende de los criterios 1 y 3. Finalmente, la preservación de la tradición e identidad de los términos en Costa Rica, como se ve en el criterio 4.

Ahora bien, con base en los criterios para la creación de las transliteraciones, se analizarán los términos transliterados según los siguientes cambios realizados respecto a las transliteraciones existentes:

1. Correspondencias exactas

Algunos de los términos ya transliterados en nuestro país presentan correspondencias casi exactas entre el alfabeto fonético y el alfabeto español. El único que es correspondencia exacta es el término “son”. Los términos “agwison”, “twitkubi” y “moa” no son correspondencias exactas en cuanto a su escritura, pero se incluyen en este grupo porque lo son respecto a su pronunciación y porque las diferencias son mínimas. La transcripción fonética es idéntica a la transliteración siendo la única diferencia la eliminación del diacrítico que marca la cantidad vocálica (:) en "agwison", "twitkubi" y “moa”. Se omite esta marca en la transliteración final no solo para evitar el uso de símbolos adicionales a las letras sino también porque durante el uso de los términos en Costa Rica dicha característica de las vocales no se pronuncia. (Ver tabla comparativa 1). Para todos los términos se ha dado prioridad al primer criterio de transliteración y se representan los fonemas en relación uno a uno con las letras del alfabeto, pero se combina con el criterio 4 de eliminación de marcas diacríticas.



Término en Coreano	Transcripción Fonética	Transliteración Textbook	Transliteración En Costa Rica	Transliteración Traducción
모아	[moa:]	Moa	moa	moa
손	[son]	Son	Son	Son
아귀손	[a:gwi:son]	Agwison	Acuison	agwison
뫓꺃뫓	[twi:tku:bi]	Dwitkubi	dikubi	twitkubi

Tabla comparativa 1: correspondencias exactas

2. Geminación y consonantes largas

Según Malmberg, "Consonants (. . .) may be long or short (subjective quantity). In cases where a consonant is divided into two parts by a syllabic boundary, we speak of a geminate consonant (or *double* or *long* consonant)" (p.77). El caso de la geminación y el uso de

consonantes largas ya representaban una seria dificultad para quienes transliteraron al inglés en el *Textbook*, ya que dicho fenómeno no ocurre en la pronunciación de ese idioma. No obstante, en la escritura inglesa sí son muy frecuentes las dobles consonantes en la escritura de palabras como “little” o “apple”. Como lo ilustra Malmberg: “double letters in spelling in many languages have no phonetic value and correspond to simple consonants in pronunciation. . .” (p.77)³⁴. En el español hay dobles consonantes en la escritura, pero no siempre representan variaciones en cuanto a la cantidad: por ejemplo en la palabra “carro” sí hay “r” “larga”, pero no hay “l” larga en “pollo”. Sin embargo, no ocurre ni en inglés ni en español una verdadera geminación de palabras, como sí ocurre en el coreano.

En la transliteración del textbook se decidió marcar la geminación y el uso de consonantes largas mediante el uso de letras dobles como se observa en las palabras “makki”, “pyonsonkkeut”, “tzikki”, “dwi-kkoa” y “apkkoa”. En estos casos, el símbolo del Jangul “ㄱ” corresponde al fonema /kk/ y se diferencia claramente de “ㄷ” (/k/); mientras que en los términos “tshiki”, “antchong” y “shirugui”, el símbolo “ㅈ” corresponde al fonema  y se diferencia claramente del símbolo “ㅊ” () en coreano. Tomando como base lo establecido anteriormente, dicha combinación de letras dobles se pronunciarían como si fueran un solo fonema en inglés y en español, sin geminación.

En cuanto a Costa Rica, como se desprende del corpus, no se acostumbra transliterar con letras dobles, a excepción del término “makki”, del cual se hablará más adelante. Si bien en los criterios mencionados anteriormente se establece como prioridad la transliteración uno a

³⁴ Malmberg, Bertil. *Phonetics*. Nueva York: Dover Publications, 1963.

uno entre las letras y los fonemas, en este caso se presentan variables que se deben tomar en cuenta para transliterar o no con dobles consonantes.

Por una parte, está el término y las variantes del mismo que se han ido formando en Costa Rica a lo largo de los años y que se ven reflejados en el corpus. Estos podrían ser difíciles de cambiar ahora por otros que incluyeran las consonantes dobles, aunque en algunos casos, sería una buena opción incluir la segunda letra. Por ejemplo, en términos como “maki” o “phyonsonkut” sólo se incrementaría una letra para convertirse en “makki” y “phyonsonkkut” y además, tomando en cuenta que no se da la geminación en español, no cambiaría la pronunciación de los términos, lo cual facilitaría su asimilación entre los practicantes. Inclusive en la encuesta se puede observar como en el caso de “maki” un 50% de los entrevistados lo transliteraron como “makki” aunque en la práctica no cambien la pronunciación³⁵.

Sin embargo, en muchos otros casos, los términos que presentan la geminación en coreano no quedarían bien representados utilizando las dobles consonantes del alfabeto español. Tal es el caso de términos como “antchong” o “shirugui”, ya que el aumento de letras sería doble y produciría resultados como “antchchong” o “tshtshirugi” que, además de ser difíciles de recordar, crean confusión para su pronunciación, por lo que no serían aceptados entre los taekwondistas.

Se deduce de esta observación que los practicantes del taekwondo tienden a transliterar con términos que contengan menos letras y que, por ende, sean fáciles de recordar. Esta es una manera de reducir al mínimo el choque que le representa su encuentro con la cultura y la lengua coreanas. Por esta razón se produce un choque de intereses contrarios para el traductor:

³⁵ Ver apéndice 2: Corpus escrito de las transliteraciones de términos del taekwondo en Costa Rica.

el de disminuir el choque cultural, favoreciendo la “naturalización”, y el de rescatar la cultura ajena, abrirle espacio y darle presencia mediante una transliteración creativa y subversiva.

Como consecuencia se opta negociar una transliteración propia para el taekwondo de Costa Rica que concilie estas dos fuerzas. Por un lado en la estrategia empleada en la traducción, siguiendo el criterio que busca la sustitución de elementos inexistentes por otros similares en la lengua meta, se favorece la tendencia naturalizadora de los términos que permita disminuir el choque cultural. Por esta razón, en los términos “편 손 끝”, “찍기” “앞꼬아” y “뒤꼬아” se translitera “ㄱ” con una sola letra “k” que remite al fonema /kk/: “phyonsonkut”, “tshiki”, “aphkoa” y “twikoa” respectivamente (Ver tabla comparativa 2). Sin embargo, se trata de una negociación entre lenguas y culturas, y esto quiere decir que no todos los términos se van a naturalizar. Tal es el caso del término “막 기” (“makki”) que constituye una excepción entre los términos de esta categoría. En este caso, no se ha naturalizado el término transliterado porque en la encuesta se observa claramente que “makki” (con doble “k”) es bien aceptado entre la comunidad de practicantes de taekwondo. Además, al transliterar el término con doble “kk”, se le da prioridad al criterio principal de transliteración que busca el uso de las letras del alfabeto ortográfico español para representar los sonidos que se transcriben por la misma letra como símbolo fonético.

En cuanto a los términos “tshiki”, “antchong” y “shirugui” se llevó a cabo otra negociación importante porque se puede elegir entre varias opciones. Por un lado está el término “antchong” cuya transliteración se realiza según el criterio 2 puesto que se sustituye el símbolo ᄒ ᄒ ᄒ ᄒ por “tch”, pero a la vez se negocia con la naturalización al omitir la marca de geminación (segundo símbolo “ ᄒ ”) de acuerdo con el criterio 4 de transliteración. Como se

observa, se negocia entre la tendencia hacia lo más fiel (criterio 1) y las más naturalizadoras (criterios 2 y 4). Por otro lado, con los términos “tshiki” y “shirugui” ocurre algo similar puesto que se opta por omitir la marca de geminación al transliterar /tʰ tʰ / con “sh” y se elimina la “t” para naturalizar el término lo más posible. Sin embargo, en la búsqueda de un equilibrio de las dos fuerzas antes mencionadas, en el término “tshiki”, aunque se tuvo que naturalizar la geminación al transliterar /tʰ tʰ / con “sh”, se equilibró al conservar la "t" y así introducir la extrañeza de la combinación "tsh" que se omitió en "shirugui".

Término en Coreano	Transcripción Fonética	Transliteración Textbook	Transliteración En Costa Rica	Transliteración Traducción
막기	[ma:kki]	makki	makki	makki
편손끝	[pʰ tʰ n son kkʰ tʰ]	pyonsonkkeut	pionsonkut	phyonsonkut
찍기	[tʰ tʰ ikki]	tzikki	no aparece	tshiki
뒤꼬아 (서기)	[twi:kkoa:]	dwi-kkoa	duikoa	twikoa
앞꼬아 (서기)	[apʰ kkoa:]	apkkoa	apkoa	aphkoa
안쫐 (서기)	[a:ntʰ tʰ oʰ]	antzong	no aparece	antchong
찌르기	[tʰ tʰ irʰ tʰ i]	tzireugi	chirugui	shirugui

Tabla comparativa 2: Geminación y consonantes largas

3. Aspiración de fonemas consonánticos

En la muestra (Ver tabla comparativa 3) se aprecian tres fonemas que presentan este fenómeno /tʃ/, /t/ y /p/ que se representan con los alófonos [tʃ^h], [t^h] y [p^h] en la transcripción fonética. En primer lugar, el alófono [p^h] aparece en los términos “편 손 끝”, (phyonsonkut); “앞꼬아”, (aphkoa) y “앞굽이”, (aphkubi). Este alófono corresponde al símbolo del Jangul “ㅍ” que se diferencia de “ㅂ” correspondiente a /p/ por su aspiración. En segundo lugar, el alófono [t^h] que corresponde al símbolo “ㅌ” en los términos “태권도” (taekwondo) y “편 손 끝” (phyonsonkut), se diferencia de “ㄷ”, correspondiente al fonema /t/, por la misma

razón. En tercer lugar, los términos “tchagui” (차 기) y “tchigui” (치기) presentan la aspiración del alófono [tʃ^h] correspondiente al símbolo “ㄷ” del Jangul que se diferencia, por su aspiración, de “ㅌ” correspondiente al fonema /tʃ/.

Como se puede observar en la tabla comparativa, los términos transliterados en el *Textbook* no expresan la aspiración en ninguno de los casos. Lo mismo ocurre con los términos utilizados en Costa Rica, posiblemente porque los practicantes desconocen que se da este fenómeno fonético, y es poco probable que tan siquiera lo conozcan por ser un fenómeno que concierne a los lingüistas y a los fonetistas. Sin embargo, la omisión de la aspiración en la transliteración, de acuerdo con los objetivos de la traducción al español del *Textbook*, no puede darse por ignorancia del traductor o por falta de investigación. Para este fenómeno en particular se han tomado en cuenta varios factores antes de decidirse por la representación o no de la aspiración en la transliteración.

Tal y como ocurre con la geminación y el uso de consonantes largas, se presentan dos alternativas de transliteración que obedecen a dos intereses contrarios, la naturalización de la transliteración versus la introducción de elementos extraños. Como se ha explicado anteriormente, los criterios de transliteración 2 y 4 favorecen la naturalidad mientras que los criterios 1 y 3 favorecen la extrañeza. Se decidió por “negociar” entre las dos tendencias para lograr un equilibrio de manera que se busque una naturalidad con algunas inclusiones de extrañeza sin que ésta se convierta en un problema de aceptabilidad para los practicantes.

Es importante retomar esta idea de “negociación” porque la misma disyuntiva se presenta en la transliteración de los términos con aspiración consonántica. Por un lado, se decidió favorecer la tendencia naturalizadora en los términos "taekwondo" y "phyonsonkut" ya

que se omitió la marca de aspiración del alófono [t^h] y se representó con la letra “t”. En este caso, la transliteración se lleva a cabo de acuerdo con el criterio 4 que elimina marcas diacríticas para conservar la tradición costarricense, de manera que "thaekwondo" o "phyonsonkuth" se descartan como posibles transliteraciones en esta traducción.

Sin embargo, en el caso del alófono [p^h], atendiendo el criterio 3 arriba expuesto, se introdujo una letra “h” junto a la letra “p” para representar el fonema aspirado, lo cual también remite al símbolo fonético de la aspiración, que es una letra "h" como superíndice. Por esta razón, la "p" en "phyonsonkut", "aphkoa" y aphkubi" va acompañada de una "h". Al hacer esta introducción de la letra “h” se está también introduciendo un nivel de extrañeza ausente en las transliteraciones del *Textbook* y de Costa Rica equilibrando la pérdida de este detalle en el alófono [t^h]. Un claro ejemplo de este caso es el del término “phyonsonkut” que refleja las dos opciones y su equilibrio al permitir la introducción de la "h" junto a la "p", pero eliminándose la "h" junto a la "t". Con esto se eleva el nivel de aceptabilidad, considerando que el término "phyonsonkuth" (con la inclusión de las dos "h") puede ser demasiado largo y difícil de aprender.³⁶

Finalmente, cuando aparece el alófono /tʃ^h/, se omite también la aspiración porque, al transliterar /tʃ/ se utiliza la letra “ch”, lo que vendría a provocar que se acumularan dos letras “h” juntas, y en lugar de “tchagui” o “tchigui” obtendríamos “tchhagui” y “tchhigui”. Lo que se

³⁶ Es importante aclarar que la aceptabilidad de un término puede variar en la práctica y no es posible anticipar qué nivel de aceptación tendrá determinado término en relación con otro. Este criterio de aceptabilidad se utiliza en este trabajo partiendo de que se busca un equilibrio entre una fuerza naturalizadora y otra de extrañeza que deja en manos del traductor la decisión final sobre cómo alcanzar dicho equilibrio. Esta decisión es subjetiva desde el punto de vista traductológico, pero también es subjetivo el nivel de aceptabilidad que un término transliterado pueda tener dentro de una comunidad de practicantes y sólo con el tiempo se podrá comprobar qué tan aceptables resultan uno u otro término.

hizo en estos casos fue atribuirle una doble función a la “h” para que represente, por una parte al fonema /tʃ/ y por otra parte al alófono [tʃ^h] y así evitar la doble “h” en la transliteración.

En síntesis, la letra “h” se utiliza siempre para representar la aspiración en el alófono [p^h], se omite para adaptarlo a la transliteración española cuando ocurre el alófono [t^h] y adquiere una doble función cuando aparece el alófono [tʃ^h]. Además se incluye la combinación “tch” para representar [tʃ^h] porque este es uno de esos casos en los que se tiene la oportunidad de introducir un mayor grado de extrañeza que constituye un elemento deconstructivo en la relativa “comodidad” de la transliteración adaptada a las costumbres de los hispanohablantes.

Término en Coreano	Transcripción Fonética	Transliteración Textbook	Transliteración En Costa Rica	Transliteración Traducción
차기	[tʰ a:gi]	Chagi	chagui	tchagui
치기	[tʰ i:gi]	Chigi	chigui	tchigui
태권도	[tʰ ækwʰ ndo]	taekwondo	taekwondo	taekwondo
앞굽이 (서기)	[apʰ ku:bi]	apkubi	apkubi	aphkubi
편손끝	[pʰ jʰ n son kkʰ tʰ]	pyonsonkkeut	Pionsonkut	phyonsonkut
앞꼬아 (서기)	[apʰ kkoa:]	apkoa	apkoa	aphkoa

Tabla comparativa 3: Aspiraciones consonánticas

4. Los pares mínimos

El caso de “shirugui” y “chirugui” es posiblemente el más representativo de este fenómeno. Los significados de los dos términos son muy similares, pero son distintos, y su distintividad radica en un solo fonema que cambia el significado. El término “chirugui” significa “golpe de látigo” y es un golpe que se ejecuta con fuerza para lastimar al oponente y también es una técnica común para el rompimiento de tablas o bloques de cemento. Según el *TaekwondoTextbook*, un “chirugui” presenta las siguientes características:

“1) The front of jumeok (fist) must make a right angle with the arm when it punches the opponent's face, trunk or lower part.

- 2) The jumeok must proceed from the waist straightly toward the target.
- 3) The punch must hit the given target accurately.
- 4) The power of punch must come from the stretching of the inflected elbow.
- 5) The origin of power is the centrifugal force of the upper body at the moment of its impulsive turning, which is transmitted through the arm.
- 6) The power of jireugi can be further increased by the movement of the body weight” (p. 180).

Esto significa que el "chirugui" es un golpe que se lleva a cabo con toda la fuerza del cuerpo y es una técnica de ataque muy utilizada por estudiantes de todos los niveles. Por el contrario, un “shirugui”, o “golpe de penetración” (“tzireugi”, en el *Textbook*):

“...can be performed in the same way as the jireugi techniques except that their bodily parts are not the fists but the fingerprints which are pointed to be enabled to pierce deeper into the target and longer by a finger's length to be able to reach a more distanced target. To the contrary, the finger joints, if they are not hard enough by training, are likely to be broken away easily” (p.198).

Claramente se puede deducir que si se confunden los términos entre sí, se pueden presentar consecuencias negativas no sólo en cuanto a la ejecución de la técnica (por ejemplo, una medalla puede decidirse por una técnica mal ejecutada en ciertas competencias) sino también para la integridad física del practicante, quien, como en el caso de “shirugui” y “chirugui”, de no conocer la diferencia, se expone a una seria lesión. Como se observa en la tabla comparativa, en Costa Rica, ambos términos se han transliterado como “chirugui” y no se especifica esta distinción. Por esta razón se debe ser muy cuidadoso en cuanto a la manifestación de las diferencias fonéticas en la transliteración de los pares mínimos.

En la transcripción fonética de “shirugui” y “chirugui”, se observa que el sonido inicial en “shirugui” corresponde al fonema /tʃʃ/ que es una africada palatal larga que se expresa con el símbolo “ㅉ” en Jangul. Este fonema se diferencia de /tʃ/ en “chirugui” que es una africada palatal breve correspondiente al símbolo “ㅊ” del Jangul. Probablemente, en la práctica, la pronunciación de los costarricenses del fonema inicial en los términos “chirugui” y “shirugui”

no vaya a cambiar, a menos que el profesor consulte en la guía de pronunciación, y aún si lograra reproducir la diferencia en la pronunciación, sus alumnos no necesariamente van a detectarla o a reproducirla. Sin embargo, en la transliteración queda registrado por escrito que sí hay una diferencia y que, además, es determinante en cuanto al significado, que es el propósito de la transliteración en esta traducción.

En cuanto a la técnica utilizada para transliterar esta diferencia, en el caso de “chirugui”, se presenta una vez más la posibilidad de “negociar la transliteración según los criterios antes expuestos. En la transcripción fonética, el primer fonema /t/ se podría transliterar con la letra "t" pero el siguiente fonema, /ʃ/ se translitera, según el criterio 2, sustituyéndolo con un símbolo alfabético similar, en este caso la letra "ch" que al ser pronunciada produce el mismo sonido de /tʃ/. El problema si se translitera “ㄷ” con "tch" es que ya se utilizó esta combinación de letras para transliterar “ㄷ” que se refiere a un sonido distinto: [tʃ²], como en los casos de “tchagui” y “tchigui”. Por lo tanto lo que se espera en una transliteración naturalizadora es la omisión de la letra "t" como ocurre en el *Textbook* y en las transliteraciones costarricenses. Tomando todos estos factores en cuenta, he decidido que se va a omitir la “t” en “chirugui” porque ya se introdujo esta letra en los términos “tchagui” y “tchigui” de manera que se marca la diferencia entre “ㄷ” (ch) y “ㄷ” (tch) y además se equilibran los niveles de extrañeza y de naturalización.

Ahora bien, al transliterar “shirugui” se presentaban los problemas de las consonantes dobles que producen términos demasiado complicados. Si nos apegamos a la transcripción fonética y a los criterios principales de transliteración, el resultado sería “tchtchirugui”. La solución sería naturalizar el término, pero por tratarse de un par mínimo, no se puede omitir la diferencia en la transliteración. Por esta razón, se optó por una adaptación que refleje lo mejor

posible la transcripción fonética y que simultáneamente exprese la diferencia. Por eso se cambiaron las letras “ch” por “sh” de manera que se conservan las similitudes en cuanto a la transcripción fonética (excepto por una letra) y queda registrada la diferencia con el cambio en la misma letra, aún si la pronunciación en la práctica se realizara de forma idéntica: como resultado se obtiene el término “tshirugui”. Sin embargo, se puede ir más allá y tratar de negociar aun más este término. La decisión de naturalizar el término transliterado al omitir la "t" se justifica porque se quiere alcanzar un equilibrio entre lo extraño y lo propio, de manera que si en "tchagui" y “tchigui” para representar “天” se optó por introducir extrañeza de forma radical por medio de la combinación “tch”, es justo también pensar en los usuarios de estos términos y por eso se les facilitaría más el aprendizaje del término y al mismo tiempo se diferencia “天” (sh) de “天” (tch) y de “天”(ch) si se omite la "t" y se opta por el término "shirugui".

Hay otros pares mínimos en la muestra, tales como “tchagui” y “tchigui”, pero en éstos se puede expresar la diferencia más fácilmente ya que se trata de los fonemas /a/ y /i/ que tienen sus respectivas letras bien conocidas en el alfabeto español.

También se incluyen en este grupo los términos “jecho” y “chechy” porque, al ser pronunciados en Costa Rica, la diferencia no se distingue fácilmente y es importante marcarlas por escrito en la transliteración aunque estos dos términos no sean realmente pares mínimos. El término “jecho” significa “empujar” y se utiliza en varias técnicas defensivas con las manos y los brazos, tales como “ are jecho makki” (defensa hacia abajo con empuje), mientras que “chechy” significa “con los puños hacia arriba” y se utiliza en varias técnicas de ataque como “are chechy chirugui” (golpe hacia abajo con los puños hacia arriba). En el caso de estos dos términos, la diferencia es clara en todos los sentidos, ya que en la transcripción fonética (ver

tabla comparativa 4), se puede observar que sólo comparten un fonema entre sí, /tʃ/, y sus significados son completamente distintos. En nuestro país se pronuncian como [hetʃo] y [tʃe tʃo], que sólo se diferencian por el primer sonido lo cual, al menos en este nivel, los convierte en “pares mínimos” y está claro que, en la transliteración, se puede marcar esa diferenciación entre ambos. Esto le permitiría a los usuarios comprender que estos términos no son iguales y así se evitan posibles ambigüedades.

Término en Coreano	Transcripción fonética	Transliteración Textbook	Transliteración En Costa Rica	Transliteración Traducción
헤쳐	[het ^h ɐ]	hecho	gechio	jecho
젓혀	[t ^h ɐt ^h hj ^h ɐ]	jecho	checho	checho
지르기	[t ^h ir ^h ɐ i]	jireugi	chirigui	chirugui
찌르기	[t ^h ɐ ir ^h ɐ i]	tzireugi	chirigui	shirugui
차기	[t ^h ɐ a:gi]	chagi	chagui	tchagui
치기	[t ^h ɐ igi]	chigi	chigui	tchigui

Tabla comparativa 4: Los pares mínimos

5. Otros cambios importantes

5.1 Cambio de la letra “t” por la letra “d”

Otros cambios se hicieron para acercarse con mayor exactitud a la transcripción fonética. En el caso del término “등주먹” o “tungchumok” se presenta el problema del fonema inicial /d/, correspondiente al carácter del Jangul “ㄷ”. Como lo muestra la transcripción fonética, este fonema, al iniciar una sílaba, siempre se realiza como [t] y no como [d], por lo que se opta por transliterar “tungchumok” en lugar de “dungchumok” o “deungjumeok”, como aparece en otras transliteraciones y en la encuesta. Lo mismo ocurre con los términos “뫓꺃이” (twitkubi) y 뫓꺃아 (twikoa) cuyo fonema inicial /d/ representado por “d” en las

transliteraciones del *Textbook* y de la encuesta, se cambia por [t] en esta transliteración porque también inician ambos con “ㄷ”.

Término en Coreano	Transcripción fonética	Transliteración Textbook	Transliteración En Costa Rica	Transliteración Traducción
뒤꼬아	[twi:kkoa:]	Dwi-kkoa	duikoa	twikoa
뒷굽이	[twi:tku:bi]	Dwitkubi	duikubi	twitkubi
등주먹	[tʰʌ:mʌk]	deungjumeok	dungchumok	tungchumok

Tabla comparativa 5: Cambio de “d” por “t”

5.2 Usos de “wo” y de “o”

El término 세워 o “sewo” se representa en la transliteración de nuestra traducción y en la del *Textbook* como “sewo” y en el caso de Costa Rica como “seo”. El fonema en cuestión es /ʰ/ que se refiere al símbolo “ㅏ” del Jangul que se combina con “ㅓ” ([u:]) para formar “ㅑ” que, a su vez, hace referencia al diptongo [wʰ]. La letra “w” aunque no pertenece al alfabeto español y solo aparece en tres de las dieciséis transliteraciones de la muestra, sí se utiliza en palabras extranjeras como “Walter”, por lo que sí es conocida en nuestro medio y es válido aprovecharla para acercarse lo más posible a la transcripción fonética, lo cual no se logra tan bien si se utiliza la letra “u”. Además, en el término “taekwondo” se da exactamente la misma combinación de caracteres del Jangul “ㅑ” en la segunda sílaba y se transliteró como “wo” por lo que se mantiene la uniformidad al transliterar con "w" y no con "u".

Ahora bien, el fonema /ʰ/ aparece en transcripciones fonéticas de otros términos que no forman el diptongo “wo”. Estos términos son “sogui”, “chumok”, “tungchumok” “Koryo”, “tolyo” y “chechy”, en cuyo caso se optó por transliterar con la letra "o" el fonema /ʰ/. Esto se hizo así porque el sonido de /ʰ/ es más cercano al sonido de /o/ que al de /a/, que se podría considerar como otra opción. Tanto /ʰ/ como /o/ son vocales posteriores pero con la

diferencia de que la primera es semiabierta y la segunda es semicerrada. Por el contrario, /a/ es muy diferente puesto que es una vocal anterior abierta³⁷.

Término en Coreano	Transcripción Fonética	Transliteración Textbook	Transliteración En Costa Rica	Transliteración Traducción
서기	[s ^h gi]	seogi	sogui	sogui
주먹	[t ^h u:m ^h k]	Jumeok	Chumok	chumok
등주먹	[t ^h t ^h u:m ^h k]	deungjumeok	dungchumok	tungchumok
세워	[sew ^h h]	sewo	seo	sewo
태권도	[t ^h ækw ^h ndo]	taekwondo	taekwondo	taekwondo
고려	[korj ^h]	Koryo	Koryo	Koryo
돌려	[tolrj ^h]	dollyo	tolio	tolyo
젓혀	[t ^h et ^h hj ^h h]	jecho	checho	chechyo

Tabla comparativa 6: Usos de “o” y “wo”

5.3 Cambio de “i” por “y” para el sonido [j]

En el término “돌려” o “tolyo” así como en “Koryo” y en chechyo” se sustituye el símbolo fonético [j] por la letra “y”, para mantener el referente más arraigado en la identidad del lenguaje del taekwondo en Costa Rica que se da por la transliteración pre-existente del término “Koryo”. Lo que se busca es la consistencia y la eliminación de posibles ambigüedades, por lo que se descarta el uso de la letra “i” para transliterar /j/, lo que daría como resultado “Korio”, “tolio” o “chechio”.

En primer lugar, la transliteración de [j] con la letra “j” no funciona porque esta letra del alfabeto español representa otro sonido que es [x], como en la palabra “ojo” [oxo]. En segundo lugar, la transliteración de [j] con la letra “i” es posible y tiene la ventaja de que corresponde al símbolo fonético del fonema /i/ que en español tiene como alófono el sonido [j]. Además en la ortografía española, el sonido [j] se representa con la letra “i” como en el caso de “barrio” [bá̃r̃jo]. Sin embargo, en este caso, como traductor, he decidido no transliterar

³⁷ Ver tablas de consonantes y vocales de la AFI en el Capítulo I: Marco Teórico.

con esta letra porque se busca, como se ha hecho en otras transliteraciones, una introducción de extrañeza en la escritura y la lengua españolas. Además, como se observa en la encuesta y en los datos de unificación, se presentan muchos casos de transliteración de [j] como "y" (Ver tabla comparativa) por lo que presenta más ventajas que "i", no sólo porque ya se acepta esta transliteración con "y", sino también porque se logra introducir el nivel de extrañeza ya mencionado.

Término en Coreano	Transcripción Fonética	Transliteración Textbook	Transliteración En Costa Rica	Transliteración Traducción
고려	[korj ^h]	Koryo	Koryo	Koryo
돌려	[tolrj ^h]	dollyo	tolio	tolyo
젓혀	[t ^h ət ^h hɨ ^h]	jecho	checho	chechyo

Tabla comparativa 6: Cambio de [j] por "y" en lugar de "i"

6. Uso y omisión de guiones

Una de las prácticas comunes en el proceso de romanización del coreano consiste en la separación de sílabas mediante el uso de guiones. Esta práctica no es obligatoria y cada vez es menos frecuente. Por ejemplo, en el caso del inglés, según el sitio web del Ministerio de Cultura y Turismo de Corea, el uso de guiones en la Romanización Revisada se limita a casos especiales: “When there is the possibility of confusion in pronunciation, a hyphen '-' may be used e.g. 중앙 Jung-ang” (The Revised Romanization of Korean, 2). No obstante, en el *Textbook*, el uso de guiones es frecuente, aparece en casi todos los términos compuestos y parece cumplir la función de separar una palabra de otra, como en los casos de “juchum-seogi” y “pyonhi-seogi”. Esto quiere decir que el uso del guión cumple diversas funciones según cada texto.

En lo que respecta al corpus en español, el uso de los guiones se limita a ciertos términos específicos y no parece cumplir una función en particular. En el texto del maestro

Won, por ejemplo, el término “태권도” o “taekwondo” aparece transliterado como “taekwondo” (p.2) y en el del profesor Masís aparece “aph kubi” como ap-kubi (p.59). También aparecen términos transliterados con sílabas y palabras separadas por guiones en el documento elaborado por los profesores miembros de la comisión técnica, como ocurre con la misma palabra “tae kwon-do”. Ahora bien, ya en el texto del profesor Masís aparece el término “Taekwondo” (p.8), con mayúscula inicial y sin guiones. Esta tendencia se ha mantenido hasta hoy paralelamente con el uso del guión y en prácticamente todas academias del país se pueden ver carteles o banderas con el término transliterado como “Taekwondo”, Tae Kwon Do” o “Tae Kwon-Do”, con guión y sin él, y en los casos en que aparece, únicamente cumple la función de separar sílabas. Se puede decir que esta diferencia se presenta por la falta de consenso entre los profesores que lo aprendieron de una forma o de otra, por lo que ambas transliteraciones se utilizan indistintamente.

Tomando en cuenta estos aspectos del uso del guión, en la traducción se ha optado por descartarlo en todos los términos. Esta decisión de no usar el guión obedece a que se debe elegir una de las dos opciones posibles, y al no estar claro cuál es la verdadera función en Costa Rica, es más práctico eliminarlo. De esta forma, los términos compuestos en la transliteración se separan con un espacio en blanco entre una palabra y otra (“tolyo tchagui”), mientras que los términos simples no llevan ni espacios en blanco, ni guiones para separar las sílabas (“taekwondo”).

7. Uso de las mayúsculas

No está del todo claro cuál es la función de las mayúsculas en las transliteraciones. En el Jangul no existen mayúsculas o minúsculas, así que su uso aparece en la escritura inglesa y española únicamente. En el *Textbook*, el uso de las mayúsculas no parece obedecer a ninguna

regla en particular y se utilizan en numerosos términos que corresponden a nombres propios y a términos comunes por igual. Uno de los términos que llama la atención es “taekwondo” que en casi todos los casos aparece con mayúscula y no queda claro el porqué. En los textos del corpus en español sucede lo mismo, aunque su uso con mayúscula sólo se justifica cuando aparece como primera palabra después de un punto y seguido, un punto y aparte o al inicio de los títulos. En el caso de nuestra traducción, se ha optado por el uso de mayúsculas únicamente cuando aparecen después de un punto y seguido o punto y aparte y cuando los términos corresponden a nombres propios, como ocurre con el término “고려” o “Koryo”, que es el nombre con que se conoce a uno de los reinos de Corea en la antigüedad. En varios casos de la encuesta, los encuestados sustituyeron el término “Koryo” por el término “Koguryo”, ya que en la pregunta se les pidió el nombre de una dinastía coreana donde se practicó el taekwondo y tanto Koryo como Koguryo lo son. Se tomó como válidas ambas opciones porque se ilustra el uso de “y” como transliteración de [j] (ver apartado anterior) y porque la diferencia entre ambos términos no afecta el fenómeno que se analiza en este apartado. De esta manera, los términos con que se denominan a las técnicas marciales y las partes del cuerpo no llevan mayúscula en la traducción. En el caso de “taekwondo” se opta por la minúscula porque, aunque se podría considerar como un nombre propio del arte marcial, no en todos los casos se utiliza con mayúscula, sino que también aparece dentro del texto corrido en inglés con minúsculas, por lo que no se da su uso en todos los casos como nombre propio. Precisamente, uno de los objetivos prácticos de la traducción es eliminar ambigüedades y, por esta razón, se decide por el término en minúscula.

Término en Coreano	Transcripción Fonética	Transliteración Textbook	Transliteración En Costa Rica	Transliteración Traducción
고려	[korj ^h]	Koryo	Koryo	Koryo
고구려	[kogu:rj ^h]	No aparece	Koguryo	No aparece
태권도	[t ^h ækw ^h ndo]	T(t)aekwondo	T(t)aekwondo	taekwondo

Tabla comparativa 7: Uso de las mayúsculas

Conclusiones del proceso de transliteración

Luego de haber analizado los distintos aspectos que rodean la transliteración de los términos se ha llegado a una serie de conclusiones acerca de los patrones de transliteración que se han utilizado en la traducción.

La siguiente lista recopila, a manera de guía, la transliteración de los sonidos que sintetiza los resultados del análisis fonético y comparativo llevado a cabo a lo largo de este capítulo, y que representa la sistematización de la transliteración propuesta en este trabajo:

Símbolo del Jangul	Sonidos	Transliteración	Símbolo del Jangul	Sonidos	Transliteración
ㅏ	[a:]	a	ㅑ	[ɔ ^h]	ph
ㅓ	[æ]	ae	ㄹ	[r]	r
ㅕ	[b]	b	ㅅ	[s]	s
ㅗ	[d]	d	ㅈ	[t]	t
ㅛ	[e]	e	ㅊ	[t ^h]	t
ㅜ	[g]	g	ㅌ	[tʰ]	ch
ㅠ	[i]	i	ㅍ	[tʰ ^h]	tch
ㅎ	[h]	j	ㅍ	[tʰʰ]	sh
ㅋ	[k]	k	ㅓ	[u:]	u
ㆁ	[kk]	kk	ㅡ	[ɔ ^h]	u
ㄴ	[l]	l	ㅝ	[we]	we
ㄹ	[m]	m	ㅞ	[wi:]	wi
ㄷ	[n]	n	ㅟ	[w ^h]	wo
ㅇ	[ŋ]	ng	ㅠ	[j ^h]	yo
ㅈ	[o]	o	ㅇ	∅	∅
ㅊ	[ʌ]	o			
ㅌ	[p]	p			

Aunque el Jangul tiene aún más símbolos de consonantes, vocales y diptongos que los que se muestran en esta tabla, se pueden ver claramente cuáles son las distintas opciones de transliteración que se han aplicado en casi todos los términos a lo largo de la traducción, de manera que cada vez que algún sonido aparezca en algún término, ya se sabe cómo se debe transliterar tomando como base esta guía. Ahora bien, se debe considerar que, como se explica anteriormente, en varios casos se realiza una negociación que rompe las propuestas de la lista anterior y será responsabilidad de los profesores y alumnos aprenderlos para evitar las inconsistencias que se han presentado a lo largo de los años.

Lo más importante de esta guía consiste en que, gracias al estudio fonético de los términos del Jangul, ha sido posible desarrollar un sistema de transliteración perfectamente viable para su uso en Costa Rica, de manera que se puede alcanzar el objetivo de lograr mayor uniformidad en los términos, al eliminar cualquier posibilidad de transliteración aleatoria o antojadiza. Por el contrario, se lleva a cabo un proceso sistematizado de transliteración que al final justifica las elecciones hechas por el traductor y que sigue los criterios establecidos para regular dicho proceso.

Así, se ha conseguido desarrollar un sistema de transliteración que plasma en la escritura los objetivos prácticos de unificación y uniformidad solicitados por la ACT y que, además, se apega a un proceso que se encarga de eliminar las inconsistencias de las transliteraciones hechas anteriormente en Costa Rica, sin traicionar completamente la tradición, y a la vez introduciendo un importante nivel de extrañeza relacionado con la lengua y la cultura coreana.

CONCLUSIONES

En los capítulos anteriores se llevó a cabo un análisis de las generalidades históricas del idioma coreano, del Jangul y del taekwondo así como un estudio fonético de los términos transliterados en la traducción en comparación con los términos transliterados en inglés y en español. En este capítulo se van a plantear una serie de conclusiones a las que se ha llegado tras traducir el documento y realizar el proceso de transliteración en la traducción.

1. La transliteración es un acto creativo

Tradicionalmente, como se observó en capítulos anteriores, las distintas definiciones de transliteración describen esta actividad como un acto pasivo que sirve a dos posibles propósitos: representar con un alfabeto ortográfico los sonidos de un enunciado lingüístico o simplemente transformar los símbolos de un sistema a otro. Estas definiciones sugieren que la transliteración se puede hacer de una manera automática mediante un sistema determinado. No obstante, como se ha visto en el capítulo anterior, la transliteración se realiza dentro de los límites de la escritura convencional, lo cual no le permite alcanzar lo que propone el primer caso, aunque se logra con mejores resultados la segunda propuesta. Por esta razón, en muchos casos, los términos transliterados no son fieles a la pronunciación de los términos originales, lo cual ha llevado a que se establezcan una serie de sistemas, cada uno con sus propias reglas, para transliterar elementos de una lengua en otra; varios ejemplos se han mencionado en esta investigación, tales como el sistema McCune-Reuscher, o la Romanización Revisada del Coreano. Esta realidad nos demuestra que la transliteración es una actividad variable; por lo tanto, se pueden llevar a cabo infinita cantidad de transliteraciones de un mismo término. El ejemplo más claro lo constituye la encuesta realizada para esta investigación, en la que se

puede apreciar que cada persona puede llegar a transliterar un mismo término de maneras muy diferentes. En muchos de los casos de la encuesta se translitera de manera intuitiva, ya que los individuos no se conocen los principios lingüísticos para establecer un método uniforme de transliteración o porque simplemente no se conoce ningún sistema: De esta forma, en algunos casos, la misma persona translitera una palabra de dos maneras distintas según el término en la que aparece; tal es el caso de “ap” y “ape” correspondientes a [ap^h]³⁸.

Por todas estas razones, es trabajo del traductor decidir si va a transliterar mediante un sistema existente o, como se hizo en este caso, proponer un sistema propio que se adapte a las necesidades particulares de una traducción. En otras palabras, la transliteración es un acto creativo en el que cada traductor puede crear sus propias transliteraciones, ya sean con el respaldo de un estudio de las lenguas y la escritura involucradas en el proceso o de manera más arbitraria e intuitiva, como ha ocurrido en Costa Rica por años. Esta es una de las grandes diferencias entre esta actividad y la transcripción fonética que se debe hacer siguiendo una serie de reglas y símbolos que reproduzcan los sonidos y, por ende, la pronunciación de los enunciados. Una persona que conozca el sistema utilizado para transcribir fonéticamente puede leer y pronunciar los términos con exactitud. La transcripción fonética no puede ser un acto creativo porque perdería su objetivo primordial que es representar la pronunciación con precisión; por el contrario, este acto es la ejecución de una fórmula mediante la combinación de símbolos predeterminados con un único resultado. Por lo tanto, la transcripción fonética sí cumple el objetivo que se plantea tradicionalmente para la transliteración y esta última se puede utilizar para otros propósitos.

En este sentido, la transliteración se diferencia de la transcripción fonética en que no utiliza combinaciones de símbolos para lograr resultados exactos. Por el contrario, es tarea del

³⁸Ver anexo 2: Corpus escrito de las transliteraciones de términos del taekwondo en Costa Rica.

traductor determinar cuál es el objetivo de sus transliteraciones y deberá tomar decisiones que moldearán el texto meta a su manera. También existe la opción de dejar intactos en la lengua meta los términos ya transliterados en la lengua intermedia, lo cual no es un acto creativo, sino una copia directa de otro texto. La transliteración se asemeja más a la traducción en el sentido de que ambas son un acto creativo puesto que, en ninguno de los dos casos, el texto meta es fiel reproducción del texto fuente, ni mucho menos es una “copia” o transferencia de palabras de una lengua a otra.

2. La transliteración es una manifestación de “lo inexistente”

Como se ha explicado en el marco teórico de este trabajo, Derrida nos dice que existe una voz interna que representa “lo inexistente” o “lo inefable”. También ha quedado claro que dicha voz, según Derrida, no es posible encontrarla en las lenguas porque se presenta en un plano metafísico intermedio, fuera de los límites que éstas imponen. No obstante, sí es posible observar, a través de las rupturas en el pensamiento dicotómico occidental, distintas manifestaciones de la voz “inexistente” en las lenguas.

Derrida afirma que la traducción es una de esas actividades que permiten revelar dichas rupturas al introducir elementos que no son posibles o que se han negado en la lógica tradicional de las lenguas. En el caso de nuestra transliteración, se introduce un lenguaje, el lenguaje del taekwondo, dentro de una lengua receptora y pasa a formar parte de ella. Estas transliteraciones crean una serie de rupturas que se manifiestan de forma aún más evidente que en la traducción y, a la vez, nos permiten ver cómo esa voz de lo inexistente deconstruye la lógica de la lengua receptora.

Por una parte, los términos transliterados del Jangul no pueden considerarse parte de la lengua porque no pertenecen a ninguna lengua, y tampoco es posible afirmar que estos

términos formen una lengua porque no cumplen con el requerimiento más importante que ésta necesita para considerarse como tal: por sí solos, las transliteraciones no conforman todo un sistema que permita la comunicación; solamente pueden cumplir esta función dentro de otra lengua que los albergue. Esto quiere decir que los términos transliterados no pueden definirse por la lengua que los contiene, ni por sí mismos. Tampoco pueden definirse por la lengua de la que provienen porque, al utilizar una escritura no coreana para expresarlos, de inmediato se convierten en traducciones de los términos en esa lengua.

Nos damos cuenta, entonces, de que estos términos transliterados deconstruyen las lenguas y las redefinen al mostrar lo que no es, al mostrar esa “otra” identidad que “no existe” porque ella misma la niega en su lógica dicotómica de que el significado y el significante son una unidad.

Para ser más concreto, los términos transliterados del coreano no pertenecen al coreano porque su sistema de escritura no los tiene, ni pertenecen al plano del habla debido a las inevitables diferencias que se presentan al pronunciar los términos en el coreano y en el español. De la misma manera no pertenecen a la lengua que los alberga, en este caso el español, porque representan lo extraño, la lengua del “otro”, que se manifiesta en la escritura a través de su propia extrañeza.

3. La transliteración es subversión

Ya se ha dicho antes que la transliteración es una forma de traducción. A partir de esta afirmación, se puede decir que la transliteración, como traducción, nos da la oportunidad de introducir las rupturas en el lenguaje en que ésta ocurre para crear formas de pensamiento diferentes y que ampliarán la cadena de significados presentes en un texto. Sin embargo, para lograr penetrar de esta forma en una lengua, se debe transliterar de manera subversiva. En este

sentido, Jakobson, aporta una idea crucial: “Languages differ essentially in what they *must* convey and not in what they *may* convey” (Jakobson, 116). Esto quiere decir que en cualquier lengua se “puede” expresar cualquier idea que existe, pero la misma lengua impone sus propias formas para expresar las ideas e, incluso, hay ideas que no existen en la lengua y no se “deben” decir. Un ejemplo es el término coreano “do” que en ese idioma es polisémico y hace referencia a muchas ideas tales como un “camino”, o una “filosofía de vida”. Las mismas ideas las podemos expresar también en español, pero estas ideas no se deben expresar en una sola palabra, como en el coreano, sino que requieren de varias palabras o hasta oraciones completas para lograrlo.

En el caso de la transliteración ocurre lo mismo, puesto que la escritura posee una serie de reglas ortográficas que no permiten ciertas combinaciones de letras en el español. Por ejemplo, el Jangul permite que dos símbolos correspondientes al fonema /k/ (ㄱ) aparezcan juntos en una misma palabra: makki (막기). El alfabeto español puede expresar ambas letras juntas en una sola palabra tan solo deben juntarse dos “k”, pero las reglas ortográficas no permiten esta combinación.

Sin embargo, al hablar de transliteración como subversión, es importante destacar que no todas las reglas ortográficas de la escritura española se siguen al pie de la letra. Se realizan cambios que, para efectos de este trabajo, tienen relevancia y una justificación pero que la ortografía no permite; tal es el caso del término transliterado “makki” con doble “k”.

Esta paradoja de la presencia de lo inexistente, la marca lingüística que nos muestra lo que no está ahí, esa palabra transliterada que pone de manifiesto la ruptura en el pensamiento dicotómico occidental, es precisamente la base de la transliteración creativa como proceso

subversivo. El elemento causante de la ruptura es, finalmente, aceptado dentro de la lengua en la que incursiona y la enriquece, le añade nuevos significantes y nuevos significados.

4. La transliteración es un acercamiento al “otro”

Ahora bien, la transliteración, abre una puerta que va más allá de los límites que nos impone la traducción. Según el ejemplo famoso de Derrida, el término griego “pharmakon”, posee dos significados, “medicina” y “veneno”. De acuerdo con Derrida, si se traduce esta palabra, el contexto va a determinar cuál de los dos significados utilizar, y entonces se pierde la ambigüedad y por ende la posibilidad del lector para deconstruir. La lengua meta es ese límite que no le permite a la traducción llegar completamente al otro, pero en el caso de la transliteración, este límite se difumina y nos da la oportunidad, como lectores, de interpretar el texto escrito como si fuéramos “el otro”; en otras palabras, se nos abre la puerta para acercarnos hasta casi convertirnos en “el otro”.

Sin embargo, la transliteración tiene una limitante. La transliteración sigue siendo una forma de traducción que nos permite llegar aún más cerca del “otro”, pero sin alcanzarlo totalmente. Julia Kristeva lo ilustra muy bien al comentar sobre la experiencia que vive cuando se ve inmersa en la cultura de su segunda lengua:

“Nadie te hace notar tus faltas para no herirte, además sería el cuento de nunca acabar, y además que importa. Tampoco te hacen notar que en cualquier caso es irritante: a veces, unas cejas que se elevan o un ‘¿Cómo?’ en voluta hacen que comprendas que ‘nunca serás de los suyos’ . . .” (Vidal, 96).

Este sentimiento de alienación, de no pertenencia a un lugar y a una cultura es lo mismo que ocurre con la traducción y en menor medida con la transliteración. En el caso de la traducción ocurre porque las lenguas cambian, la cultura y el contexto social y geográfico cambian también. Nunca se puede ser “el otro” como lo describe Kristeva, porque ese “otro” es

inevitablemente diferente y al haber traducción, es ineludible la diferencia. En el caso de la transliteración ocurre algo parecido, porque el otro se acerca más a nosotros, ya que nos es posible leer al otro en su forma casi original, e interpretar su mensaje.

La traducción nos acerca al otro en la medida en que la lengua meta lo permite, pero la transliteración nos permite ver más de cerca al “otro” y se recuperan las ambigüedades perdidas en el proceso de traducción. Si observamos con atención el ejemplo, la palabra “pharmakon”, que es una transliteración, por sí sola carece de significado en cualquier otro idioma distinto del griego y depende de la traducción para tenerlo. No es sino hasta que se translitera y se introduce en otra lengua que recobra su ambigüedad y recupera sus significados perdidos. La gran diferencia entre la traducción y la transliteración es que esta última no traduce el contenido, sino la forma. En otras palabras, de acuerdo con la teoría de deconstrucción, en la traducción se obtiene uno de los posibles significados que las palabras tienen en su idioma fuente y en la transliteración se recupera la ambigüedad de significados que solo el “otro” podía descubrir y descifrar. Es decir, para comprender los términos transliterados, las traducciones de la forma, debemos convertirnos en “el otro” y apreciar esa forma distinta e “inefable” en nuestra lengua, debemos deconstruir nuestro pensamiento e ir más allá de los límites de nuestra lengua. Para poder comprender la transliteración como creación, inefable y subversiva, debemos convertirnos y pensar como “el otro”.

BIBLIOGRAFÍA

- Acharya. *Transliteration Principles*. 17 de octubre de 2007.
<http://acharya.iitm.ac.in/multi_sys/translit.php>.
- American Heritage Dictionary*. 3rd ed. CD-ROM. Infsoft Internacional, 1994.
- American Library Association. *Romanization of Persian: Introduction*. 16 de octubre de 2007. <<http://www.lib.umich.edu/area/Near.East/persianrom.pdf>>.
- Antimoon.com. *The sounds of English and the Internacional Phonetic Language*. 22 de mayo de 2007. <<http://www.antimoon.com/how/pronunc-soundsipa.htm>>.
- Aparicio, Frances. *Versiones, interpretaciones y creaciones: instancias de la traducción literaria en Hispanoamérica en el siglo veinte*. Gaithersburgh: Ediciones Hispamérica, 1991.
- Arias, Edgar. “Vocabulario general de taekwondo”. s.f., s.p.
- Cambridge University. *Diccionario Cambridge Klett*. Cambridge: Cambridge University Press, 2002.
- Clark, John y Yallop, Colin. *An Introduction to Phonetics and Phonology*. Oxford: Basil Blackwell, 1990.
- Derrida, Jacques. *The Ear of the Other*. Lincoln y Londres: University of Nebraska Press, 1985.
- . *Margins and Philosophy*. Chicago: University of Chicago Press, 1982.
- Diccionario de la Lengua Española*. 21^a. Ed. CD-ROM. Madrid: Real Academia Española, 1992.
- Enciclopedia Microsoft Encarta*. CD-ROM. Madrid: Microsoft Corporation, 2002.
- Fallas, Rodolfo. Sandoval, José Luis. Trejos, Franklin. “Datos generales del tae kwon-do: Historia, vocabulario”. 2006, s.p.

- . "Fundamentos examen cinturones negros proceso 02-06". 2006, s.p.
- Gentzler, Edwin. *Contemporary Translation Theories*. Londres y Nueva York: Rutledge, 1993.
- Gili Gaya, Samuel. *Elementos de fonética general*. 2ª. Ed. Madrid: Editorial Gredos, 1953.
- Haensch, Gunther y otros. *La lexicografía*. Madrid: Gredos, 1982.
- Hayes, Curtis., Ornstein, Jacob. Gage, William. *The ABC's of Languages & Linguistics: A Practical Primer to Language Science*. Illinois: National Textbook Company, 1995.
- Jakobson, Roman. "On Linguistic Aspects of Translation". 1959. En *The Translation Studies Reader*. Ed. Lawrence Venuti. Londres: Routledge, 2000. 2001. 113-18.
- Kuk-Kiwon. *Taekwondo Textbook*. Seoul: O-Sung Publishing Company, 2004.
- Lenguas del Mundo. *Lengua coreana: Historia*. 11 de marzo de 2007.
<<http://www.proel.org/alfabetos/coreano.html>>.
- . *Alfabeto Fonético Internacional*. 21 de mayo de 2007.
<<http://www.proel.org/mundo/fonetico.htm>>
- López Juan Gabriel y Minnett Jacqueline. *Manual de traducción*. Barcelona: Gedisa, 1997.
- Losito, Giuseppe. *Lecciones de taekwondo*. Barcelona: Editorial De Vecchi, 2000.
- Malmberg, Bertil. *Phonetics*. Nueva York: Dover Publications, 1963.
- Masís, Jorge. *Sistemática en la enseñanza y formación del individuo a través del taekwondo*. Tesis. Asociación Nacional de Taekwondo, 1988.
- McCune-Reischauer.com. *The System*. 27 de abril de 2007. <<http://mccune-reischauer.org>>.
- Merriam-Webster. *Merriam-Webster's Collegiate Dictionary*. 10th ed. Springfield, Massachussets: Merriam-Webster, 2001.

Ministry of Culture and Tourism Republic of Korea. *The Revised Romanization of Korean*. 11

de marzo de 2007.

<http://www.korea.net/korea/kor_loca.asp?code=A020303>.

Nord, Christian. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rosbope, 1991.

Omniglot. *Origin of Writing in Korean*. 28 de marzo de 2007.

<<http://www.omniglot.com/writing/korean.htm>>.

Paz, Octavio. *Traducción: literatura y literalidad*. Barcelona: Tusquets, 1971.

Sang H. Kim, Kuk Hyun Chung y Kyung Myung Lee. *Taekwondo Kyorugi: Olympic Style Sparring*. Wethersfield: Turtle Press, 1999.

Sang-Oak, Lee. *Korean I*. Seoul: Ministry of Culture, 1980.

Saussure, Ferdinand. *Curso de lingüística general*. Madrid: Alianza Editorial, 1983.

Seabourne, Tom y Yeon Hwan Park. *Taekwondo Techniques and Tactics*. Champaign, Illinois: Human Kinetics Publishers, 1997.

Seoul Searching. *The Korean Alphabet*. 27 de abril de 2007.

<<http://www.seoulsearching.com/language/alphabet.html>>.

The Korean National Commission for Unesco. *The Korean Language*. Oregon: Pace International Research Inc, 1983.

Schulte, Rainer y John Biguenet, Eds. *Theories of Translation: An Antology of Essays from Dryden to Derrida*. Chicago y Londres: The University of Chicago Press, 1992.

Thomas, J.M.-C, Bouquiaux, L y Cloarec-Heiss. *Iniciación a la fonética*. Trad. E. Diamante. Madrid: Editorial Gredos, 1976.

Vásquez-Ayora, Gerardo. *Introducción a la traductología: curso básico de traducción*. Georgetown: Georgetown University, 1977.

Vidal, María del Carmen. *Traducción, manipulación, deconstrucción. Salamanca*: Ediciones Colegio de España, 1995.

Y. T. Park, Francis. *Speaking Korean*. Seoul: Francis Y.T. Park, 1977.

Wikipedia. *The Revised Romanization of Korean*. 28 de marzo de 2007.

<http://en.wikipedia.org/wiki/Revised_Romanization_of_Korean>.

---. *Transliteration*. October 21, 2007. <<http://en.wikipedia.org/wiki/Transliteration>>.

Won Kun Yang, Aquiles. *Taekwon-Do*. San José, Costa Rica: Departamento de Publicaciones de la Universidad de Costa Rica, 1973.

World Taekwondo Federation. *History of Taekwondo*. 11 de abril de 2007.

<http://www.wtf.org/site/about_taekwondo/history/htm>

ZKorean. *Appereance and Sound of Hangul*. 22 de mayo de 2007.

<<http://www.zkorean.com/appearance.shtml>>.

APÉNDICE 1

TEXTO FUENTE